

200 ТУРЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ И ПАДЕЖИ

управление, примеры и живая речь

A1-B2

birine → birini
↓ ↓
birinden → biriyle

Мухаммед Аминзода

МУХАММЕД АМИНЗОДА

**200 турецких глаголов
и падежи: управление,
примеры и живая речь**

«Автор»

2026

АМИНЗОДА М.

200 турецких глаголов и падежи: управление, примеры и живая речь / М. АМИНЗОДА — «Автор», 2026

Знаете турецкие слова, но фразы не складываются? Мало выучить, что bakmak значит «смотреть»: турок скажет Bana bak, а не Beni bak. Звонят не «тебе», а Seni arıyorum, скучают не «по тебе», а Seni özledim, уверены не «в этом», а Bundan eminim. Эта книга учит 200 самых нужных глаголов сразу вместе с падежом. Для каждого есть модель управления, живые примеры с переводом, вопрос и отрицание, типичная ошибка русскоязычного ученика и частые сочетания. Глаголы сгруппированы по падежам: birini, birine, birinden, biriyle, birinde. Внутри также 100 типичных ошибок, 30 диалогов из жизни (кафе, врач, такси, аренда квартиры), 100 предложений для перевода, упражнения с ключами и быстрая шпаргалка. Для тех, кто учит турецкий на уровнях A1-B2 и хочет говорить правильно и естественно. При создании книги использовались технологии искусственного интеллекта.

© АМИНЗОДА М., 2026

© Автор, 2026

Содержание

О книге и как ею пользоваться	6
Раздел 1	9
Раздел 2	12
Зачем нужен этот раздел	12
Падежи и их окончания	13
Гармония гласных и соединительные согласные	15
Когда окончания нет	16
Падежи при отглагольных именах	17
Раздел 3	19
Раздел 4	22
Раздел 5	25
Часть I	27
Как устроена эта часть	27
1. GÖRMEK	30
2. SEVMEK	32
3. İSTEMEK	34
4. BİLMEK	36
5. ANLAMAK	38
6. BEKLEMEK	40
7. ARAMAK	42
8. BULMAK	44
9. OKUMAK	46
10. YAZMAK	48
11. DİNLEMEK	50
12. İZLEMEK	52
13. HATIRLAMAK	54
14. UNUTMAK	56
15. TANIMAK	58
16. ÖĞRENMEK	60
17. KULLANMAK	62
18. AÇMAK	64
19. KAPATMAK	66
20. ALMAK	68
21. SATMAK	71
22. YEMEK	73
23. İÇMEK	75
24. HAZIRLAMAK	77
25. TEMİZLEMEK	79
26. SEÇMEK	81
27. YAPMAK	83
28. DÜŞÜNMEK	85
29. MERAK ETMEK	87
30. KABUL ETMEK	89
31. REDDETMEK	91
32. FARK ETMEK	93
33. KONTROL ETMEK	95

34. TAKİP ETMEK	97
35. ZİYARET ETMEK	99
36. KAYBETMEK	101
37. KAZANMAK	103
38. DUYSMAK	105
39. BEĞENMEK	107
40. ÖZLEMEK	109
41. AFFETMEK	111
42. KORUMAK	113
43. TUTMAK	115
44. BİTİRMEK	117
45. ÇALMAK	119
46. KIRMAK	121
47. YIKAMAK	123
48. PİŞİRMEK	125
49. SİPARİŞ ETMEK	127
50. DENEMEK	129
51. İNDİRMEK	131
52. YÜKLEMEK	133
53. SİLMEK	135
54. KAYDETMEK	137
55. DOLDURMAK	139
56. İMZALAMAK	141
57. DEĞİŞTİRMEK	143
58. TAŞIMAK	145
59. GİYMEK	147
60. GEÇİRMEK	149
61. HARCAMAK	151
62. AYIRTMAK	153
63. İPTAL ETMEK	155
64. TEKRAR ETMEK	157
65. ÇÖZMEK	159
66. KAÇIRMAK	161
67. MUAYENE ETMEK	163
68. ÇAĞIRMAK	165
Конец ознакомительного фрагмента.	167

МУХАММЕД АМИНЗОДА

200 турецких глаголов и падежи: управление, примеры и живая речь

Учите не слово, а модель: не korkmak, а birinden korkmak.

О книге и как ею пользоваться

Для кого эта книга

Эта книга для взрослых русскоязычных учащихся, которые изучают турецкий язык на уровнях от А1 до В2. Начинающему она поможет с первых недель ставить глагол в правильную конструкцию, а тому, кто учит язык давно, покажет, откуда берутся ошибки, которые никак не уходят из речи. Пригодится она и преподавателю: любую статью можно превратить в короткое упражнение на уроке.

Картина знакомая: человек знает слова, понимает грамматику, а говорит «Sana arayaşağım» вместо «Seni arayaşağım» или «Beni bak» вместо «Bana bak». Турок его поймёт, но ошибку услышит сразу. Причина почти всегда одна: глагол выучен как перевод (aramak «звонить», bakmak «смотреть»), а падеж, которого он требует, остался за кадром. Пустое место заполняет русский язык, и фраза получается русской, только турецкими словами.

Главная мысль книги простая: глагол учится только вместе с моделью управления. Не «korkmak: бояться», а **birinden korkmak**; не «konuşmak: говорить», а **biriyle konuşmak**; не «bakmak», а **birine bakmak**. Падеж становится частью слова, и запоминают их вместе, как запоминают род у немецкого существительного.

Как устроена книга

Перед основной частью идут пять вводных разделов. Первый объясняет, почему перевода недостаточно. Второй коротко повторяет турецкие падежи и правила присоединения окончаний. Третий учит читать формулы управления, четвёртый собирает формы местоимений, пятый объясняет, когда после имени нужен апостроф.

Дальше 200 глаголов, распределённых по шести частям в зависимости от основной модели управления:

- 1) часть I: глаголы с винительным падежом (№ 1-68), например görmek, aramak, özlemek;
- 2) часть II: глаголы с дательным падежом (№ 69-114), например bakmak, inanmak, yardım etmek;
- 3) часть III: глаголы с исходным падежом (№ 115-140), например korkmak, bahsetmek, emin olmak;
- 4) часть IV: глаголы с местным падежом (№ 141-153), например yaşamak, ısrar etmek, zorlanmak;
- 5) часть V: глаголы с конструкцией -la/-le (№ 154-173), например konuşmak, evlenmek, ilgilenmek;
- 6) часть VI: глаголы с несколькими моделями, чаще всего с двумя дополнениями сразу (№ 174-200), например sormak, vermek, koymak.

После частей идут справочные разделы: таблица всех 200 глаголов с моделями, 50 самых трудных глаголов, 100 типичных ошибок, глаголы по жизненным ситуациям, 30 мини-диалогов, 100 предложений для перевода с ответами, краткая шпаргалка и ключи к заданиям. Завершает книгу разговор о том, как запоминать глагол вместе с его падежом, чтобы правильная форма сама приходила в речь.

Как построена статья о глаголе

Все статьи устроены одинаково, поэтому уже после двух-трёх глаголов вы будете сразу находить нужное место. Вот что означает каждая помета.

- **Уровень.** Примерный уровень, на котором глагол обычно входит в речь учащегося: A1, A2, B1 или B2.
- **Значение.** Основные значения глагола и то, чем он интересен именно русскоязычному.
- **Модель управления.** Главная формула глагола, например *birine yardım etmek* или *bir şeyden emin olmak*. Её и нужно знать наизусть.
- **Падеж.** Название падежа по-русски: винительный, дательный, местный, исходный, конструкция с *-la/-le* или их сочетание.
- **Формула.** Та же модель в виде вопросов: «кто? + кому?/чему? + *bakmak*». Как её читать, подробно объясняет раздел 3.
- **Примеры.** Три-четыре живые фразы с переводом, в разных лицах и временах, часто с местоимениями.
- **Вопрос и Отрицание.** Как глагол звучит в вопросе и с отрицанием: в этих формах ошибаются особенно часто.
- **Типичная ошибка.** Реальная ошибка русскоязычного ученика в трёх строках: неправильно, правильно и почему.
- **Частотные сочетания.** Устойчивые сочетания, которые удобно запоминать готовыми блоками.
- **Другие модели.** Дополнительные конструкции того же глагола. Иногда смена падежа меняет смысл: *Anneme hediye aldım* (я купил подарок маме) и *Annemden hediye aldım* (я получил подарок от мамы).
- **Обратите внимание.** Заметки о синонимах, ловушках и различиях вроде *bakmak*, *görmek* и *izlemek*.

В части I к статье часто добавлена ещё пара примеров с неопределённым и определённым объектом: *Ev arıyorum* (ищем жильё, какое-нибудь) и *Evi bulduk* (нашли тот самый дом).

Уровни

Уровни указаны по общеевропейской шкале. Глаголы уровня A1 нужны с первых недель: *görmek*, *gitmek*, *bakmak*, *konusmak*. На уровне A2 добавляются глаголы повседневной жизни и чувств: *özmek*, *alışmak*, *korkmak*, *kızmak*. Уровень B1 охватывает работу, учёбу, официальные ситуации и соцсети: *başvurmak*, *itiraz etmek*, *abone olmak*. Помету B2 получили глаголы книжные или требующие тонкого чувства языка: *katlanmak*, *kaçınmak*, *şüphelenmek*. Помета уровня служит ориентиром, а не запретом: если глагол B1 нужен вам сегодня, учите его сегодня.

Как работать с книгой

Уровни A1-A2. Начните с разделов 2 и 4: падежи и местоимения понадобятся в каждой статье. Затем идите по частям и выбирайте глаголы своего уровня, по пять-семь в неделю. Про-

износите модель вслух целиком (*birini özlemek, birine güvenmek*), читайте примеры и составляйте две-три свои фразы с местоимениями: *Seni özledim. Ona güvenmiyorum*. Строку «Типичная ошибка» не пропускайте: лучше один раз увидеть ошибку на бумаге, чем потом годами повторять её в разговоре. Мини-диалоги в конце книги удобно разыгрывать вслух, даже в одиночку.

Уровни В1-В2. Начните с проверки: откройте раздел «100 типичных ошибок» и честно отметьте те, которые делаете сами. Потом пройдите по таблице 200 глаголов, закрывая колонку с моделью, и выпишите глаголы, в которых сомневаетесь. В статьях вам больше всего дадут «Другие модели» и «Обратите внимание»: там видно, как смена падежа меняет смысл (*Ona söyledim* «я сказал ему» и *Onu söyledim* «я сказал это», *hastanede yatmak* «лежать в больнице» и *hastaneye yatmak* «лечь в больницу»). Сто предложений для перевода делайте письменно и только потом открывайте ключи.

Совет для всех уровней один: никогда не записывайте в словарик голый глагол. Рядом с ним всегда должна стоять модель: *birinden özür dilemek, bir şeye karar vermek, biriyle tanışmak*. Пять секунд на запись экономят месяцы переучивания.

Раздел 1

Почему недостаточно знать перевод глагола

Значение и управление

У каждого глагола две стороны. Первая: лексическое значение, то есть что он обозначает. Вторая: управление, то есть в какой форме должно стоять зависимое от него слово. Словарь обычно даёт только первое: *bakmak* «смотреть», *korkmak* «бояться», *evlenmek* «жениться, выйти замуж». Второе остаётся на совести ученика.

В родном языке управление незаметно. Русский человек не задумывается, почему мы помогаем «кому», но поддерживаем «кого», боимся «чего», но любим «что», женимся «на ком», но выходим замуж «за кого». Мы просто так говорим. Иностранец, который учит русский, спотыкается именно здесь: «я помогаю маму», «я звоню брата». С турецким происходит то же самое, только теперь иностранцы мы.

Если перевод выучен, а управление нет, память заполняет пробел самым доступным материалом, то есть русской конструкцией. Отсюда «*Sana arayacağım*» (по образцу «позвоню тебе»), «*Beni bak*» («посмотри на меня»), «*Ona evlendi*» («женился на ней»). Слова правильные, фраза нет.

Русская модель и турецкая

Ниже глаголы, на которых русскоязычные ошибаются чаще всего. Сначала русский вопрос, потом турецкая модель и примеры.

помогать кому? с чем? / ***birine yardım etmek, bir konuda***. Лицо стоит в дательном падеже, как и в русском, но «с чем» передаётся местным падежом или словом *konusunda*: *Annene yardım et*. Помоги маме. *Ödevimde bana yardım eder misin?* Поможешь мне с домашним заданием?

бояться кого? чего? (родительный) / ***birinden korkmak*** (исходный). Страх по-турецки идёт «от» предмета: *Köpeklerden korkarım*. Я боюсь собак. *Yükseklikten korkuyorum* musun? Ты боишься высоты? Русская форма «собак» похожа на винительный, и рука сама пишет неправильное *Köpekleri korkuyorum*.

ждать кого? что? (винительный или родительный) / ***birini, bir şeyi beklemek*** (винительный). *Seni bekliyorum*. Я тебя жду. *Otobüsü bekliyorum*. Мы ждём автобус. Здесь русский почти помогает, но «ждать автобуса» с родительным сбивает с толку. Турецкий знает только винительный, а при неопределённом объекте форму без окончания: *Misafir bekliyoruz*. Мы ждём гостей.

смотреть на кого? на что? (на + винительный) / ***birine, bir şeye bakmak*** (дательный). *Bana bak*. Посмотри на меня. *Saate baktım*. Я посмотрел на часы. Русский винительный после «на» становится турецким дательным, и ошибка *Beni bak* растёт именно отсюда.

звонить кому? (дательный) / ***birini aramak*** (винительный). *Seni akşam ararım*. Я позвоню тебе вечером. *Anneni aradın mı?* Ты позвонил маме? Это самая известная ловушка книги: по-русски «тебе», по-турецки *seni*. Любопытно, что синоним *birine telefon etmek* требует как раз дательного: *Sana yarın telefon ederim*. Значение одно, падежи разные. Лучшего доказательства того, что падеж принадлежит глаголу, а не смыслу, не найти.

жениться на ком? **выйти замуж** за кого? / ***biriyile evlenmek*** (конструкция с *-la/-le*). *Onunla evlenmek istiyorum*. Я хочу на ней жениться (или: выйти за него замуж). *Ablam geçen*

yı bir doktorla evlendi. Моя старшая сестра в прошлом году вышла замуж за врача. В русском две разные конструкции для мужчины и для женщины, в турецком одна, и в ней нет ни «на», ни «за».

быть уверенным в чём? (в + предложный) / **bir şeyden emin olmak** (исходный). Bundan eminim. Я в этом уверен. Bu adresten emin misin? Ты уверен, что адрес правильный? Русское «в» тянет к местному падежу, и появляется неправильное Bunda eminim.

пользоваться чем? (творительный) / **bir şeyi kullanmak** (винительный). Bu uygulamayı kullanıyor musun? Ты пользуешься этим приложением? Bilgisayarı kullanabilir miyim? Можно воспользоваться компьютером? Русский творительный подталкивает к -la, отсюда ошибка Bilgisayarla kullanıyorum.

извиниться перед кем? (перед + творительный) / **birinden özür dilemek** (исходный). Senden özür dilerim. Прошу у тебя прощения. Ondan özür diledin mi? Ты перед ним извинился? Ученики часто говорят Sana özür dilerim по образцу Sana teşekkür ederim. Здесь выручает другое русское выражение, «просить прощения у кого»: предлог «у» ближе всего к турецкому «от».

скупать по кому? (по + дательный) / **birini özlemek** (винительный). Seni çok özledim. Я очень по тебе соскучился. Evimi özlüyorum. Я скучаю по дому.

сердиться на кого? (на + винительный) / **birine kızmak** (дательный). Bana kızma. Не сердись на меня.

нравиться кому? / **bir şeyi beğenmek** (винительный). Здесь меняются даже роли. По-русски «мне нравится это платье», и подлежащим стоит платье. По-турецки Bu elbiseyi beğendim, буквально «я одобрил это платье»: подлежащее «я», а платье в винительном падеже.

Почему русский падеж нельзя переносить

Названия падежей в двух языках во многом совпадают: в турецком тоже есть винительный, дательный, родительный. Поэтому велик соблазн переносить падеж напрямую: в русском «кому?», значит, и в турецком дательный. Такой перенос не работает, и причин тут три.

Во-первых, каждый язык распределяет падежи по глаголам по-своему. «Звонить» в русском с дательным, aramak в турецком с винительным, и никакой логики, кроме привычки языка, за этим нет.

Во-вторых, огромную часть работы в русском делают предлоги: на, в, о, с, перед, по, за. В турецком предлогов нет, их место занимают падежные окончания и послелог. Один русский предлог расходится по разным турецким падежам. «На» в «смотреть на» даёт дательный (Bana bak), в «настаивать на» местный (Bunda ısrar etti), в «жениться на» конструкцию с -la (Onunla evlendi). «С» в «говорить с» даёт -la (Seninle konuştum), а в «помочь с заданием» местный (Ödevimde bana yardım et).

В-третьих, внутри самого турецкого близкие по смыслу глаголы управляют по-разному: birini aramak и birine telefon etmek, birini sevmek и birinden hoşlanmak, bir şeyi anlatmak и bir şeyden bahsetmek. Если бы падеж зависел от смысла, такого бы не было.

Вывод простой: русское управление годится как повод сравнить, но не как правило.

Когда русский помогает

Есть глаголы, у которых русская и турецкая модели совпадают или почти совпадают. Это приятный подарок:

- **birine, bir şeye inanmak**: верить кому? чему? (дательный в обоих языках). Sana inanıyorum. Я тебе верю. Bu habere inanmıyorum. Я не верю этой новости.

- **biriyle konuşmak**: говорить с кем? (русское «с» и турецкое -la). Seninle konuşmak istiyorum. Я хочу с тобой поговорить.

- **bir şeyde ısrar etmek**: настаивать на чём? (русский предложный и турецкий местный). Bu konuda ısrar etti. Он на этом настаивал.

Почему и здесь стоит учить турецкую модель, а не полагаться на совпадение? Потому что совпадение почти всегда частичное. С inanmak русское «верить в Бога» строится с «в» и винительным, а по-турецки снова дательный: Allah'a inanıyor musun? Ты веришь в Бога? С konuşmak «говорить по-турецки» передаётся вообще без падежа (Türkçe konuşuyorum), «обсудить это» винительным (Bunu sonra konuşalım), а «не говори со мной так» дательным: Bana böyle konuşma! У ısrar etmek местный падеж переходит и на отглагольное имя, чего русский не подскажет: Gelmekte ısrar ediyor. Он настаивает на том, чтобы прийти.

Есть и вторая причина. Кто привык опираться на совпадения, начинает доверять русскому и там, где совпадения нет. Сегодня случайно получилось Sana inanıyorum, завтра по той же схеме выйдет Sana arayacağım. Совпадение хорошо как зацепка для памяти, но учить всё равно нужно турецкую формулу: bir şeye inanmak, biriyle konuşmak, bir şeyde ısrar etmek. Тогда правильная фраза держится на знании, а не на везении.

Раздел 2

Кратко о турецких падежах

Зачем нужен этот раздел

Этот раздел не заменяет грамматику. Здесь собрано только то, что понадобится при чтении статей: какие падежи есть в турецком языке, как выглядят их окончания и как окончание присоединяется к слову. Если вы уверенно склоняете существительные, пролистайте раздел и возвращайтесь к нему, когда в статье встретится непонятная форма.

В турецком шесть падежей. К ним мы добавляем конструкцию с -la/-le: формально это не падеж, но для управления глаголов она значит не меньше, чем дательный или исходный, и в книге ей отведена целая часть.

В записи суффиксов большая буква обозначает звук, который меняется по правилам: А значит а или е, І значит і, і, и или ü, D значит d или t. Например, -mAyA читается как -maуа или -meуе.

Падежи и их окончания

Именительный падеж (yalın hâl)

Окончания нет. Вопросы: kim? (кто?), ne? (что?). Это форма подлежащего и неопределённого прямого объекта, когда неважно, какой именно предмет, или речь идёт о занятии вообще.

- Kedi uyuyor. Кошка спит.
- Annem Ankara'da yaşıyor. Моя мама живёт в Анкаре.
- Ekmek aldım. Я купил хлеба.
- Akşamları kitap okurum. По вечерам я читаю.

Винительный падеж (belirtme hâli)

Окончания: -ı, -i, -u, -ü; после гласной -уı, -уі, -уu, -уü. Вопросы: kimi? (кого?), neyi? (что?). Обозначает определённый прямой объект: этот, мой, тот самый, известный обоим собеседникам.

- Seni görüyorum. Я тебя вижу.
- Kapıyı kapat. Закрой дверь.
- Bu filmi izledin mi? Ты смотрел этот фильм?
- Arkadaşımı bekliyorum. Я жду друга.

Дательный падеж (yönelme hâli)

Окончания: -a, -e; после гласной -уa, -уe. Вопросы: kime? (кому?), neye? (чему?), nereye? (куда?). Направление движения, адресат действия и управление большой группы глаголов (часть II).

- Okula gidiyorum. Я иду в школу.
- Bana bak. Посмотри на меня.
- Annene yardım et. Помоги маме.
- Bu habere çok sevindim. Я очень обрадовался этой новости.

Местный падеж (bulunma hâli)

Окончания: -da, -de; после глухих согласных -ta, -te. Вопросы: kimde? (у кого?), nerede? (где?). Место, время, нахождение у кого-то. Настоящим управлением этот падеж бывает редко (часть IV), чаще он просто называет место действия.

- Ankara'da yaşıyorum. Я живу в Анкаре.
- Toplantı saat üçte. Собрание в три часа.
- Anahtar bende. Ключ у меня.
- Sınavda başarılı oldu. Она успешно сдала экзамен.

Исходный падеж (ayrılma hâli)

Окончания: -dan, -den; после глухих согласных -tan, -ten. Вопросы: kimden? (от кого?), nereden? (откуда?), neyden? (от чего? из чего?). В письменной норме форма «от чего» совпадает с neden «почему», поэтому в живой речи обычно говорят neyden. Падеж обозначает начальную точку, источник, причину и управляет целой группой глаголов чувств и речи (часть III).

- Rusya'dan geldim. Я приехал из России.
- Köpeklerden korkarım. Я боюсь собак.
- Bundan eminim. Я в этом уверен.
- Senden özür dilerim. Прости меня.

Родительный падеж (ilgi hâli)

Окончания: -ın, -in, -un, -ün; после гласной -nın, -nin, -nun, -nün. Вопросы: kimin? (чей?), neyin? (чего?). Обозначает обладателя и почти всегда стоит в паре с притяжательным аффиксом на следующем слове. Прямым дополнением глагола он не бывает, но встречается в формулах (birinin hoşuna gitmek) и перед послелогоми.

- Bu, Ali'nin çantası. Это сумка Али.
- Kapının rengini beğenmedim. Мне не понравился цвет двери.
- Annemin doğum günü yarın. У мамы завтра день рождения.
- Bunu senin için aldım. Я купил это для тебя.

Конструкция с -la/-le (ile)

Окончания: -la, -le; после гласной -yla, -yle. Можно писать и отдельным словом ile. Вопросы: kiminle? (с кем?), neyle? (с чем? на чём? чем?). Обозначает совместность, средство и управление глаголов взаимного действия (часть V). Строго говоря, это не падеж, а приросший к слову послелог ile, но для управления разница не важна.

- Ailemle yaşıyorum. Я живу с семьёй.
- Otobüsle gidiyorum. Я еду на автобусе.
- Seninle konuşmak istiyorum. Я хочу с тобой поговорить.
- Ali'yle tanıştın mı? Ты познакомился с Али?

Гармония гласных и соединительные согласные

Гармония гласных

Гласная окончания подстраивается под последнюю гласную слова. Окончания с двумя вариантами (-a/-e, -da/-de, -dan/-den, -la/-le) берут а после а, ı, о, u и е после е, i, ö, ü: okula, evde, otobüsten, kalemle. Окончания с четырьмя вариантами (винительный, родительный) берут ı после а и ı, i после е и i, u после о и u, ü после ö и ü: karıyı, evi, okulu, gözü. Немногие заимствования нарушают правило, потому что конечный согласный в них мягкий: saat (saati, saatte), dikkat (dikkate). Такие слова проще запоминать поштучно.

Соединительные у и n

Если слово оканчивается на гласную и окончание тоже начинается с гласной, между ними вставят у: araba, arabaya, arabayı, arabayla; su, suyu, suya. После притяжательного аффикса третьего лица (-ı, -i, -u, -ü, -sı, -si, -su, -sü) вместо у появляется n: odası, odasına, odasında, odasını; arkadaş, arkadaşını, arkadaşına, arkadaşından. То же n стоит в формах местоимений o, bu, şu: onu, ona, bunu, buna.

- Arabaya bin. Садись в машину.
- Suyu buzdolabına koy. Поставь воду в холодильник.
- Odasına girdi. Он вошёл в свою комнату.
- Arkadaşını bekliyor. Она ждёт подругу.

Глухие согласные: d или t

Окончания, которые начинаются с d (-da, -dan), после глухих согласных f, s, t, k, ç, ş, h, p меняют d на t. Турецкие школьники запоминают эти буквы по фразе «Fıstıkçı Şahap»: в ней собраны все глухие согласные. Сравните: kitapta, sokakta, üçte, Paris'te, Mehmet'ten, но evde, Türkiye'den, İstanbul'da.

- Saat üçte buluşalım mı? Встретимся в три?
- Bu kelimeyi kitapta gördüm. Я видел это слово в книге.
- Mehmet'ten haber var mı? Есть новости от Мехмета?

Озвончение конечных p, ç, t, k

Во многих словах конечные p, ç, t, k перед гласной окончания превращаются в b, c, d, ğ: kitap, kitabı; ağaç, ağaca; kâğıt, kâğıdı; çocuk, çocuğa. После n вместо k пишется g: renk, rengi. Перед согласной озвончения нет: kitapta, çocukta, ağaçtan. Большинство односложных слов и многие заимствования не меняются: top, topu; saç, saçı; bilet, bileti; market, markete.

- Kitabı masaya koy. Положи книгу на стол.
- Çocuğa bak. Присмотри за ребёнком.
- Kedi ağaca çıktı. Кошка залезла на дерево.
- Bu rengi beğenmedim. Мне не понравился этот цвет.

Когда окончания нет

Неопределённый объект

Прямой объект без окончания стоит в именительном падеже. Он обозначает предмет вообще, «какой-нибудь», или само занятие, и всегда стоит прямо перед глаголом.

- Kitap okuyorum. Я читаю. Но: Bu kitabı okuyorum. Я читаю эту книгу.
- Su istiyorum. Я хочу пить.
- Ev arıyoruz. Мы ищем жильё.
- Türkçe öğreniyorum. Я учу турецкий.

С указательным словом (bu, şu, o), с притяжательным аффиксом и с именем собственным объект почти всегда получает винительный падеж: bu kitabı, kitabımı, Ali'yi.

Послелог

Послелог ставится после слова и сам требует от него определённой формы.

- **için** (для, ради, из-за): существительное без окончания (annem için, bu iş için), личные местоимения в родительном падеже (benim için, senin için, onun için, bizim için, sizin için), но onlar için. Annem için bir hediye aldım. Я купил подарок для мамы.

- **hakkında** (о, насчёт): существительное без окончания (bu konu hakkında), местоимения в родительном (но onlar hakkında), а сам послелог меняется по лицам: benim hakkımda, senin hakkında, onun hakkında, bizim hakkımızda, sizin hakkınızda. Senin hakkında çok şey duydum. Я много о тебе слышал.

- **gibi** (как): существительное без окончания, местоимения в родительном: bir çocuk gibi, benim gibi, onun gibi. Sen de benim gibi düşünüyorsun. Ты думаешь так же, как я.

- **ile** (с): отдельное слово, равное окончанию -la/-le: Ali ile, annem ile. С местоимениями обычно пишут слитно: benimle, onunla.

Некоторые послелог требуют падежа: göre и kadar дательного (bana göre «по-моему», akşama kadar «до вечера»), önce и sonra исходного (yemekten önce «перед едой», dersten sonra «после урока»).

Падежи при отглагольных именах

Глагол управляет не только существительными, но и целыми действиями. Тогда падежное окончание присоединяется к отглагольному имени, а модель глагола остаётся прежней. Выучив *birine sevinmek*, вы уже понимаете, почему говорят *gördüğüme sevindim*.

-mAyA: дательный падеж

Форма на *-ma/-me* плюс дательный: *gitmeye, öğrenmeye, kalkmaya*. Нужна глаголам с дательным: *karar vermek, başlamak, devam etmek, alışmak*.

- *Gitmeye karar verdim*. Я решил уехать.
- *Türkçe öğrenmeye başladım*. Я начал учить турецкий.
- *Erken kalkmaya alıştım*. Я привык рано вставать.

-mAyI: винительный падеж

Та же форма с винительным: *üzmeyi, aramayı*. Нужна глаголам с винительным: *sevmek, unutmak, öğrenmek, düşünmek*.

- *Üzmeyi seviyorum*. Я люблю плавать.
- *Seni aramayı unuttum*. Я забыл тебе позвонить.
- *Taşınmayı düşünüyoruz*. Мы подумываем о переезде.

-mAktAn: исходный падеж

Исходный падеж присоединяется к инфинитиву на *-mak/-mek*, и после *k* окончание звучит как *-tan/-ten*: *uçmaktan, beklemekten*. Нужен глаголам с исходным: *korkmak, sıkılmak, vazgeçmek, nefret etmek*.

- *Uçmaktan korkuyorum*. Я боюсь летать.
- *Beklemekten sıkıldım*. Мне надоело ждать.
- *Erken kalkmaktan nefret ediyorum*. Ненавижу рано вставать.

-mAşInI и другие формы с лицом

Если действие выполняет другой человек, к форме на *-ma/-me* добавляется притяжательный аффикс, а за ним падеж: *gelmeni* (чтобы ты пришёл), *gitmeme* (чтобы я пошёл), *aramasını* (чтобы он позвонил).

- *Gelmeni istiyorum*. Я хочу, чтобы ты пришёл.
- *Babam gitmeme izin vermedi*. Папа не разрешил мне пойти.
- *Ona beni aramasını söyle*. Скажи ему, чтобы он мне позвонил.

-DIğInA и другие формы на -dık

Форма на *-dık/-dik* с притяжательным аффиксом передаёт факт: «то, что я увидел», «то, что ты пришёл». Падеж снова выбирает глагол.

- *Seni gördüğüme sevindim*. Рад тебя видеть.
- *Geldiğini biliyorum*. Я знаю, что ты пришёл.

- Doğru söylediğinden eminim. Я уверен, что он говорит правду.
- Haklı olduğuna inanıyorum. Я верю, что ты прав.

Раздел 3

Как читать формулы

Слова-заместители

Модель управления в книге записывается с помощью трёх слов-заместителей: *biri* (кто-то), *bir şey* (что-то) и *bir yer* (какое-то место). Они ведут себя как обычные существительные и принимают падежные окончания. Получается то же, что в русском словаре дают пометы «кого-л.», «кому-л.», «о чём-л.», только сразу по-турецки и с нужным окончанием. Увидели в формуле *birine*, значит, нужен дательный; увидели *bir şeyden*, значит, исходный.

biri: человек

Слово *biri* уже содержит притяжательный аффикс (*bir + i*), поэтому перед окончанием появляется соединительное *n*, как в *odasına* или *arkadaşını*.

- **biri** (кто-то, именительный): *Biri kapıyı çalıyor*. Кто-то стучит в дверь.
- **birini** (кого-то, винительный): *birini görmek*. *Dün seni sokakta gördüm*. Я видел тебя вчера на улице.
- **birine** (кому-то, дательный): *birine inanmak*. *Ona inanmıyorum*. Я ему не верю.
- **birinde** (у кого-то, местный): *birinde kalmak*. *Kitabın bende kaldı*. Твоя книга осталась у меня.
- **birinden** (от кого-то, исходный): *birinden bahsetmek*. *Annem hep senden bahsediyor*. Мама всё время о тебе говорит.
- **birinin** (чей-то, родительный): *birinin hoşuna gitmek*. *Bu film annemin hoşuna gitti*. Этот фильм понравился маме.
- **biriyle** (с кем-то, -la/-le): *biriyle konuşmak*. *Müdürle konuştum*. Я поговорил с директором.

bir şey: предмет или действие

Слово *şey* оканчивается на согласную *y*, поэтому окончания присоединяются без соединительных звуков: *şeyi*, *şeye*, *şeyde*.

- **bir şey** (что-то, без окончания): *bir şey içmek*. *Bir şey içmek ister misin?* Хочешь что-нибудь выпить?
- **bir şeyi** (что-то, винительный): *bir şeyi değiştirmek*. *Şifremi değiştirdim*. Я поменял пароль.
- **bir şeye** (чему-то, к чему-то, дательный): *bir şeye başlamak*. *Yeni bir işe başladım*. Я вышел на новую работу.
- **bir şeyde** (в чём-то, местный): *bir şeyde zorlanmak*. *Telaffuzda zorlanıyorum*. Мне трудно дается произношение.
- **bir şeyden** (от чего-то, исходный): *bir şeyden korkmak*. *Karanlıktan korkuyor musun?* Ты боишься темноты?
- **bir şeyin** (чего-то, родительный): *bir şeyin üzerinde durmak*. *Öğretmen bu konunun üzerinde çok durdu*. Учитель подробно остановился на этой теме.
- **bir şeyle** (с чем-то, -la/-le): *bir şeyle ilgilenmek*. *Tarihle ilgileniyorum*. Я интересуюсь историей.

bir yer: место

Для мест используется *bir yer*. Его формы отвечают на вопросы *nereye?*, *nerede?*, *nereden?*.

- **bir yeri** (какое-то место, винительный): *bir yeri ziyaret etmek*. Geçen yaz Kapadokya'ya ziyaret ettik. Прошлым летом мы побывали в Каппадокии.

- **bir yere** (куда-то, дательный): *bir yere gitmek*. Yarın İzmir'e gidiyoruz. Завтра мы едем в Измир.

- **bir yerde** (где-то, местный): *bir yerde yaşamak*. Kazan'da yaşıyorum. Я живу в Казани.

- **bir yerden** (откуда-то, исходный): *bir yerden ayrılmak*. Saat beşte işten ayrıldım. В пять я ушёл с работы.

При глаголах вроде *yaşamak* местный падеж просто называет место действия; в статьях это помечено как обстоятельство места.

Формулы с двумя дополнениями

Многим глаголам нужны сразу два дополнения, и у каждого свой падеж. Тогда в формуле стоят два заместителя.

- **birine bir şey vermek**: кому (дательный) и что. *Bana kalemini verir misin?* Дашь мне свою ручку?

- **birini bir yere davet etmek**: кого (винительный) и куда (дательный). *Seni doğum gününe davet ediyorum*. Приглашаю тебя на мой день рождения.

- **bir şeyi bir şeye tercih etmek**: что (винительный) и чему (дательный). *Çayı kahveye tercih ederim*. Я предпочитаю чай кофе.

- **birini biriyle tanıştırmak**: кого (винительный) и с кем (-la/-le). *Seni ailemle tanıştırmak istiyorum*. Я хочу познакомить тебя со своей семьёй.

Если заместитель стоит без окончания, как *bir şey* в *birine bir şey vermek*, объект подчиняется общему правилу. Неопределённый остаётся без окончания: *Bana bir kalem ver*. Дай мне ручку. Определённый получает винительный: *Bana kalemi ver*. Дай мне ту ручку. Неопределённый объект ставится прямо перед глаголом, а остальные члены предложения могут меняться местами: *Kitabı Ali'ye verdim* и *Ali'ye kitabı verdim* одинаково правильны.

Русский перевод скрывает падеж

Русский перевод в статье передаёт смысл, а не конструкцию. Поэтому смотреть нужно на турецкую формулу, а не на русские слова рядом с ней.

- звонить кому: *birini aramak* (винительный). *Seni ararım*. Я тебе позвоню.

- рассказывать о чём: *bir şeyden bahsetmek* (исходный). *Bize tatilinden bahset*. Расскажи нам о своём отпуске.

- скучать по кому: *birini özlemek* (винительный). *Ailemi özledim*. Я соскучился по семье.

- сердиться на кого: *birine kızmak* (дательный). *Neden bana kıızıyorsun?* Почему ты на меня сердишься?

- подписаться на кого: *birini takip etmek* (винительный). *Seni Instagram'da takip ediyorum*. Я подписан на тебя в Инстаграме.

У *bahsetmek* есть соперник *anlatmak* с винительным: *Bana tatilini anlat*. Расскажи мне про свой отпуск. Оба глагола переводятся словом «рассказывать», а падежи у них разные. Это и есть главная причина учить формулу вместе с глаголом.

Строка «Формула» в статье

В каждой статье модель продублирована строкой вопросов, например «кто? + кому?/чему? + bakmak». Читается она так. На первом месте «кто?»: подлежащее в именительном падеже. В турецком его часто опускают, потому что лицо видно по окончанию глагола (Bakıyorum. Я смотрю.). Далее идут вопросы к дополнениям, и подобраны они под турецкий падеж, а не под русский глагол:

- кого?/что?: винительный;
- кому?/чему?, куда?: дательный;
- у кого?, в чём?, где?: местный;
- от кого?/от чего?, откуда?: исходный;
- с кем?/с чем?: конструкция с -la/-le.

Поэтому у aramak формула выглядит как «кто? + кого?/что? + aramak», хотя по-русски мы звоним «кому». Рядом, в строке «Падеж», падеж назван прямо, так что запутаться трудно. Замыкает формулу сам глагол: в турецком предложении он обычно стоит последним.

Раздел 4

Местоимения в падежах

Личные местоимения

Местоимения встречаются в примерах чаще любых существительных, и именно в них больше всего ошибок. Ниже все формы, которые понадобятся в книге. Порядок везде одинаковый: винительный, дательный, местный, исходный, конструкция с -la/-le, родительный.

ben (я): beni (вин.), bana (дат.), bende (мест.), benden (исх.), benimle (с -la), benim (род.)

sen (ты): seni (вин.), sana (дат.), sende (мест.), senden (исх.), seninle (с -la), senin (род.)

o (он, она, оно): onu (вин.), ona (дат.), onda (мест.), ondan (исх.), onunla (с -la), onun (род.)

biz (мы): bizi (вин.), bize (дат.), bizde (мест.), bizden (исх.), bizimle (с -la), bizim (род.)

siz (вы): sizi (вин.), size (дат.), sizde (мест.), sizden (исх.), sizinle (с -la), sizin (род.)

onlar (они): onları (вин.), onlara (дат.), onlarda (мест.), onlardan (исх.), onlarla (с -la), onların (род.)

Siz служит и вежливым обращением к одному человеку, как русское «вы».

Указательные местоимения

bu (это, этот): bunu (вин.), buna (дат.), bunda (мест.), bundan (исх.), bununla (с -la), bunun (род.)

şu (вот это, вон тот): şunu (вин.), şuna (дат.), şunda (мест.), şundan (исх.), şununla (с -la), şunun (род.)

Местоимение **o** значит и «он, она», и «то, тот», поэтому *onu* переводится то как «его, её», то как «то». Во множественном числе формы регулярные: *bunları, bunlara, bunlarda, bunlardan, bunlarla, bunların*; так же склоняется *şunlar*.

Возвратное местоимение kendi

Kendi (сам, себя) сначала принимает притяжательный аффикс лица, а потом падеж:

kendi (я сам): kendimi (вин.), kendime (дат.), kendimden (исх.), kendimle (с -la)

Для других лиц: *kendini, kendine* (ты; он, она), *kendimizi, kendimize* (мы), *kendinizi, kendinize* (вы), *kendilerini, kendilerine* (они). В третьем лице часто говорят *kendisini, kendisine*.

- *Kendine dikkat et!* Береги себя!
- *Kendime güveniyorum.* Я в себе уверен.
- *Kendini affet.* Прости себя.
- *Kendimle gurur duyuyorum.* Я горжусь собой.

Примеры с глаголами

Каждая фраза построена на глаголе из книги. Прочитайте их вслух и каждый раз отмечайте, какой падеж требует глагол.

- *Bana bak.* Посмотри на меня.
- *Beni dinle.* Послушай меня.
- *Benden ne istiyorsun?* Что тебе от меня нужно?

- Benimle gel. Пойдём со мной.
- Seni aradım. Я тебе звонил.
- Sana inanıyorum. Я тебе верю.
- Senden özür dilerim. Прости меня.
- Seninle gurur duyuyorum. Я тобой горжусь.
- Onu tanıyor musun? Ты его знаешь?
- Ona güvenme. Не доверяй ему.
- Ondan korkma. Не бойся его.
- Onunla konuştu mu? Ты с ним поговорил?
- Bize yardım edin. Помогите нам.
- Bizi unutma. Не забывай нас.
- Bizimle gelir misin? Пойдёшь с нами?
- Sizi bekliyoruz. Мы вас ждём.
- Size teşekkür ederim. Спасибо вам.
- Sizden bir şey rica edebilir miyim? Можно вас кое о чём попросить?
- Sizinle tanıştığım memnun oldum. Рад с вами познакомиться.
- Onları davet ettin mi? Ты их пригласил?
- Onlara söyle, beklemesinler. Скажи им, чтобы не ждали.
- Onlardan bahsettik. Мы говорили о них.
- Onlarla tanıştım. Я с ними познакомился.
- Bunu kim yaptı? Кто это сделал?
- Buna inanmıyorum. Я в это не верю.
- Bundan eminim. Я в этом уверен.
- Bununla ilgilenir misin? Займёшься этим?
- Şuna bak! Ты только посмотри!
- Şunu bana verir misin? Дашь мне вот это?

Местный и родительный падежи местоимений чаще встречаются не при глаголе, а в выражениях обладания:

- Bende iki bilet var. У меня есть два билета.
- Kalemim sende mi? Моя ручка у тебя?
- Onun adı ne? Как его зовут?
- Bu senin çantan mı? Это твоя сумка?

Ловушки

1) **bana и sana, а не bene и sene.** В дательном падеже у ben и sen меняется гласная: bana, sana. Во всех остальных формах е сохраняется: beni, bende, benden, benimle. Поэтому формы bene и sene неправильны; правильно Bana bak, Sana yazacağım.

2) **Буква n у o.** Местоимение o во всех падежах получает n: onu, ona, onda, ondan, onunla, onun. Будьте внимательны с похожими словами onda (у него) и odada (в комнате): Kitap onda. Книга у него. Kitap odada. Книга в комнате. С -la/-le тоже нужна форма с n: onunla (в разговоре иногда onla), но не o ile.

3) **-la/-le после местоимений.** Ben, sen, o, biz, siz присоединяют -la/-le к форме родительного падежа: benimle, seninle, onunla, bizimle, sizinle; так же bununla, şununla, kiminle. А onlar берёт окончание напрямую: onlarla, а не onlarınla. В разговоре можно услышать benle, senle, но в письменной норме benimle, seninle.

4) **onlar и его окончания.** Onlar склоняется как обычное существительное во множественном числе: onları, onlara, onlarda, onlardan, onlarla, onların. Винительный onları и роди-

тельный onların различаются одной последней буквой: Onları gördüm. Я их видел. Onların evi büyük. У них большой дом.

5) **beni** или **bana**. Это главная пара книги. Русские «меня» и «мне» распределяются по своим законам, турецкие beni и bana по своим, и законы эти не совпадают. Посмотри на меня: Bana bak. Подожди меня: Beni bekle. Спроси меня: Bana sor. Позови меня: Beni çağır. Позвони мне: Beni ara. Напиши мне: Bana yaz. Каждую такую пару полезно выучить как готовую фразу: из них постепенно складывается чувство падежа, которого не даст ни одно правило.

Раздел 5

Собственные имена и апостроф

Основное правило

По правилам Турецкого лингвистического общества (Türk Dil Kurumu, TDK) падежные окончания после собственных имён отделяются апострофом. Так пишутся имена людей, названия городов, стран, рек, а также брендов и приложений: Ali'yi, Ayşe'ye, Mehmet'ten, İstanbul'dan, Ankara'ya, Türkiye'yi, Rusya'da, Instagram'a, WhatsApp'tan. Апостроф отмечает границу имени: до него имя остаётся нетронутым, после него идёт окончание.

Апостроф ставится и перед другими словоизменительными аффиксами, например перед аффиксом сказуемого или перед окончанием, которое идёт следом за падежным: Rusya'danım (я из России), Ayşe'ydi (это была Айше), Ankara'daydık (мы были в Анкаре).

Окончание выбирается по произношению

Гармония гласных, соединительные у и н, замена d на t работают после апострофа так же, как в обычных словах: Ayşe'ye, Ali'yle, Moskova'ya, Paris'te, Mehmet'ten. Для иностранных названий ориентируются на то, как их произносят турки: WhatsApp'tan (на конце слышится p), Instagram'a.

Одно отличие от обычных слов: конечный согласный имени на письме не озвончается. В речи вы услышите «мехмеде», «зейнеби», а написано будет Mehmet'e, Zeynep'i, Ahmet'i. Само имя на письме не меняется ни при каком окончании.

Сокращения

Окончания после аббревиатур тоже отделяются апострофом, а выбираются по тому, как читается последняя буква: THY'ye (читается «те-ха-йе»), AVM'de («а-ве-ме»), TDK'ye («те-ке»), ABD'ye («а-бе-де»).

- THY'ye ulaşamadım. Я не смог дозвониться до «Турецких авиалиний».
- AVM'de buluşalım mı? Встретимся в торговом центре?

Когда апостроф не нужен

- После нарицательных существительных: evde, okula, arkadaşımı, doktora.
- После названий языков на -са, -се, -ça, -çe: Türkçeyi, Rusçadan, İngilizcede, Türkçeye. Эти слова образованы суффиксом, и правило об апострофе на них не распространяется.
- Перед окончанием множественного числа и словообразовательными суффиксами после имени, а также после всех окончаний, которые идут за ними: Türkler, Türklerin, İstanbullu, Ankaralılar.
- После названий учреждений, организаций и компаний: Türk Dil Kurumuna, Ankara Üniversitesi'ne, Türk Hava Yollarında. Сравните с сокращением: Türk Hava Yollarında çalışıyor, но THY'de çalışıyor. Обе фразы значат «он работает в „Турецких авиалиниях“».
- После наречий места: burada, oraya, şurada, buradan.

Примеры с глаголами

- Ali'yi aradım. Я позвонил Али.
- Ayşe'ye söyle, beni beklemesin. Скажи Айше, чтобы меня не ждала.
- Mehmet'ten korkma, o çok iyi biri. Не бойся Мехмета, он очень хороший человек.
- Ankara'ya taşındık. Мы переехали в Анкару.
- Türkiye'yi çok seviyorum. Я очень люблю Турцию.
- Ali'yle konuştum. Ali ile konuştum. Я поговорил с Али. Отдельное слово *ile* пишется без апострофа.
- Zeynep'i tanıyor musun? Ты знаешь Зейнеп?
- Fotoğrafları Instagram'a yükledim. Я выложил фотографии в Инстаграм.
- Bana WhatsApp'tan yaz. Напиши мне в WhatsApp.
- Rusya'da doğdum, şimdi İstanbul'da yaşıyorum. Я родился в России, а сейчас живу в Стамбуле.
- Bu metni Rusçadan Türkçeye çevirdim. Я перевёл этот текст с русского на турецкий.
- Ankara Üniversitesine başvurdum. Я подал документы в Анкарский университет.

Типичные ошибки

- **Türkçe'yi, İngilizce'de** вместо *Türkçeyi, İngilizcede*: после названия языка апостроф лишний.
- **ev'de, evde'n** вместо *evde, evden*: у нарицательных существительных апострофа нет, а внутри окончания он невозможен в принципе.
- **İstanbulda, Aliyi** вместо *İstanbul'da, Ali'yi*: апостроф после имени пропущен. Иногда это меняет смысл: *Aliye* (женское имя Алие) и *Ali'ye* (кому? Али).
- **Mehmet'de, Mehmet'den** вместо *Mehmet'te, Mehmet'ten*: замена *d* на *t* действует и после апострофа.
- **Mehmed'e, Zeyneb'i** вместо *Mehmet'e, Zeynep'i*: имя на письме не озвончается.
- **Ali'ile** вместо *Ali ile* или *Ali'yle*: отдельное слово *ile* апострофа не требует.

Правило легче всего закрепить на своих примерах. Возьмите имя друга, свой город и приложение, которым пользуетесь каждый день, и напишите с каждым по фразе в разных падежах: *Ali'yi aradım, Ali'ye yazdım, Ali'den mesaj geldi, Ali'yle buluştum*. Через неделю апостроф будет вставать на место сам.

Часть I

Глаголы с винительным падежом

birini / bir şeyi

Как устроена эта часть

В первой части собраны 68 глаголов (№1-68), у которых есть прямое дополнение: человек или предмет, на который направлено действие. По-русски о нём спрашивают «кого?» или «что?». В турецком за прямое дополнение отвечает винительный падеж.

Окончание винительного: -ı, -i, -u, -ü по гармонии гласных. После гласной появляется буферная согласная у: kitabı, evi, okulu, sütü, arabayı, kediği, suyu. После притяжательного аффикса третьего лица буфер другой, n: arkadaşını, odasını. Местоимения: beni, seni, onu, bizi, sizi, onları; bunu, şunu. Следите и за озвончением на стыке: kitap → kitabı, ekmek → ekmeği, mektup → mektubu.

Пока всё похоже на русский: «вижу кошку», «читаю книгу». Но есть одно большое отличие, и вокруг него построена вся эта часть.

Определённый и неопределённый объект

Турецкий винительный ставится не всегда, а только тогда, когда объект **определённый**, то есть оба собеседника понимают, о каком именно предмете идёт речь. Если объект неопределённый (какой-то, любой, или важен вообще не предмет, а само занятие), окончания нет, и существительное стоит прямо перед глаголом в начальной форме. В русском такой разницы на уровне падежа нет: мы передаём её порядком слов, интонацией, словами «этот», «тот самый». Сравните пары.

- okumak (№9): **Kitap okuyorum.** Я читаю (занят чтением). / **Kitabı okuyorum.** Я читаю ту самую книгу.
- yemek (№22): **Elma yedim.** Я съел яблоко (просто перекусил). / **Elmayı yedim.** Я съел яблоко (то, что лежало на столе).
- içmek (№23): **Su içtim.** Я попил воды. / **Suyu içtim.** Я выпил воду (ту, что была в стакане).
- izlemek (№12): **Film izledik.** Мы посмотрели кино. / **Filmi izledik.** Мы посмотрели тот фильм (который ты советовал).
- dinlemek (№11): **Müzik dinliyorum.** Я слушаю музыку. / **Bu şarkıyı dinliyorum.** Я слушаю эту песню.
- aramak (№7) и bulmak (№8): **Ev arıyoruz.** Мы ищем жильё. / **Evi bulduk.** Мы нашли тот самый дом.
- bulmak (№8): **İş buldum.** Я нашёл работу. / **Cüzdanımı buldum.** Я нашёл свой кошелек.
- almak (№20): **Ekmek aldım.** Я купил хлеба. / **Ekmeği aldın mı?** Хлеб купил?
- yazmak (№10): **Mektup yazıyorum.** Я пишу письмо. / **Mektubu yazdım.** Письмо я написал.
- görmek (№1): **Bir kedi gördüm.** Я увидел какую-то кошку. / **Kediği gördüm.** Кошку (нашу) я видел.
- yapmak (№27): **Ödev yapıyorum.** Я делаю уроки. / **Ödevini yaptın mı?** Ты сделал своё домашнее задание?

• öğrenmek (№16): **Yeni kelimeler öğreniyorum.** Я учу новые слова. / **Bu kelimeleri dün öğrendim.** Эти слова я выучил вчера.

• pişirmek (№48): **Yemek pişiriyorum.** Я готовлю. / **Bu yemeği kim pişirdi?** Кто приготовил это блюдо?

• yıkamak (№47): **Bulaşık yıkıyorum.** Я мою посуду. / **Bulaşıkları yıkadın mı?** Посуду помыл?

• kullanmak (№17): **Araba kullanıyorum.** Я вожу машину. / **Babamın arabasını kullanıyorum.** Я езжу на папиной машине.

Посмотрите на русские переводы правой половины: «Хлеб купил?», «Письмо я написал», «Посуду помыл?». Известный предмет мы выносим в начало фразы, а турок в этом месте ставит винительный. Порядок слов помогает и в турецком: неопределённый объект почти всегда стоит вплотную к глаголу и сливается с ним в одно целое (Her sabah kahve içerim), а определённый может от глагола отойти (Kahveyi ben uyardım).

Когда винительный обязателен

Несколько правил снимают большую часть сомнений. Винительный нужен почти всегда, если дополнение:

- имя собственное: Ali'yi gördüm. İstanbul'u çok seviyorum.
- личное местоимение: Beni dinle! Seni anlıyorum. Onu tanıyor musun?
- существительное с указательным словом bu, şu, o: Bu kitabı okudun mu? Şu çantayı alacağım. O filmi izledim.
- существительное с притяжательным аффиксом: Annemi aradım. Arabamı sattım. Şifremi unuttum.
- предмет, понятный из ситуации: Kapıyı kapat (ту дверь, что открыта). İşığı aç.

На первых порах почти все пропускают винительный после притяжательной формы или после bu. «Bu kitap okudum» и «Arkadaşım bekliyorum» звучат для турка так же странно, как для нас «я жду мой друг».

С **bir** («один, какой-то») винительного обычно нет: Bir kitap aldım. Bir taksi çağırır mısınız? Встречается и bir с винительным, когда речь о конкретном человеке, которого просто не называют по имени: Bir arkadaşımı bekliyorum (жду одного своего друга). Но для начала хватит основного правила.

Отдельный случай: **sevmek** (№2) с обобщённым объектом. Когда мы любим что-то вообще, целый класс предметов, турки обычно ставят винительный: Çayı severim, ama kahveyi sevmem. Kedileri severim (люблю кошек). Если любят занятие, используют форму на -mayı: Kitap okumayı severim. А названия языков после öğrenmek и bilmek, наоборот, обычно обходятся без окончания: Türkçe öğreniyorum. İngilizce biliyorum.

Глаголы с несколькими моделями

Некоторые глаголы этой части умеют больше, чем просто «кого? что?». У **istemek** (№3) есть модель «просить у кого» (Senden bir şey isteyeceğim) и конструкция «хочу, чтобы ты пришёл» (Gelmeni istiyorum). **almak** (№20) меняет смысл вместе с падежом: Anneme hediye aldım (купил маме) и Annemden hediye aldım (получил от мамы). При **beklemek** (№6) часто называют место (Durakta bekliyorum), а ещё он умеет «ожидать от кого» (Senden bunu beklemiyordum). **aramak** (№7) значит и «искать», и «звонить». Все эти модели разобраны внутри статей, а короткая сводка есть во введении к части VI.

К одной вещи лучше подготовиться заранее: близкие по смыслу глаголы могут требовать разных падежей. **görmek** (№1) берёт винительный (Seni gördüm), а **bakmak** (№69) дательный

(Bana bak). **aramak** в значении «звонить» берёт винительный (Seni akşam ararım), а его синоним **telefon etmek** (№106) дательный (Sana akşam telefon ederim). Поэтому каждый глагол учите с его собственной моделью, а не по аналогии с соседом.

Где ждут ловушки

Вот глаголы этой части, на которых русскоязычные ошибаются чаще всего. Их статьи читайте особенно внимательно.

- **aramak** (№7): «позвоню тебе» по-турецки Seni ararım, с винительным. Вариант «Sana ararım» неправильный.

- **özlemek** (№40): «скучаю по тебе» превращается в Seni özledim. Никакого «по», никакого дательного.

- **kullanmak** (№17): «пользоваться компьютером» тянет к творительному, но правильно Bilgisayarı kullanıyorum.

- **kazanmak** (№37): кроме «выиграть» и «заработать», значит ещё «поступить в вуз», и тоже с винительным: Üniversiteyi kazandım.

- **tutmak** (№43): «болеть за команду» по-турецки Hangi takımı tutuyorsun?

- **çalmak** (№45): четыре значения и разные конструкции. Cüzdanımı çaldılar (украли), Gitar çalıyorum (играю, без окончания), Kapıyı çaldım (постучал), Telefon çalıyor (звонит, без дополнения).

В каждой статье этой части есть пара «неопределённый / определённый объект». Читайте её вслух: через десяток глаголов разница начнёт слышаться сама, без всяких правил.

1. GÖRMEK

видеть, увидеть

Уровень: A1

Значение: Видеть, увидеть, а также встретить кого-то. Конкретный объект стоит в винительном (Kediyi gördüm), неопределённый остаётся без окончания (Bir kedi gördüm). Личное местоимение в роли объекта всегда меняет форму: beni, seni, onu.

Управление: *birini / bir şeyi görmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + görmek

Примеры

Bu fotoğrafı ilk defa görüyorum.

Я впервые вижу эту фотографию.

Pencereden denizi görebiliyoruz.

Из нашего окна видно море.

Kardeşini geçen hafta gördüm, çok büyümüş.

Я видел твоего брата на прошлой неделе, он так вырос.

Вопрос

Anahtarlarımı gördün mü?

Ты не видел мои ключи?

Отрицание

Ali'yi bugün hiç görmedim.

Я сегодня вообще не видел Али.

Определённый и неопределённый объект

Bahçede bir kedi gördüm.

Я видел в саду кошку (какую-то).

Kediği bahçede gördüm, merak etme.

Я видел нашу кошку в саду, не волнуйся.

Типичная ошибка

Неправильно: Ben sen gördüm.

Правильно: **Seni gördüm.**

Почему: Форма sen годится только для подлежащего. Объект требует винительного: seni, onu, sizi. А ben обычно опускают: лицо и так видно по окончанию -m.

Частые сочетания

rüya görmek: видеть сон

birini rüyasında görmek: увидеть кого-то во сне

kendi gözüyle görmek: увидеть своими глазами

eğitim görmek: получать образование

zarar görmek: пострадать, понести ущерб

Другая модель

Управление: *birini / bir şeyi bir yerde görmek*

Падеж: винительный + местный (обстоятельство места)

Значение: видеть кого-то или что-то где-то

Seni dün markette gördüm.

Я видел тебя вчера в магазине.

Bu kelimeyi kitapta gördüm ama anlamını bilmiyorum.

Я встречал это слово в книге, но не знаю, что оно значит.

Обратите внимание

Görmek: «видеть, замечать глазами». Bakmak («смотреть на что-то») управляет дательным: Bana bak! İzlemek: «смотреть фильм или матч, наблюдать». Вопрос Bu filmi gördün mü? тоже вполне нормален: он о том, видел ли человек фильм вообще.

2. SEVMEK

любить, нравиться

Уровень: A1

Значение: Любить человека, еду, занятие. Даже когда речь о чём-то в целом, объект при *sevmek* часто стоит в винительном: *Çayı severim*. А «любить что-то делать» передаётся отглагольным именем в винительном: *okumayı, yüzmeyi*.

Управление: *birini / bir şeyi sevmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *sevmek*

Примеры

Seni çok seviyorum.

Я тебя очень люблю.

Çayı şekersiz severim.

Я люблю чай без сахара.

Çocuklar bu oyunu çok seviyor.

Дети очень любят эту игру.

Вопрос

Kedileri sever misin?

Ты любишь кошек?

Отрицание

Annem kalabalığı hiç sevmez.

Мама терпеть не может толпу.

Определённый и неопределённый объект

Kahve sever misin?

Ты любишь кофе? (вообще)

Bu kahveyi sevdin mi?

Тебе понравился этот кофе?

Типичная ошибка

Неправильно: *Ben kitap okumak seviyorum.*

Правильно: ***Kitap okumayı seviyorum.***

Почему: Инфинитив на *-mak* не бывает объектом при *sevmek*. Нужно отглагольное имя в винительном: *okumayı, gezmeyi, yüzmeyi*.

Частые сочетания

birini deli gibi sevmek: любить без памяти

birbirini sevmek: любить друг друга

birini canından çok sevmek: любить кого-то больше жизни

seve seve: с удовольствием, охотно

en sevdiğim: мой самый любимый

Другая модель

Управление: *-mAyı sevmek*

Падеж: винительный (отглагольное имя)

Значение: любить что-то делать

Hafta sonları uzun uzun uyumayı severim.

По выходным я люблю подольше поспать.

Ayşe dans etmeyi çok seviyor.

Айше очень любит танцевать.

Обратите внимание

О вкусах говорят двумя способами: *Kahveyi severim* и *Kahve severim*, обе фразы естественны. В прошедшем времени *sevmek* часто значит «понравилось»: *Bu şehri çok sevdim*. *Beğenmek* ближе к «оценить, одобрить» (*Elbiseyi beğendim*), а *hoşlanmak* требует исходного падежа: *Ondan hoşlanıyorum* («Он мне нравится»).

3. İSTEMEK

хотеть; просить

Уровень: A1

Значение: Хотеть и просить. Конкретный, известный предмет ставится в винительный (Bu kitabı istiyorum), неопределённый остаётся без окончания (Su istiyorum). «Хочу сделать» и «хочу, чтобы ты сделал» строятся по-разному, и вторая модель для русскоязычных самая трудная.

Управление: *bir şeyi / bir şey istemek*

Падеж: винительный (определённый объект) или без падежа

Формула: кто? + что? + istemek

Примеры

Bir bardak su istiyorum, lütfen.

Мне, пожалуйста, стакан воды.

Bu ceketі istiyorum, siyah olanı değil.

Я хочу вот эту куртку, не чёрную.

Bebek annesini istiyor, ağlayıp duruyor.

Малыш хочет к маме и всё плачет.

Вопрос

Doğum günün için ne istersin?

Что ты хочешь на день рождения?

Отрицание

Teşekkürler, tatlı istemiyoruz.

Спасибо, десерт мы не будем.

Определённый и неопределённый объект

Tatlı istiyorum.

Хочу чего-нибудь сладкого.

Vitrindeki çikolatalı pastayı istiyorum.

Я хочу тот шоколадный торт с витрины.

Типичная ошибка

Неправильно: Sen gelmek istiyorum.

Правильно: **Gelmeni istiyorum.**

Почему: «Хочу, чтобы ты пришёл» по-турецки строится через имя действия с притяжательным аффиксом и винительным: gelmeni, gelmesini, gelmenizi. Отдельное местоимение sen здесь не нужно.

Частые сочетания

izin istemek: просить разрешения

yardım istemek: просить помощи

hesabı istemek: попросить счёт

para istemek: просить денег

kız istemek: сватать девушку

Другая модель

Управление: *birinden bir şey istemek*

Падеж: исходный (у кого) + винительный или без падежа

Значение: просить что-то у кого-то

Senden bir şey isteyeceğim.

Я хочу тебя кое о чём попросить.

Komşudan biraz tuz istedim.

Я попросил у соседки немного соли.

Другая модель

Управление: *-mAk istemek*

Падеж: инфинитив (без падежа)

Значение: хотеть что-то сделать

Bu yaz Kapadokya'ya gitmek istiyorum.

Этим летом я хочу поехать в Каппадокию.

Другая модель

Управление: *birinin bir şey yapmasını istemek*

Падеж: винительный (имя действия с притяжательным аффиксом)

Значение: хотеть, чтобы кто-то что-то сделал

Yarın erken gelmeni istiyorum.

Я хочу, чтобы ты завтра пришёл пораньше.

Öğretmen ödevi bitirmemizi istedi.

Учитель велел нам закончить задание.

Обратите внимание

Если субъект один и тот же, нужен инфинитив: *Gitmek istiyorum* («Я хочу пойти»). Если действует другой человек, нужна форма *-mAşını*: *Gitmeni istiyorum* («Я хочу, чтобы ты ушёл»). В кафе вместо *istiyorum* часто говорят вежливее: *Bir çay alabilir miyim?*

4. BİLMEK

Знать, уметь

Уровень: A1

Значение: Знать факты, сведения, языки, а также уметь что-то делать. Конкретный факт стоит в винительном (*Adresini biliyorum*), язык как навык без падежа (*Türkçe biliyorum*). Людей «знают» другим глаголом: *tanımak*.

Управление: *bir şeyi bilmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *bilmek*

Примеры

Ayşe'nin adresini biliyorum.

Я знаю адрес Айше.

Bu şarkının sözlerini ezbere biliyor.

Она знает слова этой песни наизусть.

İngilizce ve biraz Türkçe biliyorum.

Я знаю английский и немного турецкий.

Вопрос

Cevabı biliyor musun?

Ты знаешь ответ?

Отрицание

Bunu bilmiyordum, söylediğin için teşekkürler.

Я этого не знал, спасибо, что сказал.

Определённый и неопределённый объект

Türkçe biliyorum.

Я знаю турецкий (владею языком).

Bu kelimeyi biliyorum.

Это слово я знаю.

Типичная ошибка

Неправильно: *Ahmet Bey'i biliyorum, komşumuz.*

Правильно: ***Ahmet Bey'i tanıyorum, komşumuz.***

Почему: О людях *bilmek* не говорят: «знать человека, быть знакомым» по-турецки *tanımak*. *Bilmek* относится к фактам: *Adını biliyorum* («Я знаю, как его зовут»).

Частые сочетания

yolu bilmek: знать дорогу
ezbere bilmek: знать наизусть
kıymetini bilmek: ценить
haddini bilmek: знать своё место
bildiğim kadarıyla: насколько я знаю

Другая модель

Управление: *-mAyı bilmek*
Падеж: винительный (отглагольное имя)
Значение: уметь что-то делать
Araba kullanmayı biliyor musun?
Ты умеешь водить машину?
Yüzmeyi bilmiyorum.
Я не умею плавать.

Другая модель

Управление: *-diğini bilmek*
Падеж: винительный (придаточное)
Значение: знать, что что-то произошло или происходит
Döndüğünü biliyorum, Ayşe söyledi.
Я знаю, что ты вернулся, Айше сказала.
Onun yalan söylediğini herkes biliyor.
Все знают, что он врёт.

Обратите внимание

Русское «знать» делится на два глагола. Bilmek: факты, имена, языки, умения. Tanımak: люди и места, с которыми ты знаком. Сравните: Adını biliyorum ama kendisini tanımıyorum («Я знаю, как его зовут, но лично с ним не знаком»).

5. ANLAMAK

ПОНИМАТЬ

Уровень: A1

Значение: Понимать человека, речь, ситуацию. Объект в винительном: *Seni anlıyorum.*
С исходным падежом глагол меняет смысл: *bir şeyden anlamak* значит «разбираться в чём-то».

Управление: *birini / bir şeyi anlamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *anlamak*

Примеры

Seni çok iyi anlıyorum.

Я тебя очень хорошо понимаю.

Bu cümleyi anlamak için sözlüğe baktım.

Чтобы понять это предложение, я заглянул в словарь.

Ne demek istediğini şimdi anladım.

Теперь я понял, что ты хотел сказать.

Вопрос

Beni anlıyor musun?

Ты меня понимаешь?

Отрицание

Soruyu anlamadım, tekrar eder misiniz?

Я не понял вопрос, повторите, пожалуйста.

Определённый и неопределённый объект

Biraz Türkçe anlıyorum.

Я немного понимаю по-турецки.

Bu metni rahatça anlıyorum.

Этот текст я понимаю без труда.

Типичная ошибка

Неправильно: *Ben sen anlamıyorum.*

Правильно: ***Seni anlamıyorum.***

Почему: Местоимение-объект должно стоять в винительном: *beni, seni, onu, sizi*. Форма *sen* возможна только как подлежащее.

Частые сочетания

yanlış anlamak: понять неправильно

Beni yanlış anlama.: Не пойми меня неправильно.

şakadan anlamak: понимать шутки

laftan anlamamak: не понимать по-хорошему

anlayışla karşılamak: отнестись с пониманием

Другая модель

Управление: *bir şeyden anlamak*

Падеж: исходный

Значение: разбираться в чём-то

Arabalardan hiç anlamam.

Я совершенно не разбираюсь в машинах.

Babam bilgisayardan iyi anlar.

Папа хорошо разбирается в компьютерах.

Другая модель

Управление: *bir şeyden bir şey anlamak*

Падеж: исходный (из чего) + винительный или без падежа

Значение: понять что-то из чего-то, по чему-то

Bu mektuptan ne anladın?

Что ты понял из этого письма?

Yüzünden üzgün olduğunu anladım.

По его лицу я понял, что он расстроен.

Обратите внимание

Смена падежа меняет смысл. *Bu konuyu anlamadım:* «Я не понял эту тему» (объяснили непонятно). *Bu konudan anlamam:* «Я в этом не разбираюсь». В значении «разбираться» объект обычно собирательный или во множественном числе: *futboldan, müzikten, arabalardan.*

6. BEKLEMEK

ждать, ожидать

Уровень: A1

Значение: Ждать кого-то или что-то. В русском «ждать» часто требует родительного (ждать автобуса), а турецкий глагол берёт прямой объект в винительном: Otobüsü bekliyoruz. Никаких послелогов не нужно.

Управление: *birini / bir şeyi beklemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + beklemek

Примеры

Seni kapının önünde bekliyorum.

Я жду тебя у двери.

Yarım saattir otobüsü bekliyoruz.

Мы уже полчаса ждём автобус.

Annem bizi akşam yemeğine bekliyor.

Мама ждёт нас к ужину.

Sonuçları sabırsızlıkla bekliyorum.

Я с нетерпением жду результатов.

Вопрос

Kimi bekliyorsun?

Кого ты ждёшь?

Отрицание

Beni bekleme, geç kalacağım.

Не жди меня, я задержусь.

Определённый и неопределённый объект

Burada taksi bekliyorum.

Я тут жду такси (поймать какое-нибудь).

Çağırdığım taksiyi bekliyorum.

Я жду такси, которое вызвал.

Типичная ошибка

Неправильно: Arkadaşım bekliyorum.

Правильно: Arkadaşımı bekliyorum.

Почему: Объект с притяжательным аффиксом (arkadaşım, annem, kardeşin) обязательно получает винительный: arkadaşımı, annemi, kardeşini.

Частые сочетания

sırasını beklemek: ждать своей очереди

dört gözle beklemek: ждать с огромным нетерпением

bebek beklemek: ждать ребёнка

cevap beklemek: ждать ответа

Bir dakika bekler misiniz?: Подождите минутку, пожалуйста.

Другая модель

Управление: *bir yerde beklemek*

Падеж: местный (обстоятельство места)

Значение: ждать где-то

Durakta bekliyorum, neredesin?

Я жду на остановке, ты где?

Arabada bekle, hemen geliyorum.

Подожди в машине, я сейчас.

Другая модель

Управление: *birinden bir şey beklemek*

Падеж: исходный (от кого) + винительный или без падежа

Значение: ожидать чего-то от кого-то

Senden bunu beklemiyordum.

Я от тебя такого не ожидал.

Ondan fazla bir şey beklemiyorum.

Я от него многого не жду.

Обратите внимание

Иногда учащиеся добавляют *için*, как в английском *wait for*: *Senin için bekliyorum*. Но это значит «я жду ради тебя». Просто «жду тебя» по-турецки *Seni bekliyorum*.

7. ARAMAK

искать; звонить по телефону

Уровень: A1

Значение: Два частотных значения: «искать» и «звонить по телефону». В обоих объект стоит в винительном. Это одна из главных ловушек книги: «позвонить тебе» по-турецки *seni aramak*, без всякого дательного.

Управление: *birini / bir şeyi aramak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *aramak*

Примеры

Gözlüğümü arıyorum, gördün mü?

Я ищу свои очки, ты не видел?

Akşam seni ararım, konuşuruz.

Вечером я тебе позвоню, поговорим.

Annemi her gün arıyorum.

Я каждый день звоню маме.

Вопрос

Doktoru aradın mı?

Ты позвонил врачу?

Отрицание

Gece geç saatte kimseyi aramam.

Поздно ночью я никому не звоню.

Определённый и неопределённый объект

Eczane arıyorum, yakında var mı?

Я ищу аптеку, тут поблизости есть?

Bu adresteki eczaneyi arıyorum.

Я ищу аптеку по этому адресу.

Типичная ошибка

Неправильно: *Sana yarın arayacağım.*

Правильно: ***Seni yarın arayacağım.***

Почему: Русское «позвоню тебе» тянет за собой дательный, но *aramak* управляет винительным: *beni, seni, onu, annemi*. Дательный нужен только с *telefon etmek*: *Sana telefon edeceğim.*

Частые сочетания

iş aramak: искать работу
geri aramak: перезвонить
telefonla aramak: звонить по телефону
arayıp sormak: звонить, спрашивать о делах
fırsat aramak: искать удобный случай

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerde aramak*
Падеж: винительный + местный (обстоятельство места)
Значение: искать что-то где-то
Telefonumu her yerde aradım, yok.
Я искал телефон везде, его нет.
Anahtarı çantanda aradın mı?
Ты искал ключ в сумке?

Другая модель

Управление: *birine telefon etmek*
Падеж: дательный
Значение: звонить кому-то (синоним с другим управлением)
Yarın sana telefon ederim.
Завтра я тебе позвоню.
Смысл тот же, управление разное: *seni ararım*, но *sana telefon ederim*.

Обратите внимание

Какое из двух значений имеется в виду, подсказывает контекст: *Seni aradım* значит и «Я тебе звонил», и «Я тебя искал». Если нужно уточнить, добавляют *telefonla* или *her yerde*. Упрёк *Hiç arayıp sormuyorsun* означает «Ты совсем не звонишь, не интересуешься, как я».

8. BULMAK

находить; считать (каким-то)

Уровень: A1

Значение: Находить, а также «находить каким-то, считать»: *Filmi nasıl buldun?* Конкретная вещь стоит в винительном (*Cüzdanımı buldum*), неопределённая (*iş, ev, para*) без падежа.

Управление: *bir şeyi / birini bulmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + *bulmak*

Примеры

Sonunda cüzdanımı buldum!

Наконец-то я нашёл свой кошелек!

Kayıp köpeği bir çocuk buldu.

Потерявшуюся собаку нашёл мальчик.

Sana uygun bir daire bulacağız, merak etme.

Мы найдём тебе подходящую квартиру, не волнуйся.

Вопрос

Otelin yerini kolay buldunuz mu?

Вы легко нашли гостиницу?

Отрицание

Aradığım kitabı hiçbir yerde bulamadım.

Я нигде не смог найти книгу, которую искал.

Определённый и неопределённый объект

Sokakta para buldum.

Я нашёл на улице деньги.

Kayıbettiğim parayı buldum.

Я нашёл деньги, которые потерял.

Типичная ошибка

Неправильно: *Telefon buldum, kanepenin altındaymış.*

Правильно: **Telefonumu buldum, kanepenin altındaymış.**

Почему: Речь о своём, конкретном телефоне: нужен притяжательный аффикс и винительный, *telefonumu*. *Telefon buldum* звучит как «я нашёл какой-то чужой телефон».

Частые сочетания

iş bulmak: найти работу

zaman bulmak: найти время
çare bulmak: найти выход
yolunu bulmak: найти дорогу; найти способ
hata bulmak: найти ошибку

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerde bulmak*
Падеж: винительный + местный (обстоятельство места)
Значение: найти что-то где-то
Anahtarları arabada buldum.
Я нашёл ключи в машине.

Другая модель

Управление: *bir şeyi / birini nasıl bulmak*
Падеж: винительный + оценка
Значение: находить каким-то, оценивать
Filmi nasıl buldun? Bence çok güzeldi.
Как тебе фильм? По-моему, отличный.
Yeni öğretmeni biraz sıkıcı buldum.
Новый преподаватель показался мне скучноватым.

Обратите внимание

Оба вопроса о впечатлении правильны: *Film nasıldı?* и *Filmi nasıl buldun?* Во втором объекте стоит в винительном, потому что *bulmak* переходный глагол. Так же спрашивают о трудностях: *Türkçeyi zor buluyor musun?* («Тебе турецкий кажется трудным?»).

9. OKUMAK

читать; учиться (в вузе)

Уровень: A1

Значение: Читать, а также учиться в школе или вузе. Конкретный текст стоит в винительном (Bu kitabı okudun mu?), «читать вообще» без падежа (Kitap okuyorum). Специальность тоже без падежа: Hukuk okuyorum.

Управление: *bir şeyi okumak*

Падеж: винительный (определённый объект)

Формула: кто? + что? + okumak

Примеры

Bu romanı iki günde okudum.

Я прочитал этот роман за два дня.

Mesajını şimdi okudum, kusura bakma.

Я только сейчас прочитал твоё сообщение, извини.

Babam her sabah gazete okur.

Папа каждое утро читает газету.

Вопрос

Bu kitabı okudun mu?

Ты читал эту книгу?

Отрицание

Yorumları hiç okumuyorum.

Я вообще не читаю комментарии.

Определённый и неопределённый объект

Akşamları kitap okurum.

По вечерам я читаю.

Önerdiğin kitabı okudum.

Я прочитал книгу, которую ты посоветовал.

Типичная ошибка

Неправильно: Bu kitap okudum.

Правильно: **Bu kitabı okudum.**

Почему: После *bu*, *şu*, *o* объект определённый, и винительный обязателен. Не забудьте озвончение: *kitap* → *kitabı*.

Частые сочетания

kitap okumak: читать книги

sesli okumak: читать вслух

baştan sona okumak: прочитать от начала до конца

birinin aklını okumak: читать чьи-то мысли

dua okumak: читать молитву

Другая модель

Управление: *bir yerde okumak*

Падеж: местный (обстоятельство места)

Значение: учиться где-то

Kızım İstanbul'da üniversitede okuyor.

Моя дочь учится в университете в Стамбуле.

Hangi okulda okuyorsun?

В какой школе ты учишься?

Другая модель

Управление: *bir şey okumak* (специальность)

Падеж: без падежа

Значение: учиться на какой-то специальности

Kardeşim hukuk okuyor.

Мой брат учится на юридическом.

Üniversitede ne okuyorsun?

На кого ты учишься в университете?

Обратите внимание

«Учиться» по-турецки может быть и *okumak*, и *öğrenmek*, но это разные вещи. *Okumak*: учиться в учебном заведении (*Lisede okuyor*). *Öğrenmek*: осваивать что-то (*Türkçe öğreniyorum*). *Ders çalışmak*: заниматься, делать уроки.

10. YAZMAK

писать

Уровень: A1

Значение: Писать текст, письмо, сообщение. Сам текст стоит в винительном, если он определённый (*Mektubu yazdım*), иначе без падежа (*Mektup yazıyorum*). Адресат, как и в русском, стоит в дательном: *Sana yazarım*.

Управление: *bir şeyi yazmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *yazmak*

Примеры

Mektubu dün akşam yazdım.

Письмо я написал вчера вечером.

Şu an tezimin son bölümünü yazıyorum.

Сейчас я пишу последнюю главу диплома.

Kızım çok güzel şiirler yazıyor.

Моя дочь пишет очень красивые стихи.

Вопрос

Bu e-postayı kim yazdı?

Кто написал это письмо?

Отрицание

Adresi yazmadım, unuttum.

Я не записал адрес, забыл.

Определённый и неопределённый объект

Mektup yazıyorum.

Я пишу письмо.

Mektubu yazdım, şimdi postaya veriyorum.

Письмо я написал, сейчас отнесу на почту.

Типичная ошибка

Неправильно: *Seni yarın yazacağım.*

Правильно: ***Sana yarın yazacağım.***

Почему: Здесь всё как в русском: пишут «кому», значит дательный. Винительный *seni* приходит по аналогии с *seni ararım*, но у *yazmak* адресат всегда в дательном.

Частые сочетания

mesaj yazmak: писать сообщение
el yazısıyla yazmak: писать от руки
deftere yazmak: записать в тетрадь
kitap yazmak: писать книгу
yanlış yazmak: написать с ошибкой

Другая модель

Управление: *birine bir şey yazmak*
Падеж: дательный (кому) + винительный или без падежа
Значение: писать кому-то
Ona dün mesaj yazdım ama cevap vermedi.
Я вчера написал ей сообщение, но она не ответила.
Bana WhatsApp'tan yaz.
Напиши мне в WhatsApp.

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yere yazmak*
Падеж: винительный + дательный (куда)
Значение: записать что-то куда-то
Adını ve soyadını buraya yaz.
Напиши здесь имя и фамилию.
Telefon numaramı bir kâğıda yazdım.
Я записал свой номер на бумажке.

Обратите внимание

Куда записывают, турки ставят в дательный: *deftere, tahtaya, kâğıda yazmak*. Местный падеж (*defterde*) значит, что текст там уже есть: *Defterde ne yazıyor?* («Что написано в тетради?»).

11. DİNLEMEK

слушать

Уровень: A1

Значение: Слушать кого-то или что-то, а в отрицании часто «слушаться». Объект в винительном: Beni dinle! Неопределённый объект без падежа: Müzik dinliyorum.

Управление: *birini / bir şeyi dinlemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + dinlemek

Примеры

Beni dinle, sana önemli bir şey söyleyeceğim.

Послушай меня, я скажу тебе кое-что важное.

Yolda podcast dinliyorum.

В дороге я слушаю подкасты.

Çocuklar öğretmeni dikkatle dinliyor.

Дети внимательно слушают учителя.

Haberleri radyodan dinledim.

Новости я слушал по радио.

Вопрос

Hangi radyoyu dinliyorsun?

Какое радио ты слушаешь?

Отрицание

Bu çocuk kimseyi dinlemiyor.

Этот ребёнок никого не слушается.

Определённый и неопределённый объект

Akşamları müzik dinlerim.

По вечерам я слушаю музыку.

Gönderdiğin şarkıyı dinledim, çok güzel.

Я послушал песню, которую ты прислал, очень красивая.

Типичная ошибка

Неправильно: Öğretmene dinleyin!

Правильно: **Öğretmeni dinleyin!**

Почему: Ошибка по аналогии с bakmak (öğretmene bakmak, «смотреть на учителя»). Dinlemek управляет винительным: öğretmeni, beni, onu.

Частые сочетания

müzik dinlemek: слушать музыку

söz dinlemek: слушаться

dikkatle dinlemek: внимательно слушать

radio dinlemek: слушать радио

birinin derdini dinlemek: выслушать, что у кого-то на душе

Обратите внимание

Dinlemek («слушать») и duymak («слышать») различаются так же, как в русском: Seni dinliyorum («Я тебя слушаю»), Seni duymuyorum («Я тебя не слышу»). Обратите внимание: «по радио» по-турецки radyodan, в исходном падеже.

12. İZLEMEK

смотреть (фильм, передачу); следить

Уровень: A1

Значение: Смотреть фильм, сериал, матч, а также наблюдать и следить. Русское «смотреть на» подталкивает к дательному, но *izlemek* управляет винительным: *Filmi izledik.*

Управление: *bir şeyi / birini izlemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + *izlemek*

Примеры

Maçı arkadaşlarla barda izleyeceğiz.

Матч мы будем смотреть с друзьями в баре.

Çocuklar pencereden kuşları izliyor.

Дети смотрят из окна на птиц.

Bu belgeseli mutlaka izle.

Обязательно посмотри этот документальный фильм.

Polis şüpheliyi günlerce izledi.

Полиция несколько дней следила за подозреваемым.

Вопрос

Bu diziyi izliyor musun?

Ты смотришь этот сериал?

Отрицание

Televizyon pek izlemiyorum.

Я почти не смотрю телевизор.

Определённый и неопределённый объект

Akşam film izledik.

Вечером мы смотрели кино.

Dün konuştuğumuz filmi izledim, çok beğendim.

Я посмотрел фильм, о котором мы вчера говорили, очень понравился.

Типичная ошибка

Неправильно: *Dün filme izledik.*

Правильно: ***Dün filmi izledik.***

Почему: Русское «смотреть на» и турецкое *bakmak* с дательным подсказывают *filme*. Но *izlemek* управляет винительным: *filmi, maçı, diziyi*.

Частые сочетания

film izlemek: смотреть кино

televizyon izlemek: смотреть телевизор

maç izlemek: смотреть матч

haberleri izlemek: смотреть новости, следить за новостями

gün batımını izlemek: любоваться закатом

Обратите внимание

Bakmak: «смотреть на что-то, взглянуть», с дательным (Bana bak). İzlemek: «смотреть что-то длительное, наблюдать». Seyretmek почти синоним izlemek, звучит чуть разговорнее и старомоднее, управление то же: Maçı seyrettik. Görmek: «видеть».

13. HATIRLAMAK

ПОМНИТЬ, ВСПОМИНАТЬ

Уровень: A2

Значение: Помнить и вспоминать. По-русски мы вспоминаем «о ком-то», а турецкий глагол просто берёт прямой объект в винительном: *Seni hatırlıyorum*. Никаких послелогов не нужно.

Управление: *birini / bir şeyi hatırlamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *hatırlamak*

Примеры

Seni hatırlıyorum, aynı okulda okuduk.

Я тебя помню, мы учились в одной школе.

O günü hâlâ çok iyi hatırlıyorum.

Я до сих пор очень хорошо помню тот день.

Şifreyi hatırlamak için bir yere yazdım.

Я записал пароль, чтобы не забыть.

Вопрос

Beni hatırladın mı?

Ты меня вспомнил?

Отрицание

Adını hatırlayamıyorum, bir türlü aklıma gelmiyor.

Не могу вспомнить его имя, никак не приходит в голову.

Определённый и неопределённый объект

Birden bir şey hatırladım.

Я вдруг кое-что вспомнил.

Birden o akşamı hatırladım.

Я вдруг вспомнил тот вечер.

Типичная ошибка

Неправильно: *Senin hakkında sık sık hatırlıyorum.*

Правильно: ***Seni sık sık hatırlıyorum.***

Почему: Русское «вспоминаю о тебе» требует предлога, отсюда *senin hakkında*. Турецкому глаголу предлог не нужен: объект просто ставится в винительный.

Частые сочетания

iyi hatırlamak: хорошо помнить

hayal meyal hatırlamak: смутно припоминать

yüzünü hatırlamak: помнить чьё-то лицо

doğum gününü hatırlamak: помнить о дне рождения

aklına gelmek: прийти в голову, вспомниться

Другая модель

Управление: *-diğini hatırlamak*

Падеж: винительный (придаточное)

Значение: помнить, что что-то было

Kapıyı kilitlediğimi hatırlamıyorum.

Не помню, запирал ли я дверь.

Onu bir düğünde gördüğümü hatırlıyorum.

Помню, что видел его на какой-то свадьбе.

Обратите внимание

Hatırlamak («помнить, вспомнить») не путайте с hatırlatmak («напоминать», №192), где тот, кому напоминают, стоит в дательном: *Bana toplantıyı hatırlat* («Напомни мне о совещании»).

14. UNUTMAK

забывать

Уровень: A1

Значение: Забывать человека, вещь, дело. Объект в винительном: Şifremi unuttum.
Место, где что-то забыли, стоит в местном падеже, потому что вещь осталась там: Telefonumu evde unuttum.

Управление: *bir şeyi / birini unutmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + unutmak

Примеры

Şifremi yine unuttum.

Я опять забыл пароль.

Onun adını unuttum, çok ayıp oldu.

Я забыл, как его зовут, так неудобно вышло.

Seni hiçbir zaman unutmayacağım.

Я никогда тебя не забуду.

Вопрос

Beni unuttun mu?

Ты меня забыл?

Отрицание

Yarınki toplantıyı sakın unutma!

Смотри не забудь про завтрашнее совещание!

Определённый и неопределённый объект

Galiba bir şey unuttum.

Кажется, я что-то забыл.

Galiba gözlüğümü unuttum.

Кажется, я забыл свои очки.

Типичная ошибка

Неправильно: Telefonumu eve unuttum.

Правильно: **Telefonumu evde unuttum.**

Почему: Вещь осталась где-то, значит, нужен ответ на вопрос «где?», то есть местный падеж: evde, otobüste, sınıfta. Дательный (eve) отвечает на вопрос «куда?».

Частые сочетания

şifresini unutmak: забыть пароль
geçmişi unutmak: забыть прошлое
her şeyi unutmak: забыть обо всём
unutup gitmek: напроочь забыть
unutulmaz bir gün: незабываемый день

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerde unutmak*
Падеж: винительный + местный
Значение: забыть что-то где-то
Şemsiyemi takside unutmuşum.
Оказывается, я забыл зонтик в такси.
Çantamı sınıfta unuttum, hemen dönüyorum.
Я забыл сумку в классе, сейчас вернусь.

Другая модель

Управление: *-mAyı unutmak*
Падеж: винительный (отглагольное имя)
Значение: забыть что-то сделать
Annemi aramayı unuttum.
Я забыл позвонить маме.
Çıkarken ışıkları kapatmayı unutma.
Уходя, не забудь выключить свет.

Обратите внимание

Вместо unuttum в разговоре часто говорят Aklımdan çıktı («Вылетело из головы»). А «оставить где-то нарочно» передаёт другой глагол: Çantamı arabada bıraktım («Я оставил сумку в машине»).

15. TANIMAK

знать (человека), узнавать

Уровень: A2

Значение: Быть знакомым с человеком, хорошо знать место, а также узнавать кого-то при встрече. Объект в винительном: Onu tanıyorum. Русскоязычные часто путают этот глагол с bilmek и с tanışmak.

Управление: *birini / bir şeyi tanımak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + tanımak

Примеры

Ahmet'i çocukluğumdan beri tanıyorum.

С Ахметом я знаком с детства.

Seni hemen tanıdım, hiç değişmemişsin.

Я сразу тебя узнал, ты совсем не изменился.

Kendimi iyi tanırım, bu kadar erken kalkamam.

Я себя хорошо знаю: так рано я не встану.

Вопрос

Yeni müdürü tanıyor musun?

Ты знаешь нового директора?

Отрицание

Bu şehri hiç tanımıyorum, ilk defa geliyorum.

Я совсем не знаю этот город, я тут впервые.

Определённый и неопределённый объект

İyi bir avukat tanıyorum, ona sorabiliriz.

Я знаю одного хорошего адвоката, можем спросить у него.

O avukatı tanıyorum, çok dürüst biridir.

С этим адвокатом я знаком, он очень честный человек.

Типичная ошибка

Неправильно: Onunla tanıyorum.

Правильно: **Onu tanıyorum.**

Почему: Здесь смешаны два глагола. Tanışmak («знакомиться») требует -la/-le: Onunla tanıştık. А «быть знакомым, знать человека» передаёт tanımak с винительным: onu.

Частые сочетания

yakından tanımak: близко знать

görür görmez tanımak: узнать с первого взгляда

tanıdık bir yüz: знакомое лицо

tanıdığım kadarıyla: насколько я его знаю

tanımadığım biri: незнакомый мне человек

Другая модель

Управление: *birini bir şeyden tanımak*

Падеж: винительный + исходный (по чему)

Значение: узнать кого-то по чему-то

Onu sesinden tanıdım.

Я узнал его по голосу.

Seni yürüyüşünden tanıdım.

Я узнал тебя по походке.

Обратите внимание

Три соседних глагола. Bilmek: факты, имена, языки (Adını biliyorum). Tanımak: люди и места, знакомые лично (Onu tanıyorum). Tanışmak (№156): момент знакомства, всегда с -la/-le (Onunla geçen yıl tanıştım). При знакомстве говорят Tanıştığımıza memnun oldum («Рад познакомиться»).

16. ÖĞRENMEK

учить, изучать; узнавать

Уровень: A1

Значение: Учить, выучить, научиться, а также узнать новость или факт. Определённый объект стоит в винительном (Bu kelimeleri öğrendim). Язык как процесс изучения обычно без падежа: Türkçe öğreniyorum.

Управление: *bir şeyi öğrenmek*

Падеж: винительный (определённый объект)

Формула: кто? + что? + öğrenmek

Примеры

Bu kelimeleri dün öğrendim ama bugün hepsini unuttum.

Я выучил эти слова вчера, а сегодня все забыл.

İki yıldır Türkçe öğreniyorum.

Я учу турецкий уже два года.

Sınav sonuçlarını yarın öğreneceğiz.

Результаты экзамена мы узнаем завтра.

Вопрос

Türkçeyi nerede öğrendin?

Где ты выучил турецкий?

Отрицание

Hâlâ araba kullanmayı öğrenmedim.

Я до сих пор не научился водить машину.

Определённый и неопределённый объект

Türkçe öğreniyorum.

Я учу турецкий.

Türkçeyi bir yılda öğrendim.

Турецкий я выучил за год.

Типичная ошибка

Неправильно: Türkçe'yi öğreniyorum.

Правильно: **Türkçe öğreniyorum.**

Почему: Названия языков на -се/-са пишутся без апострофа: Türkçeyi, Rusçadan. К тому же «учу язык» как процесс обычно говорят без винительного: Türkçe öğreniyorum.

Частые сочетания

yabancı dil öğrenmek: учить иностранный язык
ezbere öğrenmek: выучить наизусть
kendi kendine öğrenmek: учиться самостоятельно
haberi öğrenmek: узнать новость
gerçeği öğrenmek: узнать правду

Другая модель

Управление: *bir şeyi birinden öğrenmek*
Падеж: винительный + исходный (от кого)
Значение: узнать или перенять что-то от кого-то
Bunu kimden öğrendin?
От кого ты это узнал?
Bu tarifi annemden öğrendim.
Этот рецепт я переняла у мамы.

Другая модель

Управление: *-mayı öğrenmek*
Падеж: винительный (отглагольное имя)
Значение: научиться что-то делать
Yüzmeyi geçen yaz öğrendim.
Плавать я научился прошлым летом.
Kızım bisiklete binmeyi öğreniyor.
Моя дочь учится кататься на велосипеде.

Обратите внимание

Öğrenmek: «учиться самому», öğretmek (№182): «учить кого-то». У öğretmek ученик стоит в дательном: Bana gitar çalmayı öğretti («Это он научил меня играть на гитаре»). А «учиться в школе или вузе» передаёт okumak: Üniversitede okuyorum.

17. KULLANMAK

ИСПОЛЬЗОВАТЬ, ПОЛЬЗОВАТЬСЯ; ВОДИТЬ (машину)

Уровень: A2

Значение: Использовать, пользоваться, а также водить машину и принимать лекарства. Русское «пользоваться чем» подталкивает к творительному падежу, но kullanmak берёт прямой объект: конкретный в винительном, неопределённый без падежа.

Управление: *bir şeyi kullanmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + kullanmak

Примеры

Bu uygulamayı her gün kullanıyorum.

Я пользуюсь этим приложением каждый день.

Babam hâlâ eski telefonunu kullanıyor.

Папа до сих пор пользуется своим старым телефоном.

Annem çok dikkatli araba kullanır.

Мама водит машину очень аккуратно.

Bu kremi günde iki kez kullanın.

Наносите этот крем два раза в день.

Вопрос

Düzenli olarak ilaç kullanıyor musunuz?

Вы постоянно принимаете какие-нибудь лекарства?

Отрицание

Bu kelimeyi günlük konuşmada pek kullanmıyoruz.

В разговорной речи это слово почти не используют.

Определённый и неопределённый объект

Araba kullanıyor musun?

Ты водишь машину?

Bu hafta babamın arabasını kullanıyorum.

На этой неделе я езжу на папиной машине.

Типичная ошибка

Неправильно: Bilgisayarla iyi kullanırım.

Правильно: **Bilgisayarı iyi kullanırım.**

Почему: «Пользоваться компьютером» требует в русском творительного, отсюда -la. Но kullanmak управляет прямым объектом: bilgisayar (конкретный) или bilgisayar (вообще).

Частые сочетания

araba kullanmak: водить машину

ilaç kullanmak: принимать лекарства

zamanı iyi kullanmak: с пользой тратить время

hakkını kullanmak: воспользоваться своим правом

kullanma talimatı: инструкция по применению

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şey için / bir şey olarak kullanmak*

Падеж: винительный + *için / olarak*

Значение: использовать что-то для чего-то, в качестве чего-то

Bu kutuyu oyuncaklar için kullanıyoruz.

Эту коробку мы используем для игрушек.

Küçük odayı çalışma odası olarak kullanıyoruz.

Маленькую комнату мы используем как кабинет.

Обратите внимание

«Водить машину» можно сказать и *araba sürmek*, но *araba kullanmak* звучит чаще. *İlaç kullanmak*: принимать лекарство регулярно, курсом. В быту про таблетки чаще говорят просто *ilaç içmek*: *İlacını içtin mi?*

18. AÇMAK

открывать, включать

Уровень: A1

Значение: Открывать дверь, окно, коробку, а также включать свет и технику. Конкретный предмет стоит в винительном: Pencereyi açar mısın? Кроме того, telefonu açmak значит «взять трубку».

Управление: *bir şeyi açmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + açmak

Примеры

Pencereyi açar mısın? Çok sıcak.

Откроешь окно? Очень жарко.

Işığı aç, hiçbir şey görmüyorum.

Включи свет, я ничего не вижу.

Kutuyu dikkatli aç, içinde bardaklar var.

Открывай коробку осторожно, там стаканы.

Bankada hesap açmak istiyorum.

Я хочу открыть счёт в банке.

Вопрос

Klimayı açalım mı?

Включим кондиционер?

Отрицание

Bu dosyayı açma, virüs olabilir.

Не открывай этот файл, там может быть вирус.

Определённый и неопределённый объект

İçerisi çok havasız, bir pencere aç.

Тут совсем нечем дышать, открой какое-нибудь окно.

Mutfaktaki pencereyi aç.

Открой окно на кухне.

Типичная ошибка

Неправильно: Pencere aç, lütfen.

Правильно: **Pencereyi aç, lütfen.**

Почему: Речь о конкретном окне в этой комнате. Объект определённый, поэтому нужен винительный: pencereyi.

Частые сочетания

televizyonu açmak: включить телевизор
hesap açmak: открыть счёт
dükkan açmak: открыть магазин
gözlerini açmak: открыть глаза
yol açmak: приводить к чему-то, вызывать

Другая модель

Управление: *telefonu açmak*
Падеж: винительный
Значение: взять трубку, ответить на звонок
Neden telefonu açmıyorsun?
Почему ты не берёшь трубку?
Üç kere aradım, kimse açmadı.
Я звонил три раза, никто не ответил.

Другая модель

Управление: *birine kapıyı açmak*
Падеж: дательный (кому) + винительный
Значение: открыть дверь кому-то
Kapıyı kimseye açma, tamam mı?
Никому не открывай дверь, хорошо?

Другая модель

Управление: *birine bir konuyu açmak*
Падеж: дательный (кому) + винительный
Значение: заговорить с кем-то о чём-то
Tatil konusunu babana açtın mı?
Ты заговаривал с папой про отпуск?

Обратите внимание

Açmak и kapatmak работают в паре и для дверей, и для техники: ışığı açmak / kapatmak («включить / выключить свет»). Сочетание bir şeye yol açmak значит «привести к чему-то»: Bu karar büyük tartışmalara yol açtı («Это решение вызвало бурные споры»).

19. KAPATMAK

закрывать, выключать

Уровень: A1

Значение: Закрывать дверь, окно, книгу, а также выключать свет и технику. Объект в винительном: Kapatı kapat. Если же что-то закрывается само, нужен другой глагол: kapanmak.

Управление: *bir şeyi kapatmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + kapatmak

Примеры

Çıkarken kapıyı kapat, lütfen.

Уходя, закрой, пожалуйста, дверь.

Televizyonu kapat da biraz konuşalım.

Выключи телевизор, хоть поговорим немного.

Kitaplarınızı kapatın, küçük bir sınav yapacağız.

Закройте книги, сейчас будет небольшая контрольная.

Вопрос

Ocağı kapattın mı?

Ты выключила плиту?

Отрицание

Pencereyi kapatma, hava çok güzel.

Не закрывай окно, погода такая хорошая.

Определённый и неопределённый объект

Belediye bu ay üç kafe kapattı.

Мэрия в этом месяце закрыла три кафе.

Belediye köşedeki kafeyi kapattı.

Мэрия закрыла кафе на углу.

Типичная ошибка

Неправильно: Işık kapattın mı?

Правильно: **Işığ kapattın mı?**

Почему: Имеется в виду конкретный свет в квартире, объект определённый, нужен винительный. Не забудьте озвончение: ışık → ışığı.

Частые сочетания

gözlerini kapatmak: закрыть глаза

musluğu kapatmak: закрыть кран
konuyu kapatmak: закрыть тему
hesabı kapatmak: закрыть счёт
yolu kapatmak: перекрыть дорогу

Другая модель

Управление: *telefonu kapatmak*
Падеж: винительный
Значение: выключить телефон; положить трубку
Toplantılarda telefonumu kapatıyorum.
На совещаниях я выключаю телефон.
Hadi, kapatıyorum, sonra konuşuruz.
Ладно, кладу трубку, потом поговорим.

Другая модель

Управление: *telefonu birinin yüzüne kapatmak*
Падеж: винительный + дательный
Значение: бросить трубку, не дослушав
Telefonu yüzüme kapattı!
Он бросил трубку прямо посреди разговора!

Обратите внимание

«Магазин закрывается в девять» по-турецки *Mağaza dokuzda kapanıyor*: без объекта нужен *kapanmak*. *Kapatmak* всегда требует объекта. В разговоре встречается и *karamak*: Каргүл кара.

20. ALMAK

брать, покупать, получать

Уровень: A1

Значение: Один из самых частых глаголов: брать, покупать, получать, забирать. Предмет стоит в винительном, если он конкретный (Bu ceket alacağım), и без падежа, если нет (Ekmek aldım). Остальное решают другие падежи: кому, у кого, откуда.

Управление: *bir şeyi almak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + almak

Примеры

Bu ceket alıyorum, rengi çok güzel.

Беру эту куртку, цвет очень красивый.

Eve dönerken ekmek aldım.

По дороге домой я купил хлеба.

Ehliyetimi geçen ay aldım.

Права я получил в прошлом месяце.

Şemsiyeni aldın mı? Yağmur yağacak.

Ты взял зонт? Будет дождь.

Вопрос

Bu ayakkabıları kaçta aldın?

За сколько ты купила эти туфли?

Отрицание

Teşekkürler, bir şey almayacağım, sadece bakıyorum.

Спасибо, я ничего не буду брать, просто смотрю.

Определённый и неопределённый объект

Markete uğradım, ekmek aldım.

Я зашёл в магазин и купил хлеба.

Ekmegi aldın mı?

Ты купил хлеб? (как договаривались)

Типичная ошибка

Неправильно: Annemden doğum günü için hediye aldım.

Правильно: **Anneme doğum günü için hediye aldım.**

Почему: Хотели сказать «купил маме подарок», а получилось «получил подарок от мамы». Тот, кому покупают, стоит в дательном: anneme. Исходный падеж annemden значит «от мамы».

Частые сочетания

duş almak: принять душ
nefes almak: дышать
karar almak: принять решение
not almak: записывать, делать заметки
kilo almak: набрать вес

Другая модель

Управление: *birinden bir şey almak*
Падеж: исходный (от кого) + винительный или без падежа
Значение: получить что-то от кого-то
Annemden uzun bir mektup aldım.
Я получил от мамы длинное письмо.

Другая модель

Управление: *birine bir şey almak*
Падеж: дательный (кому) + винительный или без падежа
Значение: купить что-то кому-то
Sana küçük bir hediye aldım.
Я купил тебе маленький подарок.

Другая модель

Управление: *bir şeyi / birini bir yerden almak*
Падеж: винительный + исходный (откуда)
Значение: купить где-то; забрать откуда-то
Ekmeği köşedeki fırından aldım.
Хлеб я купил в пекарне на углу.
Seni havalimanından ben alırım.
Я сам заберу тебя из аэропорта.

Другая модель

Управление: *birinden bir şeyi ödünç almak*
Падеж: исходный (у кого) + винительный или без падежа
Значение: одолжить что-то у кого-то, взять на время
Arkadaşımdan biraz para ödünç aldım.
Я занял у друга немного денег.

Обратите внимание

Смена падежа меняет смысл. Anneme hediye aldım: «Я купил подарок маме». Annemden hediye aldım: «Я получил подарок от мамы». Цена стоит в дательном: Kaça aldın? («За сколько купил?»), 50 liraya aldım («Купил за 50 лир»).

21. SATMAK

продавать

Уровень: A2

Значение: Продавать. Товар стоит в винительном (Arabamı sattım), покупатель в дательном (kime?), и цена тоже в дательном (kaşa?). Русское «продать за» сбивает с толку: по-турецки здесь не нужен никакой послелог.

Управление: *bir şeyi satmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + satmak

Примеры

Eski arabamı geçen ay sattım.

Я продал свою старую машину в прошлом месяце.

Bu dükkân sadece el yapımı sabun satıyor.

В этом магазине продают только мыло ручной работы.

Evi satmak istemiyoruz ama başka çaremiz yok.

Мы не хотим продавать дом, но другого выхода нет.

Вопрос

Burada pil satıyor musunuz?

У вас продаются батарейки?

Отрицание

Bu tabloyu hiçbir fiyata satmam.

Эту картину я не продам ни за какие деньги.

Определённый и неопределённый объект

Pazarda meyve satıyor.

Он торгует на рынке фруктами.

Bahçedeki meyveleri pazarda satıyor.

Фрукты из своего сада он продаёт на рынке.

Типичная ошибка

Неправильно: Bisikleti 5 bin lira için sattım.

Правильно: **Bisikleti 5 bin liraya sattım.**

Почему: Русское «продать за» тянет за собой için, но için значит «для, ради». Цена при satmak и almak стоит в дательном: kaşa, 5 bin liraya.

Частые сочетания

ucuza satmak: продать дёшево

pahaliya satmak: продать дорого

zararına satmak: продать в убыток

internetten satmak: продавать через интернет

satılık daire: квартира на продажу

Другая модель

Управление: *bir şeyi birine satmak*

Падеж: винительный + дательный (кому)

Значение: продать что-то кому-то

Evi genç bir öğretmene sattık.

Мы продали дом молодой учительнице.

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir fiyata satmak*

Падеж: винительный + дательный (цена)

Значение: продать что-то за какую-то цену

Arabayı 300 bin liraya sattı.

Он продал машину за 300 тысяч лир.

Bunları kaç satıyorsunuz?

Почём вы это продаёте?

Другая модель

Управление: *bir şey satılmak*

Падеж: страдательная форма

Значение: продаваться

Burada ne satılıyor?

Что здесь продаётся?

Обратите внимание

На объявлениях пишут Satılık («Продаётся») и Kiralık («Сдаётся»). Обратите внимание: у *satmak* в одном предложении может быть два дательных, кому и за сколько: *Arabayı komşuya 200 bin liraya sattım.*

22. YEMEK

есть, кушать

Уровень: A1

Значение: Есть, съесть. Конкретная еда в винительном (Elmayı yedin mi?), еда вообще без падежа (Elma yedim). Сочетание yemek yemek («поесть») звучит странно только для иностранца: это обычная фраза.

Управление: *bir şeyi yemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + yemek

Примеры

Masadaki elmayı sen mi yedin?

Это ты съел яблоко со стола?

Akşam balık yedik, çok tazeydi.

Вечером мы ели рыбу, очень свежую.

Çocuklar bütün pastayı yemiş!

Дети, оказывается, съели весь торт!

Вопрос

Öğle yemeğinde ne yedin?

Что ты ел на обед?

Отрицание

Et yemiyorum, vejetaryenim.

Я не ем мяса, я вегетарианец.

Определённый и неопределённый объект

Öğlen sadece salata yedim.

В обед я съел только салат.

Sana ayırdığım salatayı kim yedi?

Кто съел салат, который я тебе оставила?

Типичная ошибка

Неправильно: Bu sabah kahvaltıyı yemedim.

Правильно: **Bu sabah kahvaltı yapmadım.**

Почему: О завтраке как о приёме пищи говорят kahvaltı yapmak или kahvaltı etmek. С yemek сочетаются сами блюда: Kahvaltıda yumurta yedim.

Частые сочетания

yemek yemek: поесть, принимать пищу

akşam yemeği yemek: ужинать

dayak yemek: получить взбучку

ceza yemek: получить штраф

kazık yemek: переплатить, попасться на обман

Другая модель

Управление: *bir yerde yemek*

Падеж: местный (обстоятельство места)

Значение: есть где-то

Bu akşam dışarıda yiyeğim mi?

Может, сегодня поужинаем где-нибудь в городе?

Öğlen genelde ofiste yiyorum.

Днём я обычно ем в офисе.

Обратите внимание

Приёмы пищи: kahvaltı уармак (завтракать), öğle yemeği yemek (обедать), akşam yemeği yemek (ужинать). Суп по-турецки обычно не едят, а пьют: çorba içmek.

23. İÇMEK

пить; курить

Уровень: A1

Значение: Пить, а также курить и принимать лекарство. Конкретный напиток в винительном (Çayını iç), напиток вообще без падежа (Çay içer misin?). Суп турки тоже «пьют»: çorba içmek.

Управление: *bir şeyi içmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + içmek

Примеры

Çayını iç, soğuyor.

Пей чай, остывает.

Sabahları önce bir bardak su içerim.

По утрам я первым делом выпиваю стакан воды.

Bu ilacı yemekten sonra için.

Принимайте это лекарство после еды.

Dün akşam biraz fazla içtik.

Вчера вечером мы немного перебрали.

Вопрос

Çay mı içersin, kahve mi?

Ты будешь чай или кофе?

Отрицание

Akşamları kahve içmiyorum, yoksa uyuyamıyorum.

По вечерам я не пью кофе, а то не могу уснуть.

Определённый и неопределённый объект

Çay içer misin?

Будешь чай?

Çayını içtin mi? Yenisini koyayım.

Ты допил чай? Налью тебе свежего.

Типичная ошибка

Неправильно: Babam sigarayı içiyor.

Правильно: **Babam sigara içiyor.**

Почему: О привычке курить говорят без винительного: sigara içmek. Sigarayı içmek звучит как «курить конкретную сигарету».

Частые сочетания

çorba içmek: есть суп

ilaç içmek: выпить лекарство

içki içmek: выпивать (спиртное)

bir dikişte içmek: выпить залпом

birinin sağlığına içmek: пить за чьё-то здоровье

Другая модель

Управление: *sigara içmek*

Падеж: без падежа

Значение: курить

Burada sigara içebilir miyim?

Здесь можно курить?

Sigarayı bıraktım, artık içmiyorum.

Я бросил курить, больше не курю.

Обратите внимание

Глагол *içmek* без объекта часто означает «пить спиртное»: *O hiç içmez* («Он вообще не пьёт»). В разговоре можно услышать и *sigara çekmek* («курить, затягиваться»), это просторечие.

24. HAZIRLAMAK

ГОТОВИТЬ, ПОДГОТАВЛИВАТЬ

Уровень: A2

Значение: Готовить, подготавливать что-то: еду, отчёт, документы, чемодан. Объект в винительном: Kahvaltıyı hazırladım. Если же готовится сам человек, нужен возвратный глагол hazırlanmak с дательным.

Управление: *bir şeyi hazırlamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + hazırlamak

Примеры

Kahvaltıyı hazırladım, gel otur.

Завтрак готов, садись за стол.

Raporu cumaya kadar hazırlamam lazım.

Мне нужно подготовить отчёт к пятнице.

Bavulumu dün akşamdan hazırladım.

Чемодан я собрал ещё вчера вечером.

Вопрос

Sunumu kim hazırlayacak?

Кто будет готовить презентацию?

Отрицание

Daha hiçbir şey hazırlamadım, misafirler birazdan gelir.

Я ещё ничего не приготовила, а гости вот-вот придут.

Определённый и неопределённый объект

Misafirler için yemek hazırlıyorum.

Я готовлю еду для гостей.

Yemeği hazırladım, sofraya buyurun.

Еда готова, прошу к столу.

Типичная ошибка

Неправильно: Bu hafta sınavı hazırlıyorum.

Правильно: **Bu hafta sınava hazırlanıyorum.**

Почему: Студент хотел сказать «готовлюсь к экзамену», а сказал «составляю экзамен»: так говорит преподаватель. Готовиться самому значит hazırlanmak с дательным: sınava.

Частые сочетания

yemek hazırlamak: готовить еду
sofra hazırlamak: накрывать на стол
bavul hazırlamak: собирать чемодан
sunum hazırlamak: готовить презентацию
belgeleri hazırlamak: подготовить документы

Другая модель

Управление: *birine bir şey hazırlamak*
Падеж: дательный (кому) + винительный или без падежа
Значение: приготовить что-то для кого-то
Sana bir sürpriz hazırladım.
Я приготовил тебе сюрприз.
Çocuklara okul için sandviç hazırladım.
Я сделала детям бутерброды в школу.

Обратите внимание

Сравните: Öğretmen sınavı hazırlıyor («Преподаватель составляет экзамен») и Öğrenciler sınava hazırlanıyor («Студенты готовятся к экзамену»). Подробнее о hazırlanmak в статье №93.
О повседневной стряпне чаще говорят yemek yapmak.

25. TEMİZLEMEK

чистить, убирать

Уровень: A2

Значение: Чистить, убирать, приводить в порядок. Объект в винительном: Evi temizledim. Для уборки как занятия есть сочетания temizlik yapmak и ev temizliği yapmak.

Управление: *bir şeyi temizlemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + temizlemek

Примеры

Hafta sonu bütün evi temizledik.

В выходные мы убрали весь дом.

Odanı temizle, sonra dışarı çıkabilirsin.

Убери свою комнату, потом можешь идти гулять.

Mutfağı sabahтан beri temizliyorum, hâlâ bitiremedim.

Я убираю кухню с самого утра, и всё ещё не закончила.

Вопрос

Balıkları temizledin mi?

Ты почистил рыбу?

Отрицание

Bu hafta evi hiç temizlemedim, her yer dağınık.

На этой неделе я вообще не убиралась, везде беспорядок.

Определённый и неопределённый объект

Ayşe Hanım haftada üç gün ev temizliyor.

Айше-ханым три дня в неделю убирает квартиры.

Ayşe Hanım bizim evi de temizliyor.

Айше-ханым убирает и у нас.

Типичная ошибка

Неправильно: Odamı temizledim.

Правильно: **Odamı temizledim.**

Почему: Объект с притяжательным аффиксом (odam, arabam, masam) определённый, и винительный здесь обязателен: odamı, arabamı.

Частые сочетания

ev temizliği yapmak: делать уборку в доме

temizlik yapmak: убираться

lekeyi temizlemek: вывести пятно

makyajını temizlemek: снять макияж

kuru temizlemeye vermek: сдать в химчистку

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyle temizlemek*

Падеж: винительный + конструкция с -la/-le (чем)

Значение: чистить что-то чем-то

Gözlüğümü bu bezle temizliyorum.

Очки я протираю вот этой салфеткой.

Lekeyi sirkeyle temizledim.

Пятно я вывела уксусом.

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyden temizlemek*

Падеж: винительный + исходный (от чего)

Значение: очистить что-то от чего-то

Bahçeyi yabani otlardan temizledik.

Мы очистили сад от сорняков.

Обратите внимание

Temizlemek: общее «чистить, убирать». Если моют водой, нужен yıkamak: bulaşık yıkamak («мыть посуду»), arabayı yıkamak. Протереть стол: masayı silmek, вытереть пыль: toz almak.

26. SEÇMEK выбирать

Уровень: A2

Значение: Выбирать что-то или кого-то из нескольких вариантов. Выбранный конкретный предмет стоит в винительном. Есть и значение «избирать кем-то»: тогда должность остаётся без всякого окончания.

Управление: *bir şeyi / birini seçmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + seçmek

Примеры

Bu restoranı Ayşe seçti, ben değil.

Этот ресторан выбрала Айше, а не я.

Doğru kelimeyi seçmek bazen çok zor.

Подобрать нужное слово иногда очень трудно.

Çocuklar oyuncaklarını kendileri seçti.

Дети сами выбрали себе игрушки.

Вопрос

Hangi rengi seçtin?

Какой цвет ты выбрала?

Отрицание

Bu sefer kırmızıyı seçmedim, maviyi aldım.

На этот раз я не стала брать красный, взяла синий.

Определённый и неопределённый объект

Kendine bir hediye seç.

Выбери себе какой-нибудь подарок.

Hediyeyi sen seç, ben öderim.

Подарок выбирай ты, а я заплачу.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu elbise seçtim.*

Правильно: **Bu elbiseyi seçtim.**

Почему: После *bu, şu*, о объект определённый, а значит, нужен винительный: *bu elbiseyi, şu çantayı, o filmi.*

Частые сочетания

seçim yapmak: делать выбор

özenle seçmek: тщательно выбирать

rastgele seçmek: выбирать наугад

meslek seçmek: выбирать профессию

kendine bir şey seçmek: выбрать себе что-нибудь

Другая модель

Управление: *birini bir şey seçmek*

Падеж: винительный + именительный (без окончания)

Значение: избрать кого-то кем-то

Onu sınıf başkanı seçtik.

Мы выбрали его старостой класса.

Halk onu yeniden belediye başkanı seçti.

Жители снова избрали его мэром.

Русский творительный («старостой») здесь не передаётся никаким падежом: должность стоит в начальной форме.

Другая модель

Управление: *bir şeyi / birini (bir şeylerin) arasından seçmek*

Падеж: винительный + послелог *arasından*

Значение: выбрать из числа нескольких

Bunların arasından birini seç.

Выбери что-нибудь одно из этого.

Yüzlerce aday arasından sadece beş kişiyi seçtiler.

Из сотен кандидатов отобрали всего пятерых.

Обратите внимание

Seçmek: выбрать из вариантов. **Tercih etmek:** «предпочитать», и тут второй предмет стоит в дательном: *Çayı kahveye tercih ederim* (Я предпочитаю чай кофе).

27. YAPMAK

делать

Уровень: A1

Значение: Самый универсальный глагол: делать, выполнять, готовить, мастерить. Определённый объект (своё задание, этот торт) стоит в винительном, а занятие вообще (ödev yapmak, spor yapmak) обходится без окончания.

Управление: *bir şeyi yapmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + yapmak

Примеры

Akşam yemeğini bu sefer babam yaptı.

Ужин в этот раз приготовил папа.

Bu işi yarına kadar yapmam lazım.

Мне нужно сделать эту работу до завтра.

Şu anda ödev yapıyorum, sonra konuşuruz.

Я сейчас делаю уроки, поговорим потом.

Bu pastayı kendim yaptım.

Этот торт я испекла сама.

Вопрос

Ödevini yaptın mı?

Ты сделал домашнее задание?

Отрицание

Hiçbir şey yapmadım, bütün gün dinlendim.

Я ничего не делал, весь день отдыхал.

Определённый и неопределённый объект

Akşamları ödev yapıyorum.

По вечерам я делаю уроки.

Ödevi yaptım, şimdi dışarı çıkabilir miyim?

Я сделал задание, теперь можно пойти погулять?

Типичная ошибка

Неправильно: **Ödevim yaptım.**

Правильно: **Ödevimi yaptım.**

Почему: Слово с притяжательным аффиксом (ödevim, işin, odası) в роли объекта почти всегда получает винительный: ödevimi, işini, odasını.

Частые сочетания

spor yapmak: заниматься спортом
alışveriş yapmak: ходить за покупками
kahvaltı yapmak: завтракать
hata yapmak: ошибаться
şaka yapmak: шутить
yemek yapmak: готовить еду

Другая модель

Управление: *birine bir şey yapmak*
Падеж: дательный (кому) + объект
Значение: сделать что-то кому-то (часто плохое) или для кого-то
Ona ne yaptın? Neden ağlıyor?
Что ты ему сделал? Почему он плачет?
Bana bir iyilik yapar mısın?
Сделаешь мне одолжение?

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyden yapmak*
Падеж: винительный + исходный
Значение: сделать что-то из чего-то
Bu tatlıyı neyden yaptın?
Из чего ты сделала этот десерт?
Masayı eski kapılardan yapmışlar.
Стол, оказывается, сделали из старых дверей.

Обратите внимание

Многие русские глаголы по-турецки передаются связкой «существительное + yapmak»: temizlik yapmak (убираться), yemek yapmak (готовить). Рядом живёт etmek: yardım etmek, dans etmek. Общего правила, где yapmak, а где etmek, нет, такие пары просто запоминают.

28. DÜŞÜNMEK

думать

Уровень: A2

Значение: Думать о ком-то или о чём-то, обдумывать. Русское «думать о» хочется передать каким-то особым падежом, а нужен обычный винительный: *Seni düşünüyorum*. Конструкция с *hakkında* («о, насчёт») тоже есть, но звучит суше.

Управление: *birini / bir şeyi düşünmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + о ком?/о чём? (кого?/что?) + *düşünmek*

Примеры

Seni düşünüyorum.

Я думаю о тебе.

Bunu biraz düşüneceğim, yarın cevap veririm.

Я подумаю об этом и завтра отвечу.

Annem hep bizi düşünür.

Мама всегда думает о нас.

Sınavı düşündükçe uyuyamıyorum.

Как подумаю об экзамене, не могу уснуть.

Вопрос

Ne düşünüyorsun?

О чём ты думаешь?

Отрицание

Bu konuyu hiç düşünmedim.

Я об этом никогда не задумывался.

Определённый и неопределённый объект

Bir plan düşündüm, dinle.

Я кое-что придумал, послушай.

Planı tekrar düşündüm, değiştirmemiz lazım.

Я ещё раз обдумал план: его надо поменять.

Типичная ошибка

Неправильно: *Sana düşünüyorum.*

Правильно: ***Seni düşünüyorum.***

Почему: Предлог «о» подталкивает к дательному или к *hakkında*. Но *düşünmek* требует винительного: *seni, onu, bizi*.

Частые сочетания

derin derin düşünmek: глубоко задуматься
iki kere düşünmek: подумать дважды
olumlu düşünmek: мыслить позитивно
düşünüp taşınmak: всё как следует обдумать
kendini düşünmek: думать только о себе

Другая модель

Управление: *bir şey hakkında düşünmek*

Падеж: родительный у местоимений + *hakkında*

Значение: думать о чём-то, иметь мнение

Bu konu hakkında ne düşünüyorsun?

Что ты думаешь по этому поводу?

Senin hakkında kötü bir şey düşünmedim.

Ничего плохого о тебе я не думал.

С местоимениями нужен родительный: *benim, senin, onun, bizim hakkında*. «*Sen hakkında*» неправильно.

Другая модель

Управление: *-mAyI düşünmek*

Падеж: винительный (отглагольное имя)

Значение: подумывать, собираться что-то сделать

Taşınmayı düşünüyorum.

Я подумываю о переезде.

Yazın Türkiye'ye gitmeyi düşünüyoruz.

Летом мы собираемся поехать в Турцию.

Обратите внимание

Seni düşünüyorum: «думаю о тебе» с теплом или с тревогой. *Senin hakkında düşünüyorum:* скорее «размышляю о тебе, оцениваю». В значении «полагать» чаще берут *sanmak*: *Geleceğini sanmıyorum* (Не думаю, что он придёт).

29. MERAK ETMEK

интересоваться, хотеть знать; беспокоиться о ком

Уровень: A2

Значение: Хотеть знать, любопытствовать, а когда объект человек: волноваться за него. В обоих значениях объект стоит в винительном. Русское «интересоваться историей» (увлекаться) сюда не подходит, для этого есть *ilgilenmek*.

Управление: *bir şeyi / birini merak etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + merak etmek

Примеры

Sınavın sonucunu çok merak ediyorum.

Мне очень интересно, какой будет результат экзамена.

Merak ediyorum, neden gelmedi?

Интересно, почему он не пришёл?

Seni çok merak ettim, neredeydin?

Я так за тебя волновалась, где ты была?

Bu kitabın sonunu merak ediyorum.

Мне не терпится узнать, чем кончится эта книга.

Вопрос

Neyi merak ediyorsun?

Что тебе хочется узнать?

Отрицание

Merak etme, her şey yolunda.

Не волнуйся, всё в порядке.

Определённый и неопределённый объект

Bir şey merak ediyorum: burada ne zamandan beri yaşıyorsun?

Мне вот что интересно: давно ты тут живёшь?

Maçın sonucunu merak ediyorum.

Мне интересно, чем кончился матч.

Типичная ошибка

Неправильно: *Tarihle merak ediyorum.*

Правильно: **Tarihle ilgileniyorum.**

Почему: Калька с «интересуюсь историей». Merak etmek не сочетается с -la/-le. Увлечение передают через *ilgilenmek* (*Tarihle ilgileniyorum*) или *meraklı olmak* (*Tarihe meraklıyım*).

Частые сочетания

merak etme: не волнуйся

merak uyandırmak: вызывать любопытство

meraktan çatlamak: умирать от любопытства

merakını gidermek: удовлетворить любопытство

bir şeye meraklı olmak: быть любителем чего-то

Другая модель

Управление: *birini merak etmek*

Падеж: винительный

Значение: беспокоиться о ком-то, когда от него нет вестей

Annen seni çok merak etti, hemen onu ara.

Мама за тебя очень волновалась, сейчас же позвони ей.

Telefonu açmadın, çok merak ettik.

Ты не брал трубку, мы так переживали.

Другая модель

Управление: *-(y)Ip -mAyAcAğInI / -DIğInI merak etmek*

Падеж: винительный (придаточное)

Значение: интересно, ...ли; хочется знать, что...

Gelip gelmeyeceğini merak ediyorum.

Мне интересно, придёт он или нет.

Ne düşündüğünü merak ediyorum.

Мне интересно, что ты думаешь.

Обратите внимание

Merak etmek: «хотеть узнать» или «волноваться». İlgilenmek (-la/-le): «интересоваться, заниматься». Meraklı olmak (дат.): «быть любителем»: Futbola meraklıdır. Фраза Tarihi merak ediyorum возможна, но значит скорее «мне любопытно, как там было на самом деле».

30. KABUL ETMEK

принимать, соглашаться

Уровень: B1

Значение: Принимать предложение, подарок, приглашение; соглашаться, признавать. Объект в винительном. Русское «согласиться на» тянет к дательному, но здесь он не нужен.

Управление: *bir şeyi kabul etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + kabul etmek

Примеры

Teklifi kabul ettim, pazartesi başlıyorum.

Я принял предложение, в понедельник выхожу на работу.

Hatamı kabul ediyorum, özür dilerim.

Я признаю свою ошибку, извини.

Davetinizi memnuniyetle kabul ediyoruz.

Мы с радостью принимаем ваше приглашение.

Вопрос

Kredi kartı kabul ediyor musunuz?

Вы принимаете кредитные карты?

Отрицание

Hediyeyi kabul etmedi, geri gönderdi.

Он не принял подарок и отправил его обратно.

Определённый и неопределённый объект

Şu an yeni öğrenci kabul etmiyoruz.

Сейчас мы не берём новых учеников.

Yeni öğrenciyi kabul ettik, yarın derslere başlıyor.

Нового ученика мы приняли, завтра он начинает заниматься.

Типичная ошибка

Неправильно: Teklife kabul ettim.

Правильно: **Teklifi kabul ettim.**

Почему: Русское «согласился на предложение» подталкивает к дательному. Kabul etmek управляет винительным: teklifi, şartları, davetini.

Частые сочетания

özrünü kabul etmek: принять извинения

gerçeği kabul etmek: признать правду
yenilgiyi kabul etmek: признать поражение
kabul edilmek: быть принятым
kabul görmek: получить признание

Другая модель

Управление: *birini bir yere kabul etmek*
Падеж: винительный + дательный
Значение: принять кого-то куда-то, впустить
Üniversiteye kabul edildim!
Меня приняли в университет!
Bu okul her yıl sadece otuz öğrenci kabul ediyor.
Эта школа каждый год принимает всего тридцать учеников.
Bizi içeri kabul etmediler.
Нас не пустили внутрь.

Другая модель

Управление: *-DiğInI kabul etmek*
Падеж: винительный (придаточное)
Значение: признать, что...
Haklı olduğunu kabul etmek zorundayım.
Должен признать, что ты прав.

Обратите внимание

«Согласиться с кем-то» по-турецки другой глагол: *birine katılmak* (Sana katılıyorum).
«Согласиться что-то сделать»: *-mAyI kabul etmek* (Yardım etmeyi kabul etti). В разговоре короткое *Kabul!* значит «договорились».

31. REDDETMEK

ОТКАЗЫВАТЬСЯ, ОТКЛОНЯТЬ

Уровень: B1

Значение: Отклонять, отвергать, отказывать. Объект в винительном. Русское «отказаться от» подсказывает исходный падеж, но reddetmek обычный переходный глагол.

Управление: *bir şeyi / birini reddetmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + reddetmek

Примеры

Teklifi kibarca reddetti.

Он вежливо отклонил предложение.

Başvurumu reddettiler ama tekrar deneyeceğim.

Мою заявку отклонили, но я попробую ещё раз.

Suçlamaları kesinlikle reddediyorum.

Я категорически отвергаю обвинения.

Вопрос

Neden yardımımı reddediyorsun?

Почему ты отказываешься от моей помощи?

Отрицание

Davetini reddetmedim, sadece biraz geç cevap verdim.

Я не отказывался от твоего приглашения, просто ответил с опозданием.

Определённый и неопределённый объект

Şirket her ay onlarca başvuru reddediyor.

Компания каждый месяц отклоняет десятки заявок.

Başvuruyu reddettiler.

Заявку (ту самую) отклонили.

Типичная ошибка

Неправильно: Tekliften reddetti.

Правильно: **Teklifi reddetti.**

Почему: «Отказаться от» по-русски требует предлога, и рука тянется к -dan. Но reddetmek переходный: teklifi, daveti, yardımı.

Частые сочетания

kesinlikle reddetmek: категорически отвергнуть

kibarca reddetmek: вежливо отказать

başvuruyu reddetmek: отклонить заявку

iddiaları reddetmek: отвергнуть утверждения

ifade vermeyi reddetmek: отказаться давать показания

Другая модель

Управление: *-mAyI reddetmek*

Падеж: винительный (отглагольное имя)

Значение: отказываться что-то делать

Çocuk yemek yemeyi reddediyor.

Ребёнок отказывается есть.

Gazetecilerle konuşmayı reddetti.

Он отказался говорить с журналистами.

Обратите внимание

Reddetmek звучит официально и жёстко. В быту чаще говорят kabul etmemek или istememek. «Отказаться от чего-то, передумать» передаёт vazgeçmek, и вот он требует исходного падежа: Tatilden vazgeçtik (№121).

32. FARK ETMEK

замечать

Уровень: B1

Значение: Замечать, обнаруживать. То, что заметили, стоит в винительном. Очень часто после fark etmek идёт придаточное: Geç kaldığımı fark ettim. В безличной фразе Fark etmez значение совсем другое: «всё равно, не важно».

Управление: *bir şeyi / birini fark etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + fark etmek

Примеры

Hatayı ancak sonra fark ettim.

Ошибку я заметил только потом.

Seni kalabalıkta hemen fark ettim.

Я сразу заметил тебя в толпе.

Annem üzgün olduğumu hemen fark etti.

Мама сразу заметила, что я расстроен.

Вопрос

Hatayı fark ettin mi?

Ты заметил ошибку?

Отрицание

Yeni saç modelimi kimse fark etmedi.

Мою новую стрижку никто не заметил.

Определённый и неопределённый объект

Metinde birkaç hata fark ettim.

Я заметил в тексте несколько ошибок.

Hatayı fark ettim ve düzelttim.

Я заметил ошибку и исправил её.

Типичная ошибка

Неправильно: *Hataya fark etmedim.*

Правильно: **Hatayı fark etmedim.**

Почему: Срабатывает аналогия с *dikkat etmek*, который требует дательного. Fark etmek переходный: *hatayı, değişikliği, seni.*

Частые сочетания

geç fark etmek: поздно заметить
hemen fark etmek: сразу заметить
bir şeyin farkında olmak: осознавать что-то
bir şeyin farkına varmak: осознать, понять
fark etmez: не важно, всё равно

Другая модель

Управление: *-Diğİnİ fark etmek*
Падеж: винительный (придаточное)
Значение: заметить, понять, что...
Geç kaldığımı fark ettim.
Я понял, что опаздываю.
Cüzdanımı evde unuttuğumu otobüste fark ettim.
Уже в автобусе я обнаружил, что забыл кошелёк дома.

Другая модель

Управление: *fark etmez / fark eder*
Падеж: без объекта (безличная фраза)
Значение: не имеет значения / имеет значение
Çay mı, kahve mi? Fark etmez.
Чай или кофе? Всё равно.
Benim için fark etmez, sen seç.
Мне без разницы, выбирай ты.

Обратите внимание

Farkında olmak и farkına varmak требуют родительного: Hatanın farkındayım (Я осознаю ошибку), Durumun farkına vardı. Fark etmek говорит о моменте, когда заметили, farkında olmak о состоянии «я в курсе».

33. KONTROL ETMEK

проверять

Уровень: A2

Значение: Проверять, контролировать. Конкретный объект в винительном: *biletleri, e-postamı*. Если речь о занятии вообще, окончания может не быть. Ловушка в том, что близкие по смыслу *bakmak* и *dikkat etmek* управляют дательным.

Управление: *bir şeyi kontrol etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *kontrol etmek*

Примеры

Kondüktör biletleri kontrol ediyor.

Контролёр проверяет билеты.

Sabah ilk iş e-postamı kontrol ederim.

Утром я первым делом проверяю почту.

Çıkmadan önce kapıyı kontrol et.

Перед выходом проверь дверь.

Doktor tansiyonumu kontrol etti.

Врач измерил мне давление.

Вопрос

Ödevimi kontrol eder misin?

Проверишь моё домашнее задание?

Отрицание

Pasaportumu kontrol etmediler bile.

Мой паспорт даже не проверили.

Определённый и неопределённый объект

Havaalanında her gün yüzlerce bavul kontrol ediyorlar.

В аэропорту каждый день проверяют сотни чемоданов.

Bavulumu iki kere kontrol ettiler.

Мой чемодан проверили дважды.

Типичная ошибка

Неправильно: *Belgelere kontrol etti.*

Правильно: ***Belgeleri kontrol etti.***

Почему: По аналогии с *dikkat etmek* или *bakmak* (оба с дательным) учащиеся ставят -е. *Kontrol etmek* требует винительного.

Частые сочетания

tekrar kontrol etmek: перепроверить
kontrol altına almak: взять под контроль
kontrolden geçmek: пройти проверку
kontrolü kaybetmek: потерять контроль
kontrole gitmek: пойти на осмотр к врачу

Другая модель

Управление: *-Ip -mAdlğInI kontrol etmek*
Падеж: винительный (придаточное)
Значение: проверить, сделано ли что-то
Карту kilitleyip kilitlemediğimi kontrol ettim.
Я проверил, запер ли я дверь.
Fırının kapalı olup olmadığını kontrol et.
Проверь, выключена ли духовка.

Обратите внимание

Bakmak тоже может значить «проверить, взглянуть», но объект тогда в дательном: Ödevime bakar mısın? Та же просьба с kontrol etmek звучит так: Ödevimi kontrol eder misin? Падеж зависит от глагола, а не от смысла.

34. TAKİP ETMEK

следить, подписываться (в соцсетях), следовать

Уровень: B1

Значение: Следовать за кем-то, следить за событиями, а в соцсетях: быть подписанным. Объект в винительном. Русское «подписан на тебя» с предлогом «на» сбивает, отсюда ошибки с дательным.

Управление: *birini / bir şeyi takip etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *takip etmek*

Примеры

Seni Instagram'da takip ediyorum.

Я подписан на тебя в инстаграме.

Haberleri her gün takip ediyorum.

Я каждый день слежу за новостями.

Beni takip edin, yolu göstereyim.

Идите за мной, я покажу дорогу.

Sanki bir araba bizi takip ediyor.

Кажется, за нами едет какая-то машина.

Вопрос

Kaç kişi seni takip ediyor?

Сколько у тебя подписчиков?

Отрицание

Onu artık takip etmiyorum.

Я на него больше не подписан.

Определённый и неопределённый объект

Yeni bir blog takip etmeye başladım.

Я начал читать один новый блог.

Bu blogu iki yıldır takip ediyorum.

Я слежу за этим блогом уже два года.

Типичная ошибка

Неправильно: *Sana takip ediyorum.*

Правильно: **Seni takip ediyorum.**

Почему: Русское «подписан на тебя» тянет к дательному. Но *takip etmek* переходный: *seni, onu, bu sayfayı*. Дательный нужен другому глаголу: *abone olmak* (*Kanalına abone oldum, №97*).

Частые сочетания

haberleri takip etmek: следить за новостями

yakından takip etmek: внимательно следить

geri takip etmek: подписаться в ответ

takipten çıkmak: отписаться

talimatları takip etmek: следовать инструкциям

Обратите внимание

Takip etmek и izlemek близки, оба значат «следить». İzlemek к тому же «смотреть фильм или матч». Abone olmak: «подписаться» на канал или издание, с дательным. Про инстаграм турки говорят именно takip etmek, а подписчик там takipçi.

35. ZİYARET ETMEK

навещать, посещать

Уровень: A2

Значение: Навещать человека, посещать место. И человек, и место стоят в винительном. Русское «съездить к маме» подталкивает к дательному, но с ziyaret etmek он невозможен.

Управление: *birini / bir yeri ziyaret etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + ziyaret etmek

Примеры

Hafta sonu annemi ziyaret ettim.

На выходных я навестил маму.

Dün Ayasofya'yı ziyaret ettik.

Вчера мы побывали в Святой Софии.

Hastaneye gidip arkadaşımı ziyaret edeceğim.

Схожу в больницу навестить друга.

Bu şehri her yıl milyonlarca turist ziyaret ediyor.

Этот город каждый год посещают миллионы туристов.

Вопрос

Türkiye'de hangi şehirleri ziyaret ettin?

Какие города в Турции ты посетил?

Отрицание

Uzun zamandır dedemi ziyaret etmedim.

Я давно не навещал деда.

Определённый и неопределённый объект

Yazın birkaç müze ziyaret ettik.

Летом мы сходили в несколько музеев.

Müzei ziyaret ettik, çok beğendik.

Мы побывали в этом музее, нам очень понравилось.

Типичная ошибка

Неправильно: *Anneme ziyaret ettim.*

Правильно: **Annemi ziyaret ettim.**

Почему: «Съездил к маме» по-русски звучит с направлением, отсюда anneme. Ziyaret etmek переходный и требует винительного. Дательный возможен в другой конструкции: *Anneme ziyarete gittim.*

Частые сочетания

resmî ziyaret: официальный визит

ziyarete gelmek: прийти в гости

hasta ziyareti: посещение больного

ziyaret saatleri: часы посещения

ziyaretçi: посетитель

Другая модель

Управление: *birine / birini ziyarete gitmek*

Падеж: дательный или винительный + *ziyarete gitmek*

Значение: поехать, пойти навестить кого-то

Bayramda anneannemlere ziyarete gittik.

На праздник мы ездили в гости к бабушке.

Hastayı ziyarete gittik.

Мы ходили навестить больного.

С дательным на первом плане направление (к кому домой), с винительным сам визит к человеку. Обе формы живые.

Обратите внимание

В быту часто говорят проще: *Annemi görmeye gittim* или *Anneme gittim* (Я съездил к маме). *Ziyaret etmek* звучит чуть официальнее, но в разговоре он тоже обычен.

36. KAYBETMEK

терять, проигрывать

Уровень: A2

Значение: Терять вещь, человека, время; проигрывать матч или спор. Объект в винительном. Не путайте с *kaybolmak*: «потеряться, пропасть», у него объекта не бывает.

Управление: *bir şeyi / birini kaybetmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + *kaybetmek*

Примеры

Cüzdanımı kaybettim, ne yapacağımı bilmiyorum.

Я потерял кошелек и не знаю, что делать.

Dün maçı kaybettik.

Вчера мы проиграли матч.

Geçen yıl babasını kaybetti.

В прошлом году он потерял отца.

Trafikte çok zaman kaybettik.

Мы потеряли много времени в пробке.

Вопрос

Anahtarını yine mi kaybettin?

Ты опять потерял ключ?

Отрицание

Umudunu kaybetme, her şey düzelecek.

Не теряй надежды, всё наладится.

Определённый и неопределённый объект

Otobüste bir eldiven kaybettim.

Я потерял в автобусе перчатку.

Eldivenimi otobüste kaybetmişim, şimdi fark ettim.

Оказывается, я потерял перчатку в автобусе, только сейчас заметил.

Типичная ошибка

Неправильно: *Cüzdanım kaybettim.*

Правильно: ***Cüzdanımı kaybettim.***

Почему: Притяжательная форма делает объект определённым, поэтому винительный обязателен: *cüzdanımı, telefonunu, anahtarını.*

Частые сочетания

zaman kaybetmek: терять время

kilo kaybetmek: терять вес

bilincini kaybetmek: потерять сознание

dengesini kaybetmek: потерять равновесие

kontrolü kaybetmek: потерять контроль

Другая модель

Управление: *bir şeyi birine kaybetmek*

Падеж: винительный + дательный

Значение: проиграть что-то кому-то

Final maçını Fenerbahçe'ye kaybettik.

Финал мы проиграли «Фенербахче».

Seçimi rakibine kaybettiler.

Он проиграл выборы сопернику.

Тот, кому проиграли, стоит в дательном, как и в русском «проиграть кому».

Обратите внимание

Kaybetmek: «я потерял что-то» (Telefonumu kaybettim). Kaybolmak: «потеряться, пропасть», и тогда сам предмет подлежащее: Telefonum kayboldu. Çocuk parkta kayboldu: «Ребёнок потерялся в парке».

37. KAZANMAK

выигрывать, зарабатывать; поступать (в вуз)

Уровень: A2

Значение: Выигрывать (матч, приз), зарабатывать деньги, а ещё поступать в вуз по результатам экзамена. Конкретный объект стоит в винительном (maçı, ödülü), общее понятие без окончания (para kazanmak).

Управление: *bir şeyi kazanmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + kazanmak

Примеры

Maçı son dakikada kazandık!

Мы выиграли матч на последней минуте!

Kardeşim iyi para kazanıyor.

Мой брат хорошо зарабатывает.

Ödülü genç bir yazar kazandı.

Премии получил молодой писатель.

Вопрос

Hangi takım kazandı?

Какая команда выиграла?

Отрицание

Piangoda bugüne kadar hiçbir şey kazanmadım.

Я никогда ничего не выигрывал в лотерею.

Определённый и неопределённый объект

Bu ay biraz para kazandım.

В этом месяце я немного заработал.

Kazandığın parayı nereye harcıyorsun?

На что ты тратишь деньги, которые зарабатываешь?

Типичная ошибка

Неправильно: Üniversiteye kazandım.

Правильно: Üniversiteyi kazandım.

Почему: По аналогии с «поступил в университет» хочется дательный. Но kazanmak требует винительного. Дательный уместен с другим глаголом: Üniversiteye girdim.

Частые сочетания

para kazanmak: зарабатывать

zaman kazanmak: выиграть время

deneyim kazanmak: набраться опыта

birinin güvenini kazanmak: завоевать чьё-то доверие

hayatını kazanmak: зарабатывать на жизнь

Другая модель

Управление: *üniversiteyi / sınavı kazanmak*

Падеж: винительный

Значение: поступить в вуз, успешно сдав вступительный экзамен

Kızım tıp fakültesini kazandı.

Дочь поступила на медицинский факультет.

Sınavı kazandım, eylülde okula başlıyorum.

Я сдал экзамен и поступил, в сентябре начинаю учиться.

Другая модель

Управление: *para kazanmak*

Падеж: без окончания (неопределённый объект)

Значение: зарабатывать деньги

Bu işten çok para kazanmıyorum.

На этой работе я зарабатываю немного.

Обратите внимание

«Выиграть у кого-то, победить кого-то» передаёт *yenmek* с винительным: *Rakibimizi yendik. Kazanmak* говорит о самой победе или приобретении. «Поступить в вуз» можно сказать двояко: *üniversiteyi kazanmak* (подчёркивает экзамен) и *üniversiteye girmek*.

38. DUYMAK

слышать

Уровень: A1

Значение: Слышать звук или голос, а также узнать новость. Конкретный объект в винительном (sesini), неопределённый без окончания (bir ses). Источник новости стоит в исходном падеже: kimden?

Управление: *bir şeyi duymak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + duymak

Примеры

Sesini duyuyorum ama görüntü yok.

Я тебя слышу, но изображения нет.

Gece bir ses duydum, çok korktum.

Ночью я услышала какой-то звук и очень испугалась.

Bu şarkıyı ilk kez duyuyorum.

Я впервые слышу эту песню.

Вопрос

Beni duyuyor musun?

Ты меня слышишь?

Отрицание

Kusura bakma, telefonu duymadım.

Извини, я не услышал звонка.

Определённый и неопределённый объект

Bahçeden bir ses duydum.

Я слышал из сада какой-то звук.

Sesi ben de duydum, galiba kapı çarptı.

Я тоже слышал этот звук, кажется, хлопнула дверь.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bunu Ali'ye duydum.*

Правильно: ***Bunu Ali'den duydum.***

Почему: Источник сведений всегда в исходном падеже: *Ali'den, annemden, senden.* Дательный появляется по аналогии с *söylemek* (*Ali'ye söyledim*).

Частые сочетания

ses duymak: слышать звук

haber duymak: узнать новость

duyar duymaz: как только услышал

duymamazlıktan gelmek: делать вид, что не слышишь

ilk kez duymak: слышать впервые

Другая модель

Управление: *bir şeyi birinden duymak*

Падеж: винительный + исходный

Значение: слышать, узнать от кого-то

Bunu kimden duydun?

От кого ты это слышал?

Haberi komşulardan duyduk.

Новость мы узнали от соседей.

Другая модель

Управление: *-DiğInI duymak*

Падеж: винительный (придаточное)

Значение: слышать, что...

Taşındığını duydum, yeni evin nasıl?

Слышал, ты переехал. Как новая квартира?

Ali'nin evlendiğini duydun mu?

Ты слышал, что Али женился?

Обратите внимание

Duymak: «слышать» без усилия. Dinlemek: «слушать» сознательно, с винительным: Müzik dinliyorum, Beni dinle! «Слышать о ком-то»: biri hakkında duymak, Senin hakkında çok şey duydum.

39. BEĞENMEK

нравиться, одобрять; ставить лайк

Уровень: A1

Значение: Буквально «одобрять, находить хорошим». Русское «мне нравится» строится наоборот: по-турецки тот, кому нравится, подлежащее, а то, что нравится, объект в винительном. В соцсетях *beğenmek* значит «лайкнуть».

Управление: *bir şeyi / birini beğenmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + *beğenmek*

Примеры

Bu elbiseyi çok beğendim, alıyorum.

Мне очень понравилось это платье, беру.

Yeni öğretmeni hepimiz beğendik.

Новый учитель понравился нам всем.

Fotoğrafımı beğendim, çok güzel çıkmışsın.

Лайкнул твоё фото, ты там очень хорошо получилась.

Вопрос

Yemeği beğendiniz mi?

Вам понравилась еда?

Отрицание

Filmi pek beğenmedim, biraz sıkıcıydı.

Фильм мне не очень понравился, скучноват.

Определённый и неопределённый объект

Mağazada beğendiğim bir ceket var.

В магазине есть куртка, которая мне понравилась.

Ceketi beğendim ama çok pahalı.

Куртка мне понравилась, но она очень дорогая.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu elbiseyi hoşuma gitti.*

Правильно: ***Bu elbiseyi beğendim. / Bu elbise hoşuma gitti.***

Почему: Смешались две конструкции. С *beğenmek* предмет в винительном, а подлежащее «я». С *hoşuna gitmek* предмет сам подлежащее, без окончания, а «мне» передаётся через *hoşuma*.

Частые сочетания

çok beğenmek: очень понравиться

gönderiyi beğenmek: лайкнуть пост

beğeni toplamak: собирать лайки, получить признание

kendini beğenmiş: самовлюблённый

beğeninize sunmak: представить на ваш суд

Другая модель

Управление: *bir şey birinin hoşuna gitmek*

Падеж: дательный (притяжательная форма hoş + -ına)

Значение: нравиться кому-то (конструкция, близкая к русской)

Bu elbise hoşuma gitti.

Мне понравилось это платье.

Bu şarkı onun hoşuna gider mi sence?

Как думаешь, ему понравится эта песня?

Здесь всё как в русском: подлежащее то, что нравится, а человек выражен формой hoşuma, hoşuna, hoşumuza.

Обратите внимание

Beğenmek чаще о впечатлении (понравилось, оценил). Sevmek: «любить» постоянно: Kahveyi severim. Hoşlanmak (исх.) говорит о симпатии, нередко к человеку: Ondan hoşlanıyorum. Bir şeyi beğenmemek иногда звучит как «забраковать»: Hiçbir şeyi beğenmiyorum (Ему всё не так).

40. ÖZLEMEK

скучать (по кому, чему)

Уровень: A2

Значение: Скучать по человеку, месту, вещи. Русский предлог «по» здесь ничего не подсказывает: объект стоит в обычном винительном. *Seni özledim*: одна из самых употребительных фраз в турецком.

Управление: *birini / bir şeyi özlemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + по кому?/по чему? (кого?/что?) + *özlemek*

Примеры

Seni çok özledim.

Я очень по тебе соскучился.

Evimi özlüyorum, buradaki yemekler de bana göre değil.

Скучаю по дому, да и здешняя еда мне не по душе.

Annem torunlarını çok özledi.

Мама очень соскучилась по внукам.

Denizi özledim, bir an önce yaz gelsin.

Я соскучилась по морю, скорей бы лето.

Вопрос

Beni özledin mi?

Ты по мне скучал?

Отрицание

Eski işimi hiç özlemiyorum.

По старой работе я совсем не скучаю.

Определённый и неопределённый объект

Bazen insan bir şey özler ama ne olduğunu bilmez.

Иногда человек скучает по чему-то, сам не зная по чему.

Annemin yemeklerini özledim.

Я соскучился по маминой стряпне.

Типичная ошибка

Неправильно: *Sana özledim.*

Правильно: ***Seni özledim.***

Почему: «Скучаю по тебе» с предлогом рождает *sana* или *senden*. Но *özlemek* переходный глагол: *seni, onu, sizi, annemi.*

Частые сочетания

çok özlemek: очень скучать

birini özlemle beklemek: с нетерпением ждать кого-то

özlemini çekmek: тосковать по кому-то

memleketi özlemek: скучать по родине

özlem duymak: испытывать тоску

Другая модель

Управление: *-mAl özlemek*

Падеж: винительный (отглагольное имя)

Значение: скучать по тому, чтобы что-то делать

Seninle sabah kahve içmeyi özledim.

Мне не хватает наших утренних кофе с тобой.

Denizde yüzmeyi özledim.

Соскучилась по купанию в море.

Обратите внимание

Прошедшее время *özledim* обычно значит «я соскучился» сейчас. Настоящее *özlüyorum* подчёркивает длительную тоску. Существительное *özlem* (тоска) управляет дательным: *Memlekete özlem* (тоска по родине).

41. AFFETMEK

прощать

Уровень: B1

Значение: Прощать человека или проступок. Объект в винительном: *beni, onu, hatamı*. Вежливое *Affedersiniz* («извините») пришло отсюда же: это обращение к незнакомому или извинение за мелочь.

Управление: *birini / bir şeyi affetmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *affetmek*

Примеры

Beni affet, öyle demek istemedim.

Прости меня, я не это хотел сказать.

Onu affedemem, çok kırlıdım.

Я не могу его простить, я очень обижена.

Annem sonunda kardeşimi affetti.

Мама в конце концов простила брата.

Вопрос

Beni affedecek misin?

Ты меня простишь?

Отрицание

Bu hatayı kendime asla affetmeyeceğim.

Я никогда себе этой ошибки не прощу.

Определённый и неопределённый объект

İnsan sevdiğinin her hatasını affeder mi?

Прощает ли человек любимому любую ошибку?

Hatamı affettim, artık unut.

Я простил твою ошибку, забудь уже.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bana affet.*

Правильно: **Beni affet.**

Почему: Тут срабатывает аналогия с *yardım etmek* (*bana yardım et*) и русским «прости мне». *Affetmek* требует винительного: *beni, bizi, onları*.

Частые сочетания

affedersiniz: извините (обращение)

kendini affetmek: простить себя

af dilemek: просить прощения

affına sığınmak: уповать на чьё-то прощение (почтительно)

kolay kolay affetmemek: не прощать так просто

Другая модель

Управление: *bir şeyi birine affetmek*

Падеж: винительный + дательный

Значение: простить кому-то что-то

Bu yalanı ona affedemem.

Этой лжи я ему не прощу.

Bunu sana hiçbir zaman affetmeyeceğim.

Этого я тебе никогда не прощу.

Дательный появляется только в паре с проступком: прощают что-то кому-то. Если есть лишь человек, нужен винительный.

Обратите внимание

Affedersiniz: «извините» при обращении (Affedersiniz, metro nerede?). Özür dilerim: «прошу прощения» за свою вину. Kusura bakma: мягкое «не обессудь». Pardon в речи тоже частое.

42. KORUMAK

защищать, беречь

Уровень: B1

Значение: Защищать, охранять, беречь, сохранять. Тот, кого защищают, в винительном, а угроза, от которой защищают, в исходном: *birini bir şeyden korumak*.

Управление: *birini / bir şeyi korumak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + *korumak*

Примеры

Anne kedi yavrularını korur.

Кошка защищает своих котят.

Doğayı korumak hepimizin görevi.

Беречь природу: дело каждого из нас.

Bu kasklar oyuncuların başını korur.

Эти шлемы защищают голову игроков.

Вопрос

Şifreni nasıl koruyorsun?

Как ты защищаешь свой пароль?

Отрицание

Bu ceket beni yağmurdan hiç korumadı.

Эта куртка совсем не спасла меня от дождя.

Определённый и неопределённый объект

Bu tür köpekler genellikle koyun sürüsü korur.

Такие собаки обычно охраняют овечьи стада.

Köpeğimiz sürüyü kurtlardan korudu.

Наша собака защитила стадо от волков.

Типичная ошибка

Неправильно: *Çocuğa korudu.*

Правильно: ***Çocuğu korudu.***

Почему: Русское «заступиться за ребёнка» или «защитить от» сбивает с толку. *Korumak* переходный: *çocuğu, seni, evimizi.*

Частые сочетания

sağlığını korumak: беречь здоровье

sakinliğini korumak: сохранять спокойствие

doğayı korumak: охранять природу

sırrını korumak: хранить тайну

Allah korusun: не дай бог

Другая модель

Управление: *birini / bir şeyi bir şeyden korumak*

Падеж: винительный + исходный

Значение: защищать кого-то от чего-то

Bu krem cildi güneşten korur.

Этот крем защищает кожу от солнца.

Çocuklarımızı kötü alışkanlıklardan korumalıyız.

Мы должны оберегать детей от вредных привычек.

Можно сказать и güneşe karşı korumak (против солнца), это тоже правильно, но в быту обычнее исходный падеж.

Обратите внимание

Korunmak: «защищаться, предохраняться», тоже с исходным: Soğuktan korunmak için kalın giyin (Чтобы не замёрзнуть, оденься потеплее). Savunmak: «защищать» в споре или в суде: Fikrini savundu.

43. TUTMAK

держать; болеть (за команду); выполнять (обещание)

Уровень: A2

Значение: Основное значение «держать». Вокруг него много живых значений: болеть за команду, сдержать слово, нанять, а в безличной конструкции «укачать». Почти везде объект в винительном.

Управление: *bir şeyi / birini tutmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + tutmak

Примеры

Elimi tut, karşıya geçiyoruz.

Держи меня за руку, переходим дорогу.

Şu çantayı bir dakika tutar mısın?

Поддержишь минутку эту сумку?

Çocuk kediye kucığında tutuyordu.

Ребёнок держал кошку на руках.

Вопрос

Hangi takımı tutuyorsun?

За какую команду ты болеешь?

Отрицание

Sözünü tutmadın, çok kırıldım.

Ты не сдержал слово, я очень обиделся.

Определённый и неопределённый объект

Toplantıda not tuttum.

Я делал записи на совещании.

Notları tuttun mu? Bana da atar mısın?

Ты записывал? Скинешь мне тоже?

Типичная ошибка

Неправильно: *Hangi takıma tutuyorsun?*

Правильно: **Hangi takımı tutuyorsun?**

Почему: Русское «болеть за» подталкивает к дательному. Tutmak и в этом значении требует винительного: *Galatasaray'ı tutuyorum.*

Частые сочетания

sözünü tutmak: сдерживать слово

not tutmak: делать записи

sır tutmak: хранить секрет

taksi tutmak: взять такси

ev tutmak: снять жильё

oruç tutmak: держать пост

Другая модель

Управление: *bir takımı tutmak*

Падеж: винительный

Значение: болеть за команду

Babam yıllardır Beşiktaş'ı tutuyor.

Отец много лет болеет за «Бешикташ».

Другая модель

Управление: *bir şey birini tutmak*

Падеж: винительный (человек как объект)

Значение: укачать, о транспорте; также о приступе

Beni araba tutar, öne oturabilir miyim?

Меня укачивает в машине, можно я сяду вперёд?

Gemide herkesi deniz tuttu.

На корабле всех укачало.

Подлежащее здесь транспорт или море, а человек в винительном: *beni, onu*.

Обратите внимание

Tutmak ещё значит «составлять (о сумме)»: *Hesap ne kadar tuttu?* (Сколько вышел счёт?). И «прижиться, сработать»: *Plan tuttu* (План сработал). Во всех этих значениях падежная логика своя, поэтому сочетания стоит запоминать целиком.

44. BİTİRMEK

заканчивать

Уровень: A2

Значение: Заканчивать, завершать что-то: работу, книгу, школу. Это переходная пара к bitmek («закончиться»). Объект в винительном, особенно если он с притяжательным аффиксом.

Управление: *bir şeyi bitirmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + bitirmek

Примеры

İşimi bitirdim, şimdi çıkabilirim.

Я закончил работу, теперь можно уходить.

Okulu geçen yıl bitirdim.

Школу я окончил в прошлом году.

Bu kitabı bir haftada bitirdi.

Он прочёл эту книгу за неделю.

Çocuklar bütün pastayı bitirmiş!

Дети, оказывается, съели весь торт!

Вопрос

Raporu ne zaman bitirirsin?

Когда ты закончишь отчёт?

Отрицание

Yemeğini bitirmeden kalkma.

Не вставай из-за стола, пока не доешь.

Определённый и неопределённый объект

Bu yıl üç roman bitirdim.

В этом году я дочитал три романа.

Romanı bitirdim, sana verebilirim.

Я дочитал роман, могу дать тебе.

Типичная ошибка

Неправильно: *İşimle bitirdim.*

Правильно: **İşimi bitirdim.**

Почему: Калька с «покончил с работой». Bitirmek требует прямого объекта в винительном. Другая частая ошибка: Ders bitirdi вместо Ders bitti, потому что урок сам заканчивается, тут нужен bitmek.

Частые сочетания

üniversiteyi bitirmek: окончить университет

sözünü bitirmek: договорить

tabağını bitirmek: доесть всё с тарелки

ilişkiyi bitirmek: порвать отношения

bitirme projesi: дипломный проект

Другая модель

Управление: *bir şey bitmek*

Падеж: без объекта (непереходный *bitmek*)

Значение: закончиться

Ders bitti, eve gidebiliriz.

Урок закончился, можно идти домой.

Süt bitmiş, markete uğrar mısın?

Молоко кончилось, зайдёшь в магазин?

Bitmek о том, что заканчивается само. *Bitirmek* о том, кто заканчивает.

Обратите внимание

В контексте еды или книги *bitirmek* часто значит «доесть» или «дочитать»: *Çorbanı bitir!*
Сравните с *tamamlamak*: «завершить, дополнить», это слово звучит официальнее: *Eğitimi tamamladı.*

45. ÇALMAK

**красть; играть (на инструменте);
звонить (о звонке); стучать (в дверь)**

Уровень: A2

Значение: Многозначный глагол. Красть что-то (винительный), играть на инструменте (инструмент без окончания), стучать в дверь (karıyı çalmak), а без объекта: звонить, звенеть (Telefon çalıyor).

Управление: *bir şeyi çalmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + çalmak

Примеры

Metroda cüzdanımı çaldılar.

В метро у меня украли кошелек.

Biri arabamızı çalmış!

Кто-то угнал нашу машину!

Hırsızlar evden bütün mücevherleri çaldı.

Воры вынесли из дома все драгоценности.

Вопрос

Gitar çalabiliyor musun?

Ты умеешь играть на гитаре?

Отрицание

Hiçbir enstrüman çalmıyorum.

Я не играю ни на одном инструменте.

Определённый и неопределённый объект

Kardeşim piyano çalıyor.

Мой брат играет на пианино.

Bu piyanoyu dedem çalardı.

На этом пианино играл мой дед.

Типичная ошибка

Неправильно: *Gitarda çalıyorum.*

Правильно: **Gitar çalıyorum.**

Почему: Русское «играть на гитаре» подсказывает местный падеж. По-турецки инструмент просто объект, обычно без окончания: gitar çalmak, piyano çalmak.

Частые сочетания

gitar çalmak: играть на гитаре

kapıyı çalmak: стучать в дверь

zil çalmak: звонить в звонок

birinin zamanını çalmak: отнимать у кого-то время

müzik çalmak: ставить, играть музыку

Другая модель

Управление: *bir şeyi birinden çalmak*

Падеж: винительный + исходный

Значение: украсть что-то у кого-то

Bu fikri benden çaldı!

Он украл у меня эту идею!

Другая модель

Управление: *kapıyı çalmak*

Падеж: винительный

Значение: стучать в дверь, звонить в дверь

Biri kapıyı çalıyor, bakar mısın?

Кто-то стучит в дверь, откроешь?

Русское «в дверь» передаётся не дательным, а винительным: *kapıyı*.

Другая модель

Управление: *bir şey çalmak*

Падеж: без объекта

Значение: звонить, звенеть, звучать

Telefon çalıyor, açar mısın?

Телефон звонит, возьми трубку?

Zil çaldı, teneffüs bitti.

Прозвенел звонок, перемена закончилась.

Обратите внимание

Если инструмент определённый, появляется винительный: *Bu gitarı kim çalıyor?* «Звонить по телефону кому-то» передаёт *aramak*, а не *çalmak*: *Seni ararım*.

46. KIRMAK

ломать, разбивать; обижать

Уровень: A2

Значение: Разбивать, ломать предмет, а в переносном смысле обижать, задевать человека. В обоих значениях объект в винительном: bardağı, seni, kalbini.

Управление: *bir şeyi / birini kırmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что?/кого? + kırmak

Примеры

Bardağı yanlışlıkla kırdım.

Я нечаянно разбила стакан.

Seni kırmak istemedim, özür dilerim.

Я не хотел тебя обидеть, прости.

Kardeşim futbol oynarken kolunu kırdı.

Брат сломал руку, играя в футбол.

Вопрос

Bu vazoyu kim kırdı?

Кто разбил эту вазу?

Отрицание

Onu kırmamak için hiçbir şey söylemedim.

Чтобы его не обидеть, я ничего не сказала.

Определённый и неопределённый объект

Mutfakta bir tabak kırdım.

Я разбил на кухне тарелку.

Tabağı kim kırdı?

Кто разбил тарелку?

Типичная ошибка

Неправильно: **Kalbime kırdın.**

Правильно: **Kalbimi kırdın.**

Почему: Русское «ты разбил мне сердце» подсказывает дательный. По-турецки «мне» выражено притяжательным аффиксом, а сам объект стоит в винительном: *kalbimi*.

Частые сочетания

birinin kalbini kırmak: разбить кому-то сердце, обидеть

rekor kırmak: побить рекорд

birinin hatırını kırmak: отказать кому-то, обидев его

fiyat kırmak: сбавить цену

birinin gururunu kırmak: задеть чьё-то самолюбие

Другая модель

Управление: *birinin kalbini kırmak*

Падеж: родительный + винительный

Значение: глубоко обидеть кого-то

Onun kalbini kırdın, git özür dile.

Ты её сильно обидел, иди извинись.

Kimsenin kalbini kırmak istemiyorum.

Я никого не хочу обижать.

Обратите внимание

Kırılmak (№113): «разбиться» или «обидеться», и обида тогда в дательном: Sana kırıldım (Я на тебя обиделся). Bozmak: «сломать механизм»: Bilgisayarı bozdum. Kırmak о том, что трескается или ломается физически.

47. YIKAMAK мыть, стирать

Уровень: A1

Значение: Мыть и стирать: руки, машину, одежду, посуду. Конкретный предмет в винительном. Устойчивое *bulaşık yıkamak* («мыть посуду») обходится без окончания.

Управление: *bir şeyi yıkamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *yıkamak*

Примеры

Yemekten önce ellerini yıka.

Перед едой вымой руки.

Dün arabayı yıkadım, bugün yağmur yağdı.

Вчера я помыл машину, а сегодня пошёл дождь.

Bu gömleği soğuk suyla yıkaman lazım.

Эту рубашку надо стирать в холодной воде.

Akşam bulaşığı ben yıkarım.

Посуду вечером помою я.

Вопрос

Meyveleri yıkadın mı?

Ты помыл фрукты?

Отрицание

Saçımı bugün yıkamadım.

Я сегодня не мыла голову.

Определённый и неопределённый объект

Bu akşam çamaşır yıkaacağım.

Сегодня вечером я буду стирать.

Çamaşırları yıkadım, asar mısın?

Я постирала бельё, развесишь?

Типичная ошибка

Неправильно: *Ellerim yıkadım.*

Правильно: **Ellerimi yıkadım.**

Почему: Объект с притяжательным аффиксом получает винительный: *ellerimi, saçımı, arabamızı.*

Частые сочетания

bulaşık yıkamak: мыть посуду

çamaşır yıkamak: стирать бельё

elini yüzünü yıkamak: умыться

sebze yıkamak: мыть овощи

çamaşır makinesinde yıkamak: стирать в машинке

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyle yıkamak*

Падеж: винительный + конструкция с -la/-le

Значение: мыть чем-то, в какой-то воде

Yüzünü sabunla yıka.

Умойся с мылом.

Yünlüleri ılık suyla yıkayın.

Шерстяные вещи стирайте в тёплой воде.

Русское «в воде» передаётся конструкцией с -la/-le: *soğuk suyla, ılık suyla.*

Обратите внимание

Yıkanmak: «мыться» самому: *Akşam yıkandım.* **Temizlemek:** «чистить, убирать» без воды: *Odamı temizledim.* «Помыть пол» обычно говорят *yeri silmek.*

48. PİŞİRMEK

ГОТОВИТЬ (варить, жарить, печь)

Уровень: A2

Значение: Готовить еду на огне: варить, жарить, печь. Конкретное блюдо в винительном, а «готовить еду» вообще без окончания: yemek pişirmek. Тот, для кого готовят, в дательном.

Управление: *bir şeyi pişirmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + pişirmek

Примеры

Bu yemeği kim pişirdi? Çok lezzetli.

Кто готовил это блюдо? Очень вкусно.

Akşama yemek pişiriyorum, sen de gel.

Я готовлю ужин, приходи и ты.

Pilavı az ateşte pişir.

Вари плов на слабом огне.

Вопрос

Bu çorbayı sen mi pişirdin?

Этот суп ты варила?

Отрицание

Eti fazla pişirme, sertleşir.

Не передерживай мясо на огне, станет жёстким.

Определённый и неопределённый объект

Bugün yeni bir yemek pişirdim.

Сегодня я приготовила новое блюдо.

Yemeği pişirdim, sofrayı sen kur.

Еду я приготовила, а стол накрой ты.

Типичная ошибка

Неправильно: Bu çorba sen mi pişirdin?

Правильно: **Bu çorbayı sen mi pişirdin?**

Почему: Слово bu делает объект определённым, поэтому нужен винительный: bu çorbayı, şu keki, o böreği.

Частые сочетания

yemek pişirmek: готовить еду

fırında pişirmek: запекать в духовке
az pişmiş: недоваренный, с кровью
iyi pişmiş: хорошо прожаренный
kek pişirmek: печь кекс

Другая модель

Управление: *birine bir şey pişirmek*
Падеж: дательный (кому) + объект
Значение: приготовить кому-то что-то
Sana mantı pişirdim, sıcakken ye.
Я сварила тебе манты, ешь, пока горячие.
Annem bize her pazar börek pişirir.
Мама каждое воскресенье печёт нам бёрек.

Обратите внимание

Pişirmek: тепловая обработка. Hazırlamak шире: «приготовить» салат, завтрак, документы. Yemek уармак в быту почти синоним yemek pişirmek. Pişmek: «свариться, испечься»: Kek pişti mi?

49. SİPARİŞ ETMEK

заказывать

Уровень: A2

Значение: Заказывать еду, товар, услугу. Неопределённый объект без окончания (pizza sipariş ettim), определённый в винительном (bu ürünü). Синоним sipariş vermek: «сделать заказ», без прямого объекта.

Управление: *bir şeyi sipariş etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + sipariş etmek

Примеры

Akşam pizza sipariş ettik.

Вечером мы заказали пиццу.

Bu ürünü geçen hafta sipariş ettim, hâlâ gelmedi.

Я заказал этот товар на прошлой неделе, а он до сих пор не пришёл.

Kitapları internetten sipariş ediyorum.

Книги я заказываю через интернет.

Вопрос

Ne sipariş edelim?

Что закажем?

Отрицание

Tatlı sipariş etmedik ama garson getirdi.

Мы десерт не заказывали, а официант его принёс.

Определённый и неопределённый объект

Bir kahve sipariş ettim.

Я заказал кофе.

Sipariş ettiğim kahveyi hâlâ getirmedi.

Кофе, который я заказал, так и не принесли.

Типичная ошибка

Неправильно: Pizzaya sipariş ettim.

Правильно: **Pizza sipariş ettim.**

Почему: Русское «сделал заказ на пиццу» подталкивает к дательному. Sipariş etmek переходный: неопределённый объект без окончания, определённый в винительном.

Частые сочетания

online sipariş etmek: заказать онлайн
yemek sipariş etmek: заказать еду
sipariş vermek: сделать заказ
siparişi iptal etmek: отменить заказ
siparişim gelmedi: мой заказ не пришёл

Другая модель

Управление: *sipariş vermek*

Падеж: без прямого объекта

Значение: сделать заказ

Sipariş vermek istiyorum.

Я хочу сделать заказ.

Sipariş vermeye hazır mısınız?

Вы готовы сделать заказ?

В ресторане официант спросит Siparişinizi alabilir miyim? (Можно принять ваш заказ?).

Обратите внимание

В разговоре вместо sipariş etmek часто говорят söylemek или istemek: Bir çay söyledim, Garsondan hesabı istedik. Глагол ısmarlamak тоже значит «заказать», но чаще «угостить»: Bugün çayları ben ısmarlıyorum.

50. DENEMEK

пробовать, примерять

Уровень: A2

Значение: Пробовать новое, примерять одежду, испытывать. Конкретная вещь в винительном. «Попробовать что-то сделать» передаётся отглагольным именем в винительном: *aramaı denedim*.

Управление: *bir şeyi denemek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *denemek*

Примеры

Bu ceketı deneyebilir miyim?

Можно примерить эту куртку?

Dün yeni bir tarif denedim, çok güzel oldu.

Вчера я попробовала новый рецепт, получилось отлично.

Bu kremi dedin mi? Çok iyi.

Ты пробовала этот крем? Очень хороший.

Вопрос

Hiç Türk kahvesi dediniz mi?

Вы когда-нибудь пробовали турецкий кофе?

Отрицание

Daha önce hiç dalış denemedim.

Я никогда раньше не пробовал дайвинг.

Определённый и неопределённый объект

Yeni bir şey denemek istiyorum.

Хочу попробовать что-нибудь новое.

Şu mavi elbiseyi denemek istiyorum.

Я хочу примерить вот то синее платье.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu ceket deneyebilir miyim?*

Правильно: ***Bu ceketı deneyebilir miyim?***

Почему: *Bu* делает объект определённым, а определённый объект требует винительного: *bu ceketı, şu ayakkabıları*.

Частые сочетания

şansını denemek: попытать счастья

kıyafet denemek: примерять одежду

deneme sınavı: пробный экзамен

deneme yanılma yoluyla: методом проб и ошибок

bir daha denemek: попробовать ещё раз

Другая модель

Управление: *-mAl denemek*

Падеж: винительный (отглагольное имя)

Значение: пытаться что-то сделать

Seni tekrar aramayı denedim ama telefonun kapalıydı.

Я пытался ещё раз до тебя дозвониться, но телефон был выключен.

Erken kalkmayı denedim ama olmadı.

Я пробовал вставать пораньше, но не получилось.

Обратите внимание

Попробовать на вкус тоже можно через denemek, но чаще говорят tatmak: Şu tatlıyı tat! «Пытаться, стараться» в смысле усилия: çalışmak с отглагольным именем в дательном: Anlamaya çalışıyorum.

51. İNDİRMEK

скачивать; опускать; снижать

Уровень: A2

Значение: Спускать, опускать что-то вниз, высаживать пассажира, снижать цены, а в цифровом мире скачивать. Глагол переходный: что опускаем или скачиваем, стоит в винительном.

Управление: *bir şeyi indirmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + indirmek

Примеры

Bu uygulamayı dün indirdim, çok kullandım.

Я вчера скачал это приложение, очень удобное.

Mağaza yaz sonunda fiyatları indirdi.

К концу лета магазин снизил цены.

Bavulu dolabın üstünden indirir misin?

Снимешь чемодан со шкафа?

Şoför bey, beni köşede indirir misiniz?

Водитель, высадите меня, пожалуйста, на углу.

Вопрос

Dosyayı indirebildin mi?

У тебя получилось скачать файл?

Отрицание

Bilinmeyen sitelerden program indirme.

Не скачивай программы с незнакомых сайтов.

Определённый и неопределённый объект

Telefona birkaç oyun indirdim.

Я скачал на телефон пару игр (каких-то).

Oyunu indirdim ama açılmıyor.

Игру (ту самую) я скачал, но она не открывается.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu uygulama indirdim.*

Правильно: **Bu uygulamayı indirdim.**

Почему: Слово *bu* делает объект определённым, и винительный здесь обязателен: *uygulamayı*. Без окончания фраза рассыпается.

Частые сочетания

internetten indirmek: скачать из интернета

fiyat indirmek: снизить цену

camı indirmek: опустить стекло (в машине)

yolcu indirmek: высаживать пассажиров

bayrağı indirmek: спустить флаг

indirim: скидка (от того же корня)

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yere indirmek*

Падеж: винительный + дательный

Значение: опустить, спустить что-то куда-то

Kutuları aşağıya indirdik.

Мы спустили коробки вниз.

Bebęi yere indir, yürümek istiyor.

Опусти малыша на пол, он хочет ходить.

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerden indirmek*

Падеж: винительный + исходный

Значение: снять, скачать что-то откуда-то

Bu kitabı kütüphanenin sitesinden indirdim.

Я скачал эту книгу с сайта библиотеки.

Çantayı raftan indireyim mi?

Снять твою сумку с полки?

Обратите внимание

Не путайте пару *inmek* и *indirmek*. Глагол *inmek* значит «сойти, спуститься» самому: *Otobüsten indim*. А *indirmek* значит «спустить, посадить» кого-то или что-то: *Beni burada indirin*. Обратное действие для файлов: *yüklemek* (№52).

52. YÜKLEMEK

загружать, выкладывать; устанавливать

Уровень: B1

Значение: Загружать груз в машину, файл на сайт, приложение на телефон. Обычно у глагола два дополнения: что (винительный) и куда (дательный). Второе русскоязычные часто ставят в местный падеж, ведь по-русски легко сказать «выложил в Инстаграме».

Управление: *bir şeyi bir yere yüklemek*

Падеж: винительный + дательный

Формула: кто? + что? + куда? + yüklemek

Примеры

Tatil fotoğraflarını Instagram'a yükledim.

Я выложил фотографии из отпуска в Инстаграм.

Ödevi sisteme yüklemeyi unutma.

Не забудь загрузить домашку в систему.

Bu uygulamayı telefonuna yükle, çok işine yarar.

Установи это приложение на телефон, очень пригодится.

İşçiler kutuları kamyonu yüklüyor.

Рабочие грузят коробки в грузовик.

Вопрос

Videoyu YouTube'a yükledin mi?

Ты уже выложил видео на YouTube?

Отрицание

Çocukların fotoğraflarını internete yüklemiyorum.

Я не выкладываю фотографии детей в интернет.

Определённый и неопределённый объект

Telefonuma yeni bir oyun yükledim.

Я установил на телефон новую игру.

Oyunu yükledim, şimdi açıyorum.

Игру (ту самую) я установил, сейчас открываю.

Типичная ошибка

Неправильно: Fotoğrafları Instagram'da yükledim.

Правильно: **Fotoğrafları Instagram'a yükledim.**

Почему: Yüklemeк показывает движение: файл отправляется куда-то, поэтому место назначения стоит в дательном. Местный падеж уместен с paylaşmak: Instagram'da paylaştım.

Частые сочетания

fotoğraf yüklemek: выкладывать фото

program yüklemek: устанавливать программу

karta para yüklemek: пополнить карту

arabaya eşya yüklemek: грузить вещи в машину

suçu birine yüklemek: свалить вину на кого-то

Другая модель

Управление: *birine bir şey yüklemek*

Падеж: дательный (лицо) + винительный (предмет)

Значение: взвалить на кого-то работу, ответственность, вину

Patron bütün işi bana yükledi.

Начальник свалил всю работу на меня.

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerde paylaşmak* (№166, для сравнения)

Падеж: винительный + местный

Значение: поделиться, опубликовать где-то

Bu haberi Facebook'ta paylaştım.

Я поделился этой новостью в Фейсбуке.

При *paylaşmak* соцсеть мыслится как место, где лежит публикация, поэтому местный падеж.

Обратите внимание

Для программ говорят и *yüklemek*, и *kurmak*: Programı bilgisayara kurdum. Обратное действие: *indirmek* (скачать, №51). На турецких сайтах кнопка загрузки так и называется: *Yükle*, а кнопка скачивания: *İndir*.

53. SİLMEK

удалять, стирать, вытирать

Уровень: A2

Значение: Удалять файлы и сообщения, стирать написанное, вытирать стол, руки, слёзы. Объект обычно определённый, поэтому стоит в винительном.

Управление: *bir şeyi silmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *silmek*

Примеры

Yanlışlıkla bütün mesajları sildim.

Я случайно удалил все сообщения.

Yemekten sonra masayı sil, lütfen.

После еды протри, пожалуйста, стол.

Öğretmen tahtayı sildi ve yeni konuya geçti.

Учитель стёр с доски и перешёл к новой теме.

Çocuk gözyaşlarını silip gülümsedi.

Ребёнок вытер слёзы и улыбнулся.

Вопрос

O fotoğrafı silmedin, değil mi?

Ты же не удалил ту фотографию?

Отрицание

Bu dosyayı silme, bana lazım.

Не удаляй этот файл, он мне нужен.

Определённый и неопределённый объект

Bugün çok fotoğraf sildim, telefon rahatladı.

Сегодня я удалил кучу фотографий, телефон вздохнул свободнее.

Fotoğrafları sildim, artık yer var.

Те фотографии я удалил, теперь место есть.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu fotoğraf sil, lütfen.*

Правильно: ***Bu fotoğrafı sil, lütfen.***

Почему: Указательное *bu* делает объект определённым. Значит, винительный обязателен: *fotoğrafi*.

Частые сочетания

mesajı herkesten silmek: удалить сообщение у всех (в мессенджере)

hesabı silmek: удалить аккаунт

tahtayı silmek: стереть с доски

terini silmek: вытереть пот

birini hayatından silmek: вычеркнуть кого-то из жизни

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yerden silmek*

Падеж: винительный + исходный

Значение: удалить, вычеркнуть что-то откуда-то

Fotoğraflı telefondan sildim ama bilgisayarda duruyor.

С телефона я фото удалил, но на компьютере оно осталось.

Adını listeden sildiler.

Его имя вычеркнули из списка.

Обратите внимание

Пыль по-турецки не «стирают»: говорят *toz almak* (Salonun tozunu aldım). Silmek с исходным падежом значит «удалить откуда-то», а с одним винительным просто «удалить, стереть, вытереть».

54. KAYDETMEK

сохранять, записывать; регистрировать

Уровень: B1

Значение: Сохранять файл, записывать номер, видео или звук, регистрировать кого-то куда-то. Спрашивайте себя «куда?»: адрес сохранения стоит в дательном, хотя по-русски мы говорим «сохранил в телефоне».

Управление: *bir şeyi kaydetmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + kaydetmek

Примеры

Çıkmadan önce dosyayı kaydet.

Перед выходом сохрани файл.

Toplantıyı kaydettim, sonra dinleyebilirsin.

Я записал совещание, потом сможешь послушать.

Güvenlik kamerası her şeyi kaydetmiş.

Камера наблюдения всё записала.

Вопрос

Değişiklikleri kaydettin mi?

Ты сохранил изменения?

Отрицание

Eyvah, belgeyi kaydetmedim!

Ой, я не сохранил документ!

Определённый и неопределённый объект

Dün akşam yeni bir şarkı kaydettik.

Вчера вечером мы записали новую песню.

Şarkıyı kaydettik, yarın yayınlıyoruz.

Песню мы записали, завтра выкладываем.

Типичная ошибка

Неправильно: Numaranı telefonumda kaydettim.

Правильно: **Numaranı telefonuma kaydettim.**

Почему: Сохранение турки представляют как движение: номер отправляется в телефон. Поэтому дательный, а не местный, как в русском «сохранил в телефоне».

Частые сочетания

Farklı Kaydet: Сохранить как (пункт меню)

numarayı kaydetmek: сохранить номер

video kaydetmek: записывать видео

ilerleme kaydetmek: добиться прогресса

kayda almak: записать, зафиксировать

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yere kaydetmek*

Падеж: винительный + дательный

Значение: сохранить что-то куда-то

Numaranı telefonuma kaydettim.

Я сохранил твой номер в телефоне.

Fotoğrafları masaüstüne kaydettim.

Я сохранил фотографии на рабочий стол.

Другая модель

Управление: *birini bir yere kaydetmek*

Падеж: винительный + дательный

Значение: записать, зарегистрировать кого-то куда-то

Kızımızı yüzme kursuna kaydettik.

Мы записали дочку на плавание.

Çocuğu okula kaydettiniz mi?

Вы уже записали ребёнка в школу?

Другая модель

Управление: *bir yere kaydolmak*

Падеж: дательный

Значение: записаться, зарегистрироваться самому

Türkçe kursuna kaydoldum.

Я записался на курсы турецкого.

Siteye kaydolmak için e-posta adresi gerekiyor.

Чтобы зарегистрироваться на сайте, нужен адрес электронной почты.

Обратите внимание

Kaydetmek: записать или зарегистрировать кого-то другого. Kaydolmak (или kayıt olmak): записаться самому. Сравните: Oğlumu kursa kaydettim и Kursa kaydoldum.

55. DOLDURMAK

заполнять, наполнять

Уровень: A2

Значение: Заполнять анкету и бланк, наполнять стакан, бак, сумку. Что наполняем, стоит в винительном, а то, чем наполняем, получает -la/-le.

Управление: *bir şeyi doldurmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *doldurmak*

Примеры

Lütfen bu formu doldurun ve imzalayın.

Пожалуйста, заполните эту анкету и подпишите.

Benzinlikte depoyu doldurdum.

На заправке я залил полный бак.

Annem buzdolabını yine doldurmuş.

Мама опять забила холодильник продуктами.

Вопрос

Başvuru formunu doldurdun mu?

Ты заполнил анкету для заявки?

Отрицание

Bardağı ağzına kadar doldurma, dökülür.

Не наливай стакан до краёв, прольётся.

Определённый и неопределённый объект

Bankada form doldurdum, çok uzun sürdü.

В банке я заполнял бланк, это заняло кучу времени.

Formu doldurdum, şimdi ne yapacağım?

Анкету я заполнил, что теперь делать?

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu form doldurun.*

Правильно: ***Bu formu doldurun.***

Почему: После *bu* объект определённый, и винительный обязателен: *formu*. Без него турок услышит обрывок фразы.

Частые сочетания

form doldurmak: заполнять анкету, бланк

boşlukları doldurmak: заполнять пропуски
depoyu doldurmak: заправить полный бак
18 yaşını doldurmak: исполниться 18 лет
içini doldurmak: начинить, наполнить изнутри

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyle doldurmak*
Падеж: винительный + конструкция с -la/-le
Значение: наполнить что-то чем-то
Bardağı suyla doldur.
Наполни стакан водой.
Valizini hediyelerle doldurmuş.
Он набил чемодан подарками.
Boşlukları uygun kelimelerle doldurun.
Заполните пропуски подходящими словами.

Другая модель

Управление: *bir yere bir şey doldurmak*
Падеж: дательный (куда) + неопределённый объект
Значение: налить, насыпать что-то во что-то
Şişeye su doldurdum.
Я набрал в бутылку воды.

Обратите внимание

Наполнить стакан водой можно двумя способами: Bardağı suyla doldur (стакан в винительном, вода с -la) и Bardağa su doldur (стакан в дательном, вода без окончания). А вот Bardağı su doldur не работает: тут воде нужно -la.

56. İMZALAMAK

ПОДПИСЫВАТЬ

Уровень: B1

Значение: Подписывать договор, документ, книгу. Объект в винительном. Рядом живёт синоним *imza atmak* («поставить подпись»), но он управляет дательным, и это главная ловушка.

Управление: *bir şeyi imzalamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *imzalamak*

Примеры

Yarın kira sözleşmesini imzalıyoruz.

Завтра мы подписываем договор аренды.

Yazar kitabımı imzaladı, çok mutluyum.

Автор подписал мне книгу, я так счастлив.

İki ülke yeni bir anlaşma imzaladı.

Две страны подписали новое соглашение.

Вопрос

Müdür evrakları imzaladı mı?

Директор подписал бумаги?

Отрицание

Okumadan hiçbir şey imzalamam.

Я ничего не подписываю, не прочитав.

Определённый и неопределённый объект

Bugün çok evrak imzaladım.

Сегодня я подписал кучу бумаг.

Evrakı imzaladım, masanın üstünde.

Документ я подписал, он на столе.

Типичная ошибка

Неправильно: *Sözleşmeye imzaladım.*

Правильно: *Sözleşmeyi imzaladım. / Sözleşmeye imza attım.*

Почему: Дательный пришёл от *imza atmak* (буквально «бросить подпись на что-то»). У *imzalamak* объект прямой, в винительном. Выберите одну конструкцию и не смешивайте их.

Частые сочетания

sözleşme imzalamak: подписывать контракт

anlaşma imzalamak: подписывать соглашение

kitap imzalamak: подписывать книги (давать автографы)

imza günü: автограф-сессия

e-imzayla imzalamak: подписывать электронной подписью

Другая модель

Управление: *bir şeye imza atmak*

Падеж: дательный

Значение: поставить подпись под чем-то; в переносном смысле стать автором успеха

Lütfen buraya imza atın.

Распишитесь, пожалуйста, здесь.

Takım büyük bir başarıya imza attı.

Команда добилась большого успеха.

Обратите внимание

Глагол *imzalamak* звучит нейтрально и чуть официальнее, *imza atmak* привычнее в устной речи: *Şuraya bir imza atar mısınız?* Переносное значение есть только у второго: *bir başarıya imza atmak*.

57. DEĞİŞTİRMEK

менять, изменять

Уровень: A2

Значение: Менять пароль, планы, мнение, одежду, место. Глагол переходный, объект в винительном. Если же что-то меняется само, нужен другой глагол: *değişmek*.

Управление: *bir şeyi değiştirmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *değiştirmek*

Примеры

Güvenlik için şifremi değiştirdim.

Я сменил пароль ради безопасности.

Son anda fikrimi değiştirdim ve gitmedim.

В последний момент я передумал и не пошёл.

Bu şehir beni çok değiştirdi.

Этот город меня очень изменил.

Вопрос

Odadaki mobilyaların yerini değiştirdin mi?

Ты переставил мебель в комнате?

Отрицание

Hiçbir şeyi değiştirme, böyle çok güzel.

Ничего не меняй, так очень красиво.

Определённый и неопределённый объект

Bu yıl iki kez ev değiştirdik.

В этом году мы дважды сменили жильё.

Evin kilidini değiştirdik.

Мы поменяли замок в квартире.

Типичная ошибка

Неправильно: *Fikrim değiştirdim.*

Правильно: ***Fikrimi değiştirdim.***

Почему: Объект с притяжательным аффиксом (*fikrim*, «моё мнение») требует винительного: *fikrimi*. Можно сказать и короче, без притяжания: *Fikir değiştirdim.*

Частые сочетания

***fikrini değiştirmek*:** передумать

şifre değiştirmek: сменить пароль
konuyu değiştirmek: сменить тему
üstünü değiştirmek: переодеться
yer değiştirmek: поменяться местами
para değiştirmek: обменять деньги

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir şeyle değiştirmek*
Падеж: винительный + конструкция с -la/-le
Значение: обменять что-то на что-то, заменить
Bu gömleği başka bir bedenle değiştirebilir miyim?
Можно обменять эту рубашку на другой размер?
Eski lambaları yenileriyle değiştirdik.
Мы заменили старые лампы новыми.

Обратите внимание

Değiştirmek: менять что-то самому. Değişmek: меняться самому по себе: Hava değişti, Planlarımız değişti. Ошибка Planlarımız değiştirdi встречается очень часто. Обмен валюты в разговоре чаще звучит как para bozdurmak: Dolar bozdurdum.

58. TAŞIMAK

нести, носить, перевозить

Уровень: A2

Значение: Нести, носить, перевозить что-то, перемещать с места на место. Объект в винительном, место назначения в дательном. Главная ловушка: «переехать» по-турецки taşınmak, а не taşımak.

Управление: *bir şeyi taşımak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + taşımak

Примеры

Kutuları arabaya ben taşıyorum.

Коробки до машины донесу я.

Bu otobüs günde binlerce yolcu taşıyor.

Этот автобус перевозит тысячи пассажиров в день.

Bebegi kucağımda taşıdım.

Я нёс малыша на руках.

Вопрос

Bu çantayı taşıyabilir misin? Çok ağır.

Сможешь донести эту сумку? Она очень тяжёлая.

Отрицание

Ağır bir şey taşıma, belin ağrır.

Не носи тяжёлое, спина заболит.

Определённый и неопределённый объект

Bütün gün kutu taşıdım, çok yorgunum.

Я весь день таскал коробки, страшно устал.

Kutuları taşıdım, şimdi dinleniyorum.

Коробки я перенёс, теперь отдыхаю.

Типичная ошибка

Неправильно: Geçen ay yeni eve taşıdık.

Правильно: Geçen ay yeni eve taşındık.

Почему: Taşımak всегда требует объекта: что перевезли? Если переехали вы сами, нужен возвратный taşınmak (№88).

Частые сочетания

eşya taşımak: перевозить вещи
yolcu taşımak: перевозить пассажиров
sorumluluk taşımak: нести ответственность
önem taşımak: иметь значение
birinin adını taşımak: носить чьё-то имя

Другая модель

Управление: *bir şeyi bir yere taşımak*
Падеж: винительный + дательный
Значение: перенести, перевезти что-то куда-то
Eşyaları yeni eve taşıdık.
Мы перевезли вещи в новую квартиру.
Toplantıyı büyük salona taşıdılar.
Совещание перенесли в большой зал.

Обратите внимание

Таşımak: «нести, перевозить что-то». Таşınmak: «переезжать» (Ankara'ya taşındık).
Таşıtmak: «поручить перевезти» (Eşyaları bir firmaya taşıttık).

59. GİYMEK

надевать, носить (одежду)

Уровень: A1

Значение: Надевать и носить одежду и обувь. Конкретная вещь стоит в винительном (Ceketini giy), а тип одежды остаётся без окончания (Bugün etek giydim). Аксессуары «надевают» другим глаголом: takmak.

Управление: *bir şeyi giymek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + giymek

Примеры

Ceketini giy, dışarısı soğuk.

Надень куртку, на улице холодно.

Bugün kot pantolon giydim.

Сегодня я надел джинсы.

Kızım bu elbiseyi sadece bayramlarda giyiyor.

Дочка надевает это платье только по праздникам.

Вопрос

Düğüne ne giyeceksin?

Что ты наденешь на свадьбу?

Отрицание

Bu ayakkabıları artık giymiyorum, çok sıkıyor.

Я больше не ношу эти туфли, очень жмут.

Определённый и неопределённый объект

Bugün etek giydim.

Сегодня я надела юбку.

Yeni eteğimi giydim.

Я надела свою новую юбку.

Типичная ошибка

Неправильно: Gözlük giyiyorum.

Правильно: **Gözlük takıyorum.**

Почему: Giymek только для одежды и обуви. Очки, часы, серьги, кольцо, галстук турки «прикрепляют»: takmak.

Частые сочетания

ayakkabı giymek: обуваться
üniforma giymek: носить форму
gözlük takmak: носить очки
kravat takmak: надеть галстук
ceketini çıkarmak: снять куртку

Другая модель

Управление: *bir şeyi takmak*
Падеж: винительный
Значение: надевать аксессуары: очки, часы, украшения, маску
Okurken gözlük takıyorum.
Когда читаю, я надеваю очки.
Annemin hediye ettiği saati taktım.
Я надел часы, которые подарила мама.

Другая модель

Управление: *giyinmek*
Падеж: без объекта
Значение: одеваться самому
Çabuk giyin, geç kalıyoruz!
Быстро одевайся, опаздываем!

Обратите внимание

Ещё одна частая ошибка: Montum giy. Montum значит «моя куртка», и такой объект требует винительного: Montumu giydim, Montunu giy. Снять одежду: çıkarmak (Ayakkabılarını çıkar).

60. GEÇİRMEK

проводить (время); переносить (болезнь)

Уровень: B1

Значение: Проводить время: отпуск, выходные, вечер. А ещё переносить болезнь или пережить неприятное событие. Объект в винительном, если он определённый: Hafta sonunu ailemle geçirdim.

Управление: *bir şeyi geçirmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + geçirmek

Примеры

Hafta sonunu ailemle geçirdim.

Выходные я провёл с семьёй.

Geçen kış iki kez grip geçirdim.

Прошлой зимой я дважды переболел гриппом.

Babam geçen yıl ağır bir ameliyat geçirdi.

В прошлом году папа перенёс тяжёлую операцию.

Tatilimizi Antalya'da geçirmeyi düşünüyoruz.

Мы думаем провести отпуск в Анталии.

Вопрос

Yılbaşını nerede geçirdiniz?

Где вы встречали Новый год?

Отрицание

Bütün günü evde geçirmek istemiyorum.

Не хочу провести весь день дома.

Определённый и неопределённый объект

Arkadaşlarla güzel bir akşam geçirdik.

Мы чудесно провели вечер с друзьями.

Akşamı evde geçirdik.

Вечер мы провели дома.

Типичная ошибка

Неправильно: Tatilimi Antalya'da harcadım.

Правильно: **Tatilimi Antalya'da geçirdim.**

Почему: Harcamak значит «тратить», в первую очередь деньги и силы. Отпуск и выходные не тратят, а проводят: geçirmek.

Частые сочетания

vakit geçirmek: проводить время
iyi vakit geçirmek: хорошо провести время
kaza geçirmek: попасть в аварию
gözden geçirmek: просмотреть, проверить
kriz geçirmek: пережить приступ, кризис

Другая модель

Управление: *biriyle vakit geçirmek*
Падеж: конструкция с -la/-le
Значение: проводить время с кем-то
Çocuklarımla daha çok vakit geçirmek istiyorum.
Я хочу больше времени проводить с детьми.
Onunla vakit geçirmek çok keyifli.
С ним очень приятно проводить время.

Обратите внимание

Vakit geçirmek и zaman geçirmek: «проводить время», обычно приятно. Zaman harcamak: «тратить время» на какое-то дело (№61). Geçmek без -ir: время «проходит» само (Zaman çabuk geçti).

61. HARCAMAK

тратить

Уровень: B1

Значение: Тратить деньги, силы, время. Что тратим, стоит в винительном (если это определённая сумма), а на что тратим: в дательном. Русское «на» тянет к *için*, но турки чаще говорят просто дательным: *kitaplara*.

Управление: *bir şeyi harcamak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *harcamak*

Примеры

Bu ay bütün paramı harcadım.

В этом месяце я потратил все деньги.

Kitaplara çok para harcıyorum.

Я трачу много денег на книги.

Bu projeye iki yılını harcadım.

На этот проект я потратил два года жизни.

Вопрос

Tatilde ne kadar harcadınız?

Сколько вы потратили в отпуске?

Отрицание

Gereksiz şeylere para harcamıyorum.

Я не трачу деньги на ненужные вещи.

Определённый и неопределённый объект

Markette çok para harcadım.

В магазине я потратил много денег.

Annemin verdiği parayı harcadım.

Я потратил деньги, которые дала мама.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bütün param harcadım.*

Правильно: ***Bütün paramı harcadım.***

Почему: *Param* значит «мои деньги»: это определённый объект с притяжательным аффиксом. Винительный обязателен: *paramı*.

Частые сочетания

para harcamak: тратить деньги
zaman harcamak: тратить время
emek harcamak: вкладывать труд
enerji harcamak: тратить силы
boşa harcamak: тратить впустую

Другая модель

Управление: *bir şeye para / zaman harcamak*

Падеж: дательный (на что) + объект

Значение: тратить деньги или время на что-то

Kıyafetlere çok para harcıyor.

Она тратит много денег на одежду.

Sosyal medyaya günde üç saat harcıyorum.

Я трачу на соцсети по три часа в день.

Обратите внимание

Kıyafetler için para harcamak грамматически правильно, но звучит тяжеловеснее, чем kıyafetlere. Zaman harcamak вполне нейтрально: «тратить время на дело». Отдых же и праздники проводят: geçirmek (№60).

62. AYIRTMAK бронировать

Уровень: B1

Значение: Бронировать столик, номер, место. Это понудительная форма от ayırtmak («отделить, отложить»): буквально «попросить отложить для себя». Неопределённый объект стоит без окончания (masa ayırttım), конкретный в винительном (odayı).

Управление: *bir şeyi ayırtmak*

Падеж: винительный (при определённом объекте)

Формула: кто? + что? + ayırtmak

Примеры

Bu akşam için masa ayırttım.

Я забронировал столик на этот вечер.

Deniz manzaralı bir oda ayırtmak istiyoruz.

Мы хотим забронировать номер с видом на море.

Tren biletlerini bir ay önceden ayırttık.

Билеты на поезд мы забронировали за месяц.

Вопрос

Odayı ayırttınız mı, yoksa ben mi arayayım?

Вы уже забронировали номер или мне позвонить?

Отрицание

Yer ayırtmadık, umarım boş masa vardır.

Мы не бронировали, надеюсь, свободный столик найдётся.

Определённый и неопределённый объект

Otelde oda ayırttık.

Мы забронировали номер в отеле.

Geçen hafta konuştuğumuz odayı ayırttık.

Мы забронировали тот номер, о котором говорили на прошлой неделе.

Типичная ошибка

Неправильно: Masaya ayırttım.

Правильно: **Masa ayırttım.**

Почему: Столик здесь не адресат, а то, что бронируют. Значит, это прямой объект: без окончания, если стол любой, или masayı, если речь о конкретном.

Частые сочетания

masa ayırtmak: забронировать столик
oda ayırtmak: забронировать номер
yer ayırtmak: забронировать место
önceden ayırtmak: бронировать заранее
rezervasyon yaptırmak: сделать бронь

Другая модель

Управление: *bir şey için rezervasyon yaptırmak*

Падеж: послелог *için*

Значение: сделать бронь на что-то (синоним)

Cumartesi için rezervasyon yaptırđım.

Я сделал бронь на субботу.

Dört kişilik rezervasyon yaptırmak istiyorum.

Я хочу забронировать на четверых.

Другая модель

Управление: *birine bir şey ayırmak*

Падеж: дательный (лицо) + винительный или неопределённый объект

Значение: отложить, оставить что-то для кого-то

Sana bir dilim pasta ayırdım.

Я оставил тебе кусок торта.

Обратите внимание

Не путайте *ayırmak* и *ayırtmak*. *Ayırmak*: «отложить, выделить» самому (*Sana yer ayırdım*: «Я занял тебе место»). *Ayırtmak*: «попросить отложить для себя», то есть забронировать. В разговоре гость нередко говорит и *rezervasyon yaptım*, это тоже нормально.

63. İPTAL ETMEK

ОТМЕНЯТЬ

Уровень: B1

Значение: Отменять встречу, бронь, заказ, подписку. Объект в винительном. Очень часто глагол звучит в страдательной форме *iptal edilmek*: так объявляют об отменах в аэропортах и на сайтах.

Управление: *bir şeyi iptal etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *iptal etmek*

Примеры

Rezervasyonumu iptal etmek istiyorum.

Я хочу отменить бронь.

Hava kötü olduğu için maçı iptal ettiler.

Из-за плохой погоды матч отменили.

Siparişi iptal ettim, çok geç gelecekti.

Я отменил заказ: он пришёл бы слишком поздно.

Вопрос

Toplantıyı iptal mi ettiniz, yoksa ertelediniz mi?

Вы отменили совещание или перенесли?

Отрицание

Aboneliğimi iptal etmedim ama hiç kullanmıyorum.

Подписку я не отменил, но совсем ей не пользуюсь.

Определённый и неопределённый объект

Bu hafta iki toplantı iptal ettim.

На этой неделе я отменил две встречи.

Yarınki toplantıyı iptal ettim.

Завтрашнюю встречу я отменил.

Типичная ошибка

Неправильно: *Rezervasyondan iptal ettim.*

Правильно: ***Rezervasyonu iptal ettim.***

Почему: Исходный падеж пришёл из русского «отказаться от брони». Но *iptal etmek*, как и «отменить», требует прямого объекта: *rezervasyonu*.

Частые сочетания

rezervasyonu iptal etmek: отменить бронь

siparişi iptal etmek: отменить заказ

aboneliği iptal etmek: отменить подписку

uçuş iptali: отмена рейса

iptal olmak: отмениться (разг.)

Другая модель

Управление: *bir şey iptal edilmek / iptal olmak*

Падеж: страдательная конструкция (именительный)

Значение: быть отменённым, отмениться

İstanbul uçuşu iptal edildi.

Рейс в Стамбул отменён.

Konser yağmur yüzünden iptal oldu.

Концерт отменили из-за дождя.

İptal olmak звучит разговорнее, iptal edilmek официальнее.

Обратите внимание

Отменить и перенести: разные вещи. Перенести по-турецки ertelemek (Toplantıyı pazartesiye erteledik). А «отказаться от чего-то» передаётся глаголом vazgeçmek с исходным падежом: Tatilden vazgeçtik.

64. TEKRAR ETMEK

повторять

Уровень: A2

Значение: Повторять слова, вопрос, урок, ошибку. Объект в винительном. Само слово *tekrar* без *etmek* значит «снова, ещё раз», и это наречие тоже пригодится каждый день.

Управление: *bir şeyi tekrar etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *tekrar etmek*

Примеры

Soruyu tekrar eder misiniz, lütfen?

Повторите, пожалуйста, вопрос.

Yeni kelimeleri her gün tekrar ediyorum.

Я повторяю новые слова каждый день.

Bu hatayı asla tekrar etmeyeceğim.

Я больше никогда не повторю эту ошибку.

Вопрос

Sınavdan önce konuları tekrar ettin mi?

Ты повторил темы перед экзаменом?

Отрицание

Aynı şeyi tekrar etmekten yoruldum.

Я устал повторять одно и то же.

Определённый и неопределённый объект

Akşamları biraz kelime tekrar ediyorum.

По вечерам я немного повторяю слова.

Dünkü kelimeleri tekrar ettim.

Я повторил вчерашние слова.

Типичная ошибка

Неправильно: *Kelimelere tekrar ediyorum.*

Правильно: ***Kelimeleri tekrar ediyorum.***

Почему: Повторяют что, а не чему: объект прямой, в винительном. Дательный здесь появляется по ошибочной аналогии с *yardım etmek* и другими глаголами на *etmek*.

Частые сочетания

ders tekrar etmek: повторять урок

kelime tekrar etmek: повторять слова

hatayı tekrar etmek: повторить ошибку

tekrar tekrar: снова и снова

Tekrar eder misiniz?: Повторите, пожалуйста?

Другая модель

Управление: *bir şeyi tekrarlamak*

Падеж: винительный

Значение: повторять (синоним, одним словом)

Öğretmenin cümlesini tekrarladım.

Я повторил фразу за учителем.

Lütfen adresi tekrarlar mısın?

Повтори, пожалуйста, адрес.

Обратите внимание

Tekrar etmek и tekrarlamak взаимозаменяемы, второй чуть короче в речи. Если хочется сказать «скажите ещё раз», подойдёт и Bir daha söyler misiniz?

65. ÇÖZMEK

решать (задачу), развязывать

Уровень: B1

Значение: Решать задачу, проблему, загадку, а в прямом значении развязывать узел. Объект всегда прямой, в винительном. Русское «справиться с проблемой» сбивает учащихся на -la/-le.

Управление: *bir şeyi çözmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + çözmek

Примеры

Sonunda bu sorunu çözdük.

Наконец мы решили эту проблему.

Bu matematik problemini çözemедim.

Я не смог решить эту задачу по математике.

Ayakbının bağcığını çözer misin?

Развяжешь шнурок на ботинке?

Вопрос

Bulmacayı kim çözdü?

Кто разгадал кроссворд?

Отрицание

Bağırarak hiçbir şeyi çözmez.

Криком ничего не решишь.

Определённый и неопределённый объект

Sınavdan önce çok test çözdüm.

Перед экзаменом я решил много тестов.

Öğretmenin verdiği testi çözdüm.

Я решил тест, который дал учитель.

Типичная ошибка

Неправильно: *Bu sorunla çözdüm.*

Правильно: **Bu sorunu çözdüm.**

Почему: Конструкция с -la пришла из русского «справиться с проблемой». Çözmek управляет прямым объектом: *sorunu*. Если очень хочется «справиться с», есть *sorunla başa çıkmak*.

Частые сочетания

sorun çözmek: решать проблемы
test çözmek: решать тесты
şifreyi çözmek: расшифровать код
düğümü çözmek: развязать узел
sırrı çözmek: разгадать тайну

Другая модель

Управление: *bir şeyle başa çıkmak*
Падеж: конструкция с -la/-le
Значение: справиться с чем-то (для сравнения)
Stresle nasıl başa çıkıyorsun?
Как ты справляешься со стрессом?

Обратите внимание

Страдательная форма *çözülme* значит «решиться, развязаться» само по себе: *Sorun çözüldü* («Проблема решена»). На турецких экзаменах постоянно говорят *soru çözmek*: «решать задания».

66. KAÇIRMAK

упускать, опаздывать (на транспорт); похищать

Уровень: A2

Значение: Упустить автобус, шанс, важный момент; пропустить что-то интересное; в криминальных новостях похитить. Объект в винительном. Русское «опоздать на автобус» подталкивает к дательному, но при *kaçırmak* его нет.

Управление: *bir şeyi kaçırma*

Падеж: винительный

Формула: кто? + что? + *kaçırmak*

Примеры

Yine otobüsü kaçırdım, işe geç kalacağım.

Я опять упустил автобус, опоздаю на работу.

Bu fırsatı kaçırma, böyle bir şans bir daha gelmez.

Не упусти эту возможность, второго такого шанса не будет.

Maçın ilk yarısını kaçırdık.

Мы пропустили первый тайм.

Telefona dalınca durağımı kaçırdım.

Засмотрелся в телефон и проехал свою остановку.

Вопрос

Bir şey mi kaçırdım? Neden gülüyorsunuz?

Я что-то пропустил? Чего вы смеётесь?

Отрицание

Bu diziyi hiç kaçırmıyorum.

Я не пропускаю ни одной серии этого сериала.

Определённый и неопределённый объект

Bu yıl hiç maç kaçırmadım.

В этом году я не пропустил ни одного матча.

Dünkü maç kaçırdım.

Вчерашний матч я пропустил.

Типичная ошибка

Неправильно: *Otobüse kaçırdım.*

Правильно: **Otobüsü kaçırdım. / Otobüse geç kaldım.**

Почему: Дательный принадлежит другому глаголу: *geç kalmak* («опоздать на что-то»). *Kaçırmak* требует прямого объекта: *otobüsü*.

Частые сочетания

treni kaçırmak: опоздать на поезд

fırsatı kaçırmak: упустить шанс

uykusunu kaçırmak: лишиться сна

ağzından kaçırmak: проболтаться

aklını kaçırmak: сойти с ума

Другая модель

Управление: *bir şeye geç kalmak*

Падеж: дательный

Значение: опоздать на что-то (для сравнения)

Derse geç kaldım.

Я опоздал на урок.

Uçağa geç kalmamak için erken çıktık.

Мы вышли пораньше, чтобы не опоздать на самолёт.

Другая модель

Управление: *birini kaçırmak*

Падеж: винительный

Значение: похитить кого-то

Haberlere göre işadamını kaçırmışlar.

По сообщениям новостей, бизнесмена похитили.

Обратите внимание

Разница тонкая: Otobüse geç kaldım значит «опоздал к автобусу», а Otobüsü kaçırdım подчёркивает результат: автобус ушёл без меня. В быту обе фразы часто звучат как синонимы.

67. MUAYENE ETMEK осматривать (о враче)

Уровень: B1

Значение: Осматривать пациента; так говорят о враче. Пациент в винительном: Doktor beni muayene etti. Сам пациент при этом muayene olur, то есть «проходит осмотр».

Управление: *birini muayene etmek*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого? + muayene etmek

Примеры

Doktor beni muayene etti ve ilaç yazdı.

Врач осмотрел меня и выписал лекарство.

Doktor şimdi sıradaki hastayı muayene ediyor.

Сейчас врач осматривает следующего пациента.

Veteriner kedimizi muayene etti, bir şeyi yokmuş.

Ветеринар осмотрел нашу кошку, с ней всё в порядке.

Вопрос

Doktor çocuğu muayene etti mi?

Врач осмотрел ребёнка?

Отрицание

Doktor beni muayene etmeden reçete yazdı.

Врач выписал рецепт, даже не осмотрев меня.

Определённый и неопределённый объект

Doktor bugün otuz hasta muayene etti.

Сегодня врач осмотрел тридцать пациентов.

Doktor hastayı dikkatle muayene etti.

Врач внимательно осмотрел пациента.

Типичная ошибка

Неправильно: Doktor bana muayene etti.

Правильно: **Doktor beni muayene etti.**

Почему: Осматривают кого, а не кому: пациент здесь прямой объект, в винительном. Дательный подсказывает сочетание etmek с yardım (bana yardım etti), но здесь другая модель.

Частые сочетания

hastayı muayene etmek: осматривать больного

muayene olmak: пройти осмотр
muayeneye gitmek: пойти на осмотр
muayene ücreti: стоимость приёма
muayenehane: частный врачебный кабинет

Другая модель

Управление: (*bir doktora*) *muayene olmak*
Падеж: дательный (к кому) или без дополнения
Значение: пройти осмотр, показаться врачу
Dün doktora muayene oldum.
Вчера я показался врачу.
Yarın göz doktoruna muayene olacağım.
Завтра я иду на осмотр к окулисту.
Muayene olmak говорит пациент, muayene etmek говорят о враче.

Обратите внимание

Вежливый вопрос в поликлинике: *Beni muayene edebilir misiniz?* А сказать «я схожу к врачу» проще всего так: *Doktora gideceğim.*

68. ÇAĞIRMAK

Звать, вызывать, приглашать

Уровень: A2

Значение: Звать человека, вызывать такси, врача, полицию, приглашать в гости или на свадьбу. Кого зовём, стоит в винительном (если это конкретное лицо), куда зовём: в дательном.

Управление: *birini / bir şeyi çağırmak*

Падеж: винительный

Формула: кто? + кого?/что? + çağırmak

Примеры

Bize bir taksi çağırır mısınız?

Не вызовете нам такси?

Garsonu çağır, hesabı isteyelim.

Позови официанта, попросим счёт.

Annem bizi yemeğe çağırıyor.

Мама зовёт нас ужинать.

Вопрос

Beni mi çağırdınız?

Вы меня звали?

Отрицание

Neden onu partiye çağırmadın?

Почему ты не пригласил его на вечеринку?

Определённый и неопределённый объект

Hemen bir ambulans çağırın!

Скорее вызовите скорую!

Ambulansı çağırdım, yolda.

Скорую я вызвал, она едет.

Типичная ошибка

Неправильно: *Taksiye çağırdım.*

Правильно: **Taksi çağırdım.**

Почему: Такси не адресат, а тот, кого вызывают: это прямой объект. Любое такси без окончания (*taksi çağırdım*), конкретное в винительном (*taksiyi çağırdım*).

Частые сочетания

ambulans çağırmak: вызвать скорую

polis çağırmak: вызвать полицию

yardıma çağırmak: звать на помощь

birini adıyla çağırmak: звать кого-то по имени

doktor çağırmak: вызвать врача

Другая модель

Управление: *birini bir yere çağırmak*

Падеж: винительный + дательный

Значение: позвать, пригласить кого-то куда-то

Ayşe beni düğününe çağırdı.

Айше пригласила меня на свою свадьбу.

Müdür seni odasına çağırıyor.

Директор вызывает тебя к себе в кабинет.

Обратите внимание

Для официальных приглашений есть ещё *davet etmek*: *Sizi düğünümüze davet ediyoruz.* *Çağırmak* проще и разговорнее. Обратите внимание на модель «звать кого куда»: человек в винительном, место или событие в дательном.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.